

# Nomoi 12

## St. 941a

[Αθηναῖος]: ἐὰν<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> πρεσβευτής<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> ή<sup>Kon</sup> κῆρυξ<sup>N</sup> καταψευδόμενος<sup>N</sup> PräMed τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup>  
 wenn wie Gesandter jemand oder Herold falsch|bezeugend|seiend der der Stadt  
 if as ambassador someone or herald lying|about of the|city

παραπρεσβεύηται<sub>PräM/P</sub> πρός<sup>Prp</sup> τινα<sup>A</sup> Pr πόλιν, <sup>A</sup> ή<sup>Kon</sup> πεμπόμενος<sup>N</sup> PräM/P μὴ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup>  
 fehl|Gesandtschaft|betreibere dem|gegenüber irgendeine Stadt, oder gesandt|seiend nicht die  
 mis|envoy|act towards some city, or being|sent not the

ούσας<sup>A</sup> PräAkt πρεσβείας<sup>A</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> αἷς<sup>D</sup> Pr πέμπεται<sub>PräM/P</sub> ἀπαγγέλλῃ, PräAkt ή<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
 seienden Gesandtschaften auf welchen er|wird|gesandt berichten|möge, oder wieder  
 being embassies upon which he|is|sent he|may|report, or again

αὖ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολεμίων<sup>G</sup> ή<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φίλων<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> παρ<sup>Prp</sup>  
 wiederum von den Feinden oder auch der Freunde nicht die from  
 again from the enemies or also from|friends not the from

ἐκείνων<sup>G</sup> οὐρανός<sup>Adv</sup> ἀποπρεσβεύσας<sup>N</sup> AorAkt γένηται<sub>AorMed</sub> φανερὸς<sup>AdjN</sup> ή<sup>Kon</sup>  
 von|jenen richtig Gesandtschaft|erledigt|habend werde offenkundig oder  
 those rightly having|envoy|reported he|should|become manifest or

κηρυκεύσας, <sup>N</sup> AorAkt γραφαῖ<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup> ξέστων<sub>PräAkt</sub> ώς<sup>Kon</sup> Ἐρμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 als|Herold|agiert|habend, Anklagen gegen diese sollen|sein als Hermes und  
 having|heralded, indictments against these let|there|be as of|Hermes and

Διὸς<sup>G</sup> ἀγγελίας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπιτάξεις<sup>A</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νόμον<sup>A</sup> ἀσεβησάντων, <sup>G</sup> AorAkt τίμημα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 des|Zeus Sendungen und Anordnungen gegen Gesetz frevelnd|Habende, Strafmaß aber  
 of|Zeus messages and commands contrary|to law having|acted|impiously, penalty indeed

ὅτι<sup>Kon</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> πάσχειν<sub>PräAkt</sub> [941b] ή<sup>Kon</sup> ἀποτίνειν, <sub>PräAkt</sub> ἐὰν<sup>Kon</sup> ὄφλη<sub>AorAkt</sub> κλοπὴ<sup>N</sup>  
 dass es|nötig|ist zu|erleiden [941b] oder zu|bezahlen, wenn er|verfalle. Diebstahl  
 what it|is|necessary to|suffer [941b] or to|pay, if he|be|convicted. theft

μὲν<sup>Pt</sup> χρημάτων<sup>G</sup> ἀνελεύθερον, <sup>AdjN</sup> ἀρπαγὴ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀναίσχυντον, <sup>AdjN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Διὸς<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 zwar der|Gelder un|ledel, Raub aber schamlos·  
 indeed of|goods illiberal, robbery but shameless·  
 der of|the des|Zeus aber  
 οὐέων<sup>G</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> δόλοις<sup>D</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> βίᾳ<sup>D</sup> χαίρων<sup>N</sup> PräAkt ἔπιτετάδευκεν<sub>PerAkt</sub>  
 Söhne keiner weder mit|Listen weder mit|Gewalt sich|freuend hat|gepflegt  
 sons no|one neither by|tricks nor by|force rejoicing has|practiced

τούτοιν<sup>DuG</sup> οὐδέτερον, <sup>N</sup> Pr μηδεὶς<sup>N</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ποιητῶν<sup>G</sup> μηδ, <sup>Kon</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> οὐπό<sup>Prp</sup>  
 dieser|beiden keines. niemand also von Dichtern noch anders von  
 of|these|two neither. no|one then by poets nor|even otherwise by

τινῶν<sup>G</sup> μυθολόγων<sup>G</sup> πλημμελῶν<sup>AdjG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιᾶτα<sup>AdjA</sup> ἐξαπατώμενος<sup>N</sup> PräM/P  
 einigen Fabel|erzählern verfehlten über die der|artigen betrogen|werdend  
 some myth|tellers faulty about the such|things being|deceived

ἀναπειθέσθω, PräMed καὶ<sup>Kon</sup> κλέπτων<sup>N</sup> PräAkt ή<sup>Kon</sup> βιαζόμενος<sup>N</sup> PräM/P οἰέσθω PräMed μηδὲν<sup>A</sup> Pr  
 lasse|sich|überreden, und stehlend oder Gewalt|anwendend glaube|er nichts  
 let|him|be|persuaded, and stealing or using|force let|him|think nothing

αἰσχρὸν<sup>AdjA</sup> ποιεῖν<sub>PräAkt</sub> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἄπερ<sup>A</sup> Pr αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr θεοὶ<sup>N</sup> δρῶσιν, <sub>PräAkt</sub> οὔτε<sup>Kon</sup>  
 Schändliches zu|tun sondern was|gerade sie|selbst Götter tun·  
 shameful to|do but the|very|things|which themselves gods do·  
 weder neither

γὰρ<sup>Pt</sup> ἀληθὲς<sup>AdjN</sup> οὔτ,<sup>Kon</sup> εἰκός, <sup>N</sup> PerAkt ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr τι<sup>A</sup> Pr δρᾶ<sub>PräAkt</sub> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup>  
 denn wahr noch wahrscheinlich, sondern wer etwas tut solches  
 for true nor likely, but whoever something does such

παρανόμως, <sup>Adv</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> θεὸς<sup>N</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> παῖς<sup>N</sup> ἐστίν<sub>Prä</sub> ποτε<sup>Pt</sup> θεῶν, <sup>G</sup> ταῦτα<sup>N</sup> Pr [941c]  
 gesetzwidrig, weder Gott noch Kind ist je der|Götter, dies [941c]  
 unlawfully, neither god nor child is ever of|gods, these|things [941c]

δὲ <sup>Pt</sup>	νομοθέτη <sup>D</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	προσήκει <sup>PräAkt</sup>	γιγνώσκειν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ποιηταῖς <sup>D</sup>
aber	dem Gesetzgeber	mehr rather	schickt sich it is fitting	zu erkennen to know	als	denn Dichtern
indeed	to the lawmaker			to know	than	to poets
σύμπασιν. <sup>AdjD</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	πεισθεὶς <sup>N</sup>	ἡμῶν <sup>G</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>
sämtlichen.	der	zwar	nun	AorPas	Pr	λόγῳ <sup>D</sup>
all.	the	indeed	then	überzeugt worden	unserer	εὔτυχε <sup>PräAkt</sup>
und auch auf Zeit	εἰς <sup>Prp</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	ὅπαντα <sup>AdjA</sup>	εὔτυχοι, <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>
and also into time	ganze all	mögel glücklich sein,	der aber ungläubig geworden	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀπιστήσας <sup>N</sup>	εὔτυχε <sup>PräAkt</sup>
μετὰ <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>	τοιῷδε <sup>AdjD</sup>	τιν <sup>D</sup>	μαχέσθω <sup>PräMed</sup>	νόμῳ <sup>D</sup>	τῷ <sup>ArtA</sup>
nach diesen	solchem such ja	irgendeinem some	kämpfe er let him fight	ἐάν <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>N</sup>	τί <sup>A</sup>
after these		some	let him fight	Gesetz· wenn	Pr	τι <sup>A</sup>
κλέπτη <sup>PräAkt</sup>	δημόσιον <sup>AdjA</sup>	μέγα <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	συικρόν, <sup>AdjA</sup>	αὐτῆς <sup>G</sup>	δίκης <sup>G</sup>
stiehlt	Öffentliches public	groß great	oder or	καὶ <sup>Kon</sup>	Pr	δίκης <sup>G</sup>
steals		or	and	συικρόν, <sup>AdjA</sup>	selben same	Strafe justice
δεῖ <sup>PräAkt</sup>	μικρόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	αὐτῆς <sup>G</sup>	δίκης <sup>G</sup>
bedarf les.	klein small	etwas something	denn for	κλέπτων <sup>N</sup>	ἐρωτι <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> ταύτῳ <sup>AdjD</sup>
it is needed.		for	der the	PräAkt	μὲν <sup>Pt</sup>	ταύτῳ <sup>AdjD</sup>
δυνάμει <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐλάττονι <sup>AdjDKmp</sup>	κέκλοφεν, <sup>PerAkt</sup>	[941d] ὅ <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>
an Kraft	aber	geringeren lesser	hat gestohlen,	Pr	τε <sup>Pt</sup>	μεῖζον <sup>AdjAKmp</sup>
by power	but		has stolen,	[941d]	τε <sup>Pt</sup>	μεῖζον <sup>AdjAKmp</sup>
κινῶν <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καταθέμενος <sup>N</sup>	ὅλον <sup>AdjA</sup>	ἀδικεῖ <sup>PräAkt</sup>	δίκης <sup>G</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>
bewegend	nicht	nieder gelegt habend	ganz whole	handelt unrecht·	der Strafe	also
moving	not	having set down	because of	does wrong·	of justice	then
οὐδέτερον <sup>N</sup>	οὐδετέρου <sup>G</sup>	ἐλάττονος <sup>AdjGKmp</sup>	ἔνεκα <sup>Prp</sup>	μεγέθους <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κλέμματος <sup>G</sup>
keines	von beiden	geringeren of less	um willen	der Größe	des	Diebstahls
neither	of neither		because of	size	of the	theft
ὁ <sup>ArtN</sup>	νόμος <sup>N</sup>	ἀξιοῦ <sup>PräAkt</sup>	ζημιοῦν, <sup>PräAkt</sup>	ἀλλα <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> ἵσως <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup>
das Gesetz	hält für würdig	zu bestrafen,	zu punish,	sondern	dem	den
the law	deems right	to punish,	but	to the	the	zwar vielleicht wohl
ἴασιμον <sup>AdjA</sup>	ἔτ <sup>Pt</sup>	εἶναι, <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δ <sup>Kon</sup>	ἀνίατον. <sup>AdjA</sup>	
heilbar	noch	zu sein,	den	aber	unheilbar.	
curable	yet	to be,	the	but	incurable.	

## St. 942a

[Αθηναίοις]:	ξένοι <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	δημοσίων <sup>AdjG</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	δοῦλον <sup>A</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τί <sup>N</sup>	τι <sup>A</sup>
einen Fremden	zwar	ja	der	öffentlichen	oder einen Sklaven	wohl	jemand	etwas	a foreigner	indeed surely of the
a foreigner	indeed	surely	of the	public matters	or	slave	would	someone	something	
κλέπτοντα <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δικαστηρίῳ <sup>D</sup>	ἔλη, <sup>AorSAkt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἰασίμῳ <sup>AdjD</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>			
stehlend	in	Gericht	ergreife möge,	wie	heilbar	aus	den			
stealing	in	law court	he seize,	as	curable	from	the			
εἰκότων <sup>G</sup>	ὄντι <sup>D</sup>	τί <sup>A</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	παθεῖν <sup>AorAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τίνα <sup>A</sup>	ζημίαν <sup>A</sup>			
Wahrscheinlichkeiten	seiend,	PräAkt	was	es nötig list	oder	welche	Strafe			
likely things	being,		what	it is necessary	or	what	penalty			
ἀποτίνειν <sup>PräAkt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	κρίσις <sup>N</sup>	γιγνέσθω <sup>PräMed</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀστὸν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
zu bezahlen	ihn	die	Urteil	soll werden·	den	aber	Bürger	und		
zu pay	him	the	judgment	let be made·	the	but	citizen	and		
τεθραμμένον <sup>A</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἔσται <sup>FuMed</sup>	τεθραμμένος, <sup>N</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	πατρίδα <sup>A</sup>	συλῶν <sup>N</sup>				
aufgezogen seiend	wie	sein wird	aufgezogen seiend,	wohl	Vaterland	beraubend				
reared	as	he will be	reared,	if	fatherland	plundering				
ἢ <sup>Kon</sup>	βιαζόμενος <sup>N</sup>	ἀλίσκηται, <sup>PräM/P</sup>	ἔάντ <sup>Kon</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	αὐτοφώρῳ <sup>D</sup>	ἔάντε <sup>Kon</sup>	μή, <sup>Pt</sup>			
oder	Gewalt übend	gefasst werde,	wenn auch	auf	frischer Tat	ob auch	nicht,			
or	using force	he may be caught,	whether	on	the spot	or whether	not,			

σχεδὸν <sup>Adv</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἀνίατον <sup>AdjA</sup>	ὅντα <sup>A PräAkt</sup>	θανάτω <sup>D</sup>	ζημιοῦν. <sup>PräAkt</sup>	στρατιῶν <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
beinahe almost	wie as	unheilbar incurable	seiend being	mit Tod with death	zu bestrafen. to punish.	der Heere of armies	aber indeed
ἐνεκα <sup>Prp</sup>	πολλὴ <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	συμβουλή, <sup>N</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	νόμοι <sup>N</sup>	γίγνονται <sub>PräM/P</sub>
um willen for the sake	viel much	zwar indeed	Beratung, counsel,	viele many	aber but	Gesetze laws	werden come to be
τρόπον, <sup>A</sup>	μέγιστον <sup>AdjNSup</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μηδέποτε <sup>Pt</sup>	ἀναρχον <sup>AdjA</sup>	μηδένα <sup>A Pr</sup>	εἶναι <sub>PräAkt</sub>
Art, way,	größtes greatest	aber but	das the	niemals never	herrschaflos leaderless	keinen no one	zu sein, to be,
ἄρρενα <sup>AdjA</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	θήλειαν, <sup>AdjA</sup>	μηδε <sup>Kon</sup>	τινος <sup>G Pr</sup>	ἔθει <sup>D</sup>	ψυχὴν <sup>A</sup>	εἰθίσθαι <sub>PerM/P</sub>
männlich male	noch nor	weiblich, female,	noch nor	irgendeines of any	Brauche by custom	Seele soul	gewohnt zu sein to be accustomed
μήτε <sup>Kon</sup>	σπουδάζοντος <sup>G PräAkt</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	παιδιᾶς <sup>D [942b]</sup>	αὐτὸν <sup>A Pr</sup>	ἔφε <sup>'Prp</sup>	αὐτοῦ <sup>G Pr</sup>
weder neither	eines Ernsthafte of one earnest	noch nor	in	Spielen <sup>[942b]</sup>	ihn <sup>[942b]</sup>	auf	seiner selbst himself
τι <sup>A Pr</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	μόνας <sup>AdjA</sup>	δρᾶν, <sup>PräAkt</sup>	ἀλλα <sup>,Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πολέμῳ <sup>D</sup>	παντὶ <sup>AdjD</sup>
etwas anything	gemäß according to	alleine alone	zul tun, to do,	sondern but	in	und and	Krieg war
εἰρήνη <sup>D</sup>	πάσοι <sup>AdjD</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄει <sup>Adv</sup>	βλέποντα <sup>A PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
Frieden peace	jedem in all	zu	den	Herrscher	immer	blickend looking	und and
συνεπόμενον <sup>A PräM/P</sup>	ζῆν, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	βραχύταθ <sup>AdjASup</sup>	ὑπε <sup>'Prp</sup>	ἐκείνου <sup>G Pr</sup>	
folgend following	zu leben, to live,	und and	die the	kürzesten very shortest	von by	jenem that one	
κυβερνώμενον, <sup>A PräM/P</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	ἐστάναι <sub>PerAkt</sub>	θε <sup>Pt</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	ἐπιτάττῃ <sub>PräAkt</sub>	τις <sup>N Pr</sup>	
gelenkt werdend, being governed,	zum Beispiel for instance	stehen to stand	und and	und wenn immer and whenever	anordnet he may order	jemand someone	
καὶ <sup>Kon</sup>	πορεύεσθαι <sub>PräM/P</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	γυμνάζεσθαι <sub>PräM/P</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	λοῦσθαι <sub>PräM/P</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	
und and	sich begeben to march	und and	sich üben to exercise	und and	sich waschen to wash	und and	
σιτεῖσθαι <sub>PräM/P</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐγείρεσθαι <sub>PräM/P</sub>	νύκτωρ <sup>Adv</sup>	εἴς <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	φυλακὰς <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
sich nähren to eat	und and	sich erheben to rise	nachts by night	in	und and	Wachen guards	und and
παραγγέλσεις, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτοῖς <sup>D Pr</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	κινδύνοις <sup>D</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	τινὰ <sup>A Pr</sup>
Anweisungen, orders,	und and	in	diesen	den	Gefahren dangers	weder neither	ιδώκειν <sub>PräAkt</sub>
μήθε <sup>Kon</sup>	ὑποχωρεῖν <sub>PräAkt</sub>	ἄλλω <sup>D Pr</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τῶν <sup>ArtG [942c]</sup>	ἀρχόντων <sup>G</sup>	
noch nor	zu weichen to retreat	einem anderen to another	ohne without	der the	der of the [942c] Herrschenden [942c] rulers		
δηλώσεως, <sup>G</sup>	ἐνί <sup>D Pr</sup>	τε <sup>Pt</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	χωρίς <sup>Adv</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
Bekanntmachung, declaration,	einem to one	und and	Wort	das	abseits apart	etwas anything	ἀλλων <sup>AdjG</sup>
πράττειν <sub>PräAkt</sub>	διδάξαι <sub>AorAkt</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ψυχὴν <sup>A</sup>	ἔθεσι <sup>D</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	γιγνώσκειν <sub>PräAkt</sub>	μήτε <sup>Kon</sup>
zu tun to do	zu lehren to teach	die the	Seele soul	Gewohnheiten by customs	weder neither	zu kennen to know	noch nor
ἐπίστασθαι <sub>PräM/P</sub>	τὸ <sup>ArtA</sup>	παράπαν, <sup>Adv</sup>	ἀλλα <sup>,Kon</sup>	ἀθρόον <sup>Adv</sup>	ἄει <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄμα <sup>Adv</sup>
zu verstehen to understand	das the	überhaupt, entirely,	sondern but	insgesamt together	immer always	und and	καὶ <sup>Kon</sup>
κοινὸν <sup>AdjA</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	βίον <sup>A</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	πᾶσι <sup>AdjD</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	γίγνεσθαι— <sub>PräM/P</sub>
gemeinsam common	den the	Leben life	so as much	möglichst as possible	allen to all	aller of all	zu werden— to become—
τούτου <sup>G Pr</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	οὔτ <sup>Kon</sup>	ἐστιν <sub>PräAkt</sub>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ποτὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	γένηται <sub>AorMed</sub>
dieses of this	denn	weder neither	ist is	noch nor	je ever	nicht not	werde may be
							besser better

οὔτε<sup>Kon</sup> ἄμεινον<sup>AdjNKmp</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τεχνικώτερον<sup>AdjNKmp</sup> εἰς<sup>Prp</sup> σωτηρίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup>  
 noch besser noch kunstgerechter für Rettung die bezüglich  
 nor better nor more|skilled into safety the in|respect|to  
 πόλεμον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νίκην—<sup>A</sup> τοῦτο<sup>N</sup> ἐν<sup>Prt</sup> εἰρήνη<sup>D</sup> μελετητέον<sup>AdjN</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 Krieg und Sieg— dies in Frieden einzuüben sofort straightway aus den  
 war and victory— this in peace to|be|practiced from the  
 παῖδων,<sup>G</sup> ἄρχειν<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἄρχεσθαι<sup>Präm/P</sup> θε<sup>Pt</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> ἔτέρων.<sup>AdjG</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup>  
 Kindern, zu|herrschen und anderer beherrscht|zu|werden und von anderen· die aber  
 children, to|rule and of|others to|be|rulered and by others· the but  
 ἀναρχίαν<sup>A</sup> ἔξαιρετέον<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> [942d] παντὸς<sup>AdjG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> βίου<sup>G</sup> ἀπάντων<sup>AdjG</sup>  
 Herrschaftslosigkeit auszumerzen aus from [942d] jedes every des of|the Lebens aller  
 anarchie to|be|removed from [942d] every of|the life of|all  
 τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπους<sup>A</sup> θηρίων.<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 der Menschen und auch der unter Menschen Tiere. und ja auch  
 the men and and of|the men beasts. and indeed and  
 χορείας<sup>A</sup> πάσας<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀριστείας<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πόλεμον<sup>A</sup>  
 Tänze alle auf die Bestleistungen die bezüglich Krieg  
 dances all into the excellences the in|respect|to war  
 βλεπούσας<sup>A</sup> PräAkt χορεύειν,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅλην<sup>AdjA</sup> εὐκολίαν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐχέρειαν<sup>A</sup>  
 gerichtet zu|tanzen, und die Leichtigkeit und auch Gewandtheit  
 looking to|dance, and whole ease and also facility  
 ἐπιτηδεύειν<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> εἰνεκα,<sup>Prp</sup> καρτερήσεις<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> σίτων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 zu|üben der selben um|willen, Standhaftigkeiten und wieder Speisen und  
 to|practice of|the same for|the|sake, endurances and again of|foods and  
 ποτῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χειμώνων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐναντίων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κοίτης<sup>G</sup> σκληρᾶς,<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Getränke und Winter und der Gegenteiligen und Lagers harten,  
 of|drinks and of|winters and of|the opposites of|bed hard,  
 τὸ<sup>ArtA</sup> μέγιστον,<sup>AdjASup</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κεφαλῆς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποδῶν<sup>G</sup> δύναμιν<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 das Größte, die der Kopfes und Füße Kraft nicht  
 the greatest, the of|the head and of|feet power not  
 διαφθείρειν<sup>PräAkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀλλοτρίων<sup>AdjG</sup> σκεπασμάτων<sup>G</sup> περικαλυφῆ,<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 zu|verderben der der fremden Decken Umhüllung, die  
 to|ruin by|the of|the others coverings around|covering, the  
 τῶν<sup>ArtG</sup> οἰκείων<sup>AdjG</sup> ἀπολλύντας<sup>A</sup> PräAkt πίλων<sup>G</sup> [942e] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑποδημάτων<sup>G</sup> γένεσιν<sup>A</sup>  
 der eigenen zerstörend Mützen [942e] und auch Schuhe Entstehung  
 of|the ones|own destroying of|caps [942e] both and of|shoes origin  
 καὶ<sup>Kon</sup> φύσιν.<sup>A</sup>  
 und Natur· and nature·

## St. 943a

[Ἀθηναῖος]: ταῦτα<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀκρωτήρια<sup>N</sup> ὅντα<sup>N</sup> σωζόμενά<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> μεγίστη<sup>AdjASup</sup>  
 diese denn Extremitäten seiend bewahrt|werdend und hat größte  
 these for extremities being being|preserved and has greatest  
 δύναμιν<sup>A</sup> παντὸς<sup>AdjG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σώματος<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τούναντίον<sup>Adv</sup> ἐναντίως, Adv καὶ<sup>Kon</sup>  
 Kraft des|ganzen des Körpers entgegengesetzte contrariwise, und  
 power of|all the body and das|Entgegengesetzte the|opposite  
 τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπηρετικώτατον<sup>AdjNSup</sup> ἄπαντι<sup>AdjD</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σώματι,<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 das zwar dienstbarstes dem|ganzen dem Körper, das aber  
 the indeed most|serviceable to|the|whole the body, the  
 ἀρχικώτατον<sup>AdjNSup</sup> ἔχον<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κυρίας<sup>AdjA</sup> ἀπάσας<sup>AdjA</sup> αἰσθήσεις<sup>A</sup>  
 herrschendstes, habend die die hauptsächlichen alle Sinneswahrnehmungen  
 most|ruling, having the chief all perceptions

αύτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φύσει.<sup>D</sup> ἔπαινον<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦτον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀκούειν<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> νέον<sup>AdjA</sup>  
 seiner von|Natur. Lob zwar ja diesen hören den jungen  
 of|him by|nature. praise indeed indeed this to|hear the young|man

χρῆν<sup>ImpAkt</sup> δοκεῖν<sup>PräAkt</sup> πολεμικοῦ<sup>AdjG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βίου,<sup>G</sup> νόμους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τούσδε.<sup>A</sup>  
 es|war|hötig scheinen kriegerischen über about des|Lebens, Gesetze aber wieder diese|hier-  
 it|was|necessary to|seem warlike about life, laws but again these.

Στρατεύεσθαι<sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> καταλεγέντα<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup>  
 Heeres|dienst|leisten den eingetragen|worden oder den in Teil irgendeinem  
 to|serve|as|soldier the enrolled or the in part to|some

τεταγμένον.<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> ἐὰν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐκλείπη<sub>PräAkt</sub> τινὶ<sup>D</sup> κάκη<sup>D</sup> μὴ<sup>Pt</sup> στρατηγῶν<sup>G</sup>  
 eingeteilt|seiend. wenn aber jemand fehle irgendeinem Übel nicht der|Strategen  
 having|been|assigned. if and someone may|fail for|some bad not of|generals

ἀφέντων,<sup>G</sup> γραφᾶς<sup>A</sup> ἀστρατείας<sup>G</sup> εἶναι<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 entlassen|habend, Anklagen der|Nicht|Heer|dienstes zu|sein gegen die  
 having|dismissed, indictments of|non|service to|be toward the

πολεμικοῦ<sup>AdjA</sup> ἄρχοντας,<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἔλθωσιν<sub>AorSAkt</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατοπέδου,<sup>G</sup> δικάζειν<sub>PräAkt</sub>  
 kriegerischen warlike Amt|träger, wenn|immer kommen|mögen von des|Lagers, gerichten  
 magistrates, whenever they|come from camp, to|judge

δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> στρατεύσαντας<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐκάστους<sup>AdjA</sup> χωρίς,<sup>Adv</sup> ὥσαύτως,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵππεας<sup>A</sup>  
 aber die Heer|gedient|habenden jeweiligen gesondert, Hopliten und auch Reiter  
 and those having|served each separately, hoplites and also horsemen

καὶ<sup>Kon</sup> τἄλλα<sup>ArtAAdjA</sup> ἐμπολέμια<sup>AdjA</sup> ἐκαστά<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰσάγειν<sub>PräAkt</sub> [943b]  
 und die|anderen kriegs|mäßigen jeweiligen ebenso, und ein|führen [943b]  
 and the|others warlike each likewise, and to|bring|in [943b]

ὥσαύτως,<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὥσαύτως,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Hopliten zwar in die Hopliten, Reiter aber in die Reiter und  
 hoplites indeed into the hoplites, horsemen but into the horsemen and

τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ταύτᾳ<sup>ArtAAdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup>  
 die anderen aber gemäß das|Gleiche in die ihrer|selbst  
 the others but according|to the|same into the of|themselves

συννόμους.<sup>A</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὅφλη,<sub>AorAkt</sub> ὑπάρχειν<sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μήποτε<sup>Pt</sup>  
 Mit|Genossen: wenn aber jemand verfalle, gegeben|sein zwar ihm niemals  
 fellow|members: if and someone should|incur, to|belong indeed to|him never

τῆς<sup>ArtG</sup> ὅλης<sup>AdjG</sup> ἀριστείας<sup>G</sup> ἀγωνιστῇ<sup>D</sup> γενέσθαι<sub>AorSMed</sub> μηδὲ<sup>Kon</sup> ἀστρατείας<sup>G</sup>  
 der ganzen Tapferkeits|preises Wettkämpfer werden und|nicht Nicht|Heer|dienstes  
 of|the whole excellence to|a|contestant to|become nor|even of|non|service

ἄλλον<sup>AdjA</sup> γράψασθαί<sub>AorMed</sub> ποτε<sup>Adv</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> κατηγόρω<sup>D</sup> τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πέρι<sup>Prp</sup>  
 einen|anderen Anklage|erheben einst und|nicht Ankläger dieser über  
 another to|indict ever nor|even as|accuser of|these about

γενέσθαι,<sub>AorSMed</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> προστιμᾶν<sub>PräAkt</sub> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 werden, gegen diesen aber noch zusätz|ahnden ihm das  
 to|become, toward these but still to|add|penalty to|him the

δικαστήριον<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> παθεῖν<sub>AorAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> ἀποτίνειν<sub>PräAkt</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταῦτα,<sup>A</sup>  
 Gericht dass es|nötig|ist zu|erleiden oder zu|bezahlen. nach aber dieses,  
 court what it|is|necessary zu|suffer or zu|pay. after but these,

ἐκδικασθεισῶν<sup>G</sup> <sub>AorPas</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀστρατείας<sup>G</sup> δικῶν,<sup>G</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἐκάστων<sup>AdjG</sup>  
 ab|geurteilt|worden der der Nicht|Heer|dienstes Rechts|sachen, wieder je|einzelnen  
 having|been|judged|out of|the of|the non|service suits, again of|each

ἄρχοντας<sup>A</sup> ποιῆσαι<sub>AorSAkt</sub> σύλλογον,<sup>A</sup> ἀριστείων<sup>G</sup> [943c] δὲ<sup>Pt</sup> πέρι<sup>Prp</sup> κρίνεσθαι<sub>PräM/P</sub>  
 Amt|träger machen Versammlung, Tapferkeits|preise [943c] aber über gerichtet|werden  
 rulers to|make assembly, of|prizes [943c] but about to|be|judged

τὸν<sup>ArtA</sup> βουλόμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔθνεσιν,<sup>D</sup> μὴ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> προτέρου<sup>AdjG</sup>  
 den wollenden in den ihres|selbst Stämmen, nicht über früheren  
 the willing|one in the of|themselves tribes, not about earlier

πολέμου<sup>G</sup> μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> παρεχόμενον<sup>A</sup> <sub>Präm/P</sub> μήτε<sup>Kon</sup> τεκμήριον<sup>A</sup> μήτε<sup>Kon</sup> μαρτύρων<sup>G</sup>  
 Krieges nichts dar|bietend weder Beweis noch Zeugen  
 of|war nothing providing neither proof nor of|witnesse

πιστώσεις<sup>A</sup> λόγων,<sup>G</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> στρατείας<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τότε<sup>Adv</sup>  
 Beglaubigungen Reden, selbst aber über der Heereszuges der damals  
 attestations of|words, of|itself but about the expedition the then

γενομένης<sup>G</sup> <sub>AorSMed</sub> αὐτοῖς.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> στέφανον<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νικητάριον<sup>AdjA</sup> ἐκάστοις<sup>AdjD</sup>  
 geschehen|seienden ihnen. Kranz aber das Sieges je|einzelnen  
 having|come|to|be to|them. crown but the victors to|each

εἶναι<sub>PräAkt</sub> θαλλοῦ.<sup>G</sup> τοῦτον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολεμικῶν<sup>AdjG</sup> θεῶν<sup>G</sup> ιερά.<sup>A</sup>  
 zu|sein Zweig|es- diesen aber in die der kriegerischen Götter Heiligtümer,  
 to|be of|a|branch. this but into the of|the warlike gods shrines,

ὃν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βούληται,<sub>Präm/P</sub> γράψαντα<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> ἀναθεῖναι<sub>AorAkt</sub> μαρτύριον<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup>  
 deren wohl jemand wolle, geschrieben|habend auf|zustellen Zeugnis in  
 of|which ever someone may|wish, having|inscribed to|dedicate testimony into

τὴν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀριστείων<sup>G</sup> κρίσιν<sup>A</sup> παντὸς<sup>AdjG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> βίου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 die der Tapferkeits|preise Entscheidung des|ganzen des Lebens und die  
 the of|the prizes|for|excellence judgment of|all the life and the

τῶν<sup>ArtG</sup> δευτέρων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρίτων.<sup>AdjG</sup> ἔαν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στρατεύσηται<sub>AorM/P</sub> μέν<sup>Pt</sup> [943d]  
 der of|the Zweitens und Dritten. wenn aber Heer|diene zwar [943d]  
 of|the seconds and thirds. if and should|serve indeed [943d]

τις,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> ἀπαγαγόντων<sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρχόντων<sup>G</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup>  
 jemand, nicht ab|geführt|habend aber der Amt|träger heim  
 someone, not of|leading|away having|by the rulers home

προαπέλθη<sub>AorSAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρόνου,<sup>G</sup> λιποταξίου<sup>G</sup> τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> εἶναι<sub>PräAkt</sub> γραφὰς<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 vor|weg|gehe der Zeit, Fahnen|flucht dieser zu|sein Anklagen in  
 he|go|off|before the time, of|desertion of|these to|be indictments in

τοῖς<sup>ArtD</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οἵς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀστρατείας,<sup>G</sup> ὀφλοῦσιν<sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> τιμωρίαι<sup>N</sup>  
 den selben denen über der Nicht|Heer|dienstes, verfallen und Strafen  
 the same wherein about the non|service, they|incur and punishments

ἐπέστωσαν<sub>PräAkt</sub> αὕτεροντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ἐτέθησαν.<sub>AorPas</sub> Χρὴ<sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 sollen|auferlegt|sein welche|gerade auch vorher gesetzt|wurden. es|nötig|list zwar ja  
 let|be|imposed the|very|ones also formerly were|set. it|is|necessary indeed then

πᾶσαν<sup>AdjA</sup> ἐπιφέροντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> δίκην<sup>A</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ἀνδρα<sup>A</sup> φοβεῖσθαι<sub>Präm/P</sub> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 jede bringend|auf Klage einem|Mann allen Mann zu|fürchten das  
 every bringing to|a|man to|a|man every man to|fear the

μήτε<sup>Kon</sup> ἐπενεγκεῖν<sub>AorSAkt</sub> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> τιμωρίαν,<sup>A</sup> μήτε<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐκόντα<sup>AdjA</sup> μήτε<sup>Kon</sup>  
 weder auf|zuerlegen falsche Strafe, noch nun willigen noch  
 neither to|inflict false punishment, neither then willing nor

ἄκοντα<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> [943e] δύναμιν—<sup>A</sup> παρθένος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Αἰδοῦς<sup>G</sup> Δίκη<sup>N</sup>  
 unwilling gemäß [943e] Kraft— Jungfrau denn der|Scham Gerechtigkeit  
 unwilling according|to [943e] power— maiden for of|Modesty Justice

λέγεται<sub>Präm/P</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄντως<sup>Adv</sup> εἰρηται,<sub>PerM/P</sub> ψεῦδος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἰδοῖ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 wird|genannt und auch wirklich ist|gesagt|worden, Falschheit aber der|Scham und  
 is|called and also truly has|been|said, falsehood but to|shame and

δίκη<sup>D</sup> νεμεσητὸν<sup>AdjN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> φύσιν—<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
 der|Gerechtigkeit zorn|würdig Natur— der und nun anderen  
 tol|justice hateful according|to nature— of the then others

εὐλαβεῖσθαι<sub>Präm/P</sub> πέρι<sup>Prp</sup> πλημμελεῖν<sub>PräAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> δίκην,<sup>A</sup> διαφερόντως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 sich|hüten hinsichtlich sich|verfehlten in Klage, vorzugsweise aber auch  
 to|be|cautious about to|offend into suit, differently but also

τῆς<sup>ArtG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πόλεμον<sup>A</sup> ὅπλων<sup>G</sup> ἀποβολῆς,<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διαμαρτών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
 der der bezüglich Krieg der|Waffen Verlustes, nicht ver|fehlend jemand  
 of|the of|the according|to war of|arms loss, not missing someone

ἄρα<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀναγκάίων<sup>AdjG</sup> ἀποβολῶν,<sup>G</sup> ως<sup>Kon</sup> αἰσχρὰς<sup>AdjA</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ὄνειδος<sup>A</sup>  
 wohl der notwendigen Verluste, wie schändliche sie|selbst zu Schmach  
 then of|the necessary losses, as shameful them into reproach  
 τιθείς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναξίω<sup>AdjD</sup> ἀναξίας<sup>AdjA</sup> ἐπάγη<sub>PräAkt</sub> δίκας.<sup>A</sup>  
 setzend, Un|würdigen auf|lege Strafen.  
 putting, to|an|unworthy|man unworthy he|may|bring|on penalties.

## St. 944a

[Αθηναίος]: ῥάδιον<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ούδαμῶς<sup>Adv</sup> διορίσαι<sub>AorAkt</sub> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θάτερον,<sup>AdjA</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 leicht zwar indeed then keineswegs ab|zugrenzen dieser of|these eines|von|beiden, dennoch yet aber but  
 χρή<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> νόμον<sup>A</sup> ἀμῶς<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup> ὁρίζειν<sub>PräAkt</sub> πειρᾶσθαι<sub>PräM/P</sub>  
 es|nötig|ist den Gesetz irgendwie zumindest irgendwie ab|zugrenzen sich|bemühen  
 it|is|necessary the law somehow indeed somehow to|define to|attempt  
 κατὰ<sup>Prp</sup> μέρος<sup>A</sup> μύθω<sup>D</sup> δὴ<sup>Pt</sup> προσχρώμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἄμ<sup>Adv</sup> εἴπωμεν,<sub>AorAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup>  
 nach Teile. einem|Mythos ja gebrauchend zugleich sagen|mögen, wenn  
 according|to parts. with|a|myth indeed using at|once let|us|say, if  
 κομισθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκηνὴν<sup>A</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὅπλων<sup>G</sup> Πάτροκλος<sup>N</sup> ἔμπνους<sup>AdjN</sup>  
 gebracht|worden auf Bühne ohne der Waffen Patroklos lebendig  
 having|been|brought onto stage without of|the arms Patroclus alive  
 ἐγένεθ',<sub>AorSMed</sub> οἷον<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μυρίοις<sup>AdjD</sup> συνέπεσεν,<sub>AorSAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρότερα<sup>AdjA</sup>  
 wurde, gleichsam ja unzähligen zustieß, die aber früheren  
 became, as indeed with|countless it|befell, the but earlier  
 ἐκεῖνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅπλα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Πηλεύ<sup>D</sup> φησιν<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> ποιητὴς<sup>N</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> προϊκά<sup>Adv</sup>  
 jene Waffen, welche Peleus sagt der Dichter von den|Göttern als|Mitgift  
 those arms, which to|Peleus says says the poet from gods as|dowry  
 ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> γάμοις<sup>D</sup> ἐπιδοθῆναι<sub>AorPas</sub> Θέτιδι,<sup>D</sup> ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Ἔκτωρ<sup>N</sup> εἶχεν,<sub>ImpAkt</sub>  
 in den Hochzeiten überreicht|zu|werden Thetis, dieses aber Hektor hatte,  
 in the weddings to|be|given to|Thetis, these but Hector had,  
 ἔξην<sub>ImpAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τότε<sup>Adv</sup> ὅσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακοὶ<sup>AdjN</sup> ὄνειδίζειν<sub>PräAkt</sub> ὅπλων<sup>G</sup>  
 war|erlaubt wohl der damaligen so|viele|wie Schlechten schmähen der|Waffen  
 it|was|possible then of|those as|many as bad to|reproach of|arms  
 ἀποβολὴν<sup>A</sup><sub>ArtD</sub> τῷ<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Μενοιτίου.<sup>G</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὄποσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> κρημνῶν<sup>G</sup>  
 Verlust dem des Menoitios. noch aber wie|viele|auch|immer hinab der|Abhänge  
 casting|away to|the of|the Menoetius. still but as|many|as down|from cliffs  
 ῥιφέντες<sup>N</sup><sub>AorSPas</sub> ἀπώλεσαν<sub>AorSAkt</sub> ὅπλα,<sup>A</sup> [944b] ἦ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θάλατταν,<sup>A</sup> ἦ<sup>Kon</sup>  
 hin|geworfen|worden verloren oder auf Meer, oder  
 having|been|thrown destroyed arms, [944b] or down|through sea, or  
 χειμώνων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κόποις<sup>D</sup> ὑποδεξαμένης<sup>G</sup><sub>AorMed</sub> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξαίφνης<sup>Adv</sup> πολλῆς<sup>AdjG</sup> ρύσεως<sup>G</sup>  
 Stürme in Mühen auf|genommen|habend sie plötzlich großer  
 of|storms in toils having|received them suddenly of|much Strömung  
 ς<sup>G</sup> ἦ<sup>Kon</sup> μυρί<sup>AdjA</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔχοι<sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> παραμυθούμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
 Wassers, oder unzählige wohl hätte jemand solches tröstend  
 of|water, or countless perhaps might|have someone such soothing  
 ἐπάρδειν,<sub>PräAkt</sub> εὔδιάβολον<sup>AdjA</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> καλλύνων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τεμεῖν<sub>AorSAkt</sub> δὴ<sup>Pt</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
 besingen, leicht|entschuldbares Übel verschönend· ja notwendig  
 to|chant, easy|to|blame beautifying· ab|zu|schneiden indeed needful  
 κατὰ<sup>Prp</sup> δύναμιν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δυσχερέστερον<sup>AdjAKmp</sup> κακὸν<sup>A</sup>  
 nach Kraft das größere und das schwierigeres Übel  
 according|to power the greater and the more|troublesome evil  
 ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἐναντίου.<sup>AdjG</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὄνειδεσιν<sup>D</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 von dem Gegenteil. beinahe nun in den Schmähungen hat irgendeine  
 from the opposite almost then in the reproaches has some  
 τομὴν<sup>A</sup><sub>ArtN</sub> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ὄνομάτων<sup>G</sup> ἐπιφορά.<sup>N</sup> ρύψασπις<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 Schnitt die dieser der Namen Anwendung Schild|werfer zwar denn nicht in  
 cutting the of|these of|the names application shield|thrower indeed for not in

πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ὄνομάζοιτ<sup>PräM/P</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δικαίως, <sup>Adv</sup> [944c] ἀποβολεὺς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅπλων<sup>G</sup> οὐχ<sup>Pt</sup>  
 allen würde|genannt|werden wohl mit|Recht, Verlierer aber der|Waffen. nicht  
 all would|be|named perhaps justly, [944c] a|cast|away of|arms but. not  
 ὁμοίως<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ἀφαιρεθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> μετ<sup>Ppr</sup> εἰκυίας<sup>AdjG</sup> βίας<sup>G</sup> γίγνοιτ<sup>PräM/P</sup>  
 gleich denn der|welche und beraubt|worden mit angemessener Gewalt würde|werden  
 similarly for he|who and having|been|stripped with likely force would|become  
 ἀν<sup>Pt</sup> ὥρασπις<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ἀφεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔκών, <sup>AdjN</sup> διαφέρει<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup>  
 wohl Schild|werfer der|welche und los|gelassen|habend freiwillig, unterscheidet|sich aber ganz  
 perhaps shield|thrower he|who and having|let|go willing, differs but whole  
 που<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ὡδ<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λεγέσθω<sub>PräM/P</sub> νόμῳ<sup>D</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup>  
 irgendwie auch das All. so nun ja werde|gesagt im|Gesetz· wenn  
 somewhere and the all. thus then indeed let|it|be|said by|law· if  
 καταλαμβανόμενός<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπὸ<sup>Ppr</sup> πολεμίων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅπλοι<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 ergriffen|werdend jemand von Feinden und habend Waffen nicht  
 being|seized someone by enemies and having weapons not  
 ἀναστρέψῃ<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμύνηται<sub>PräM/P</sub> ἀφῆ<sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἔκών<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βύσῃ<sub>AorSAkt</sub>  
 um|kehre und sich|wehre, lasse|fahren aber freiwillig oder werfe,  
 may|turn|back and may|defend|himself, may|let|go but willing or may|throw|away,  
 ζωὴν<sup>A</sup> αἰσχρὰν<sup>AdjA</sup> ἀρνύμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μετὰ<sup>Ppr</sup> κάκης<sup>G</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μετ<sup>Ppr</sup>  
 Leben schändliches erringend mit Schlechtheit mehr als mit  
 life shameful winning with baseness rather than with  
 ἀνδρεῖας<sup>G</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὔδαιμονα<sup>AdjA</sup> θάνατον, <sup>A</sup> τοιαύτης<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅπλων<sup>G</sup>  
 Mannes|mut schön und glückselig Tod, solcher|Art of|such zwar der|Waffen  
 courage noble and fortunate death, indeed of|weapons  
 ἀποβολῆς<sup>G</sup> ἔστω<sub>PräAkt</sub> [944d] δίκη<sup>N</sup> ῥιφθέντων, <sup>G</sup><sub>AorSPas</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εἰρημένης<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
 Verlust sei [944d] Strafe der|fort|geworfenen, der of|the|thrown, der of|the|thrown, aber vorher|gesagten  
 loss let|there|be [944d] penalty of|the|thrown, having|been|said  
 ἔμπροσθεν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δικάζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> ἀμελεῖτω<sub>PräAkt</sub> σκοπεῖν<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 zuvor der Richtende nicht vernachlässige zu|prüfen. den nämlich for  
 before the judging not let|him|neglect to|consider. the the for  
 κακὸν<sup>AdjA</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> κολάζειν, <sub>PräAkt</sub> ἵν<sup>Kon</sup> ἀμείνων<sup>AdjNKmp</sup> ἢ<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 schlechten immer ist|nötig zu|bestrafen, damit besser nicht den  
 bad|man always it|is|necessary to|punish, so|that better may|be, not the  
 δυστυχῆ<sup>AdjA</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> ζημία<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοιαύτην<sup>AdjA</sup>  
 Unglücklichen nichts denn mehr. Strafe ja dem die solche  
 unlucky|man nothing for more. penalty indeed to|the the such  
 ἀμυντηρῶν<sup>AdjG</sup> ὅπλων<sup>G</sup> εἰς<sup>Ppr</sup> τούναντίον<sup>A</sup> ἀφέντι<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> δύναμιν<sup>A</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup>  
 der|abwehrenden Waffen in das|Entgegengesetzte entlassen|habendem Kraft wer wohl  
 of|defensive of|weapons into the|opposite having|let|go power what then  
 γίγνοιτ<sup>PräM/P</sup> ἀν<sup>Pt</sup> πρόσφορος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δυνατὸν<sup>AdjN</sup> ἀνθρώπῳ<sup>D</sup> δρᾶν<sub>PräAkt</sub>  
 würde|werden wohl angemessen; nicht denn möglich dem|Menschen zu|tun  
 might|become perhaps suitable; not for possible for|a|man to|do  
 τούναντίον<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ποτε<sup>Pt</sup> θεόν<sup>A</sup> φασι<sub>PräAkt</sub> δρᾶσαι<sub>AorAkt</sub> Καινέα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 das|Entgegengesetzte wie einst einen|Gott sagen|sie getan|zu|haben, Kaineus den  
 the|opposite as once a|god they|say to|do, Caineus the  
 θετταλὸν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Ppr</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> μεταβαλόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> εἰς<sup>Ppr</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> φύσιν<sup>A</sup> ἢ<sup>ImpAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 Thessaler aus Frau verwandelt|habend in in Mannes Natur· es|war denn  
 Thessalian out|of of|a|woman having|changed into of|a|man nature· was for  
 ἀνδρὶ<sup>D</sup> ῥιψάσπιδ<sup>D</sup> τρόπον<sup>A</sup> τινὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρέπουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πασῶν<sup>AdjG</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>  
 dem|Mann Schild|werfer in|der|Art gewissermaßen geziemd aller am|meisten  
 to|a|man to|a|shield|thrower manner some fitting of|all most  
 [944e] ἢ<sup>ArtN</sup> κείνη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> γενέσει<sup>D</sup> ἐναντία<sup>AdjN</sup> γένεσις<sup>N</sup> εἰς<sup>Ppr</sup> γυναικα<sup>A</sup> ἔξ<sup>Ppr</sup>  
 [944e] die jener der Geburt entgegengesetzte Geburt, in Frau aus  
 [944e] the to|that the generation opposite generation, into woman out|of  
 ἀνδρὸς<sup>G</sup> μεταβαλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τιμωρία<sup>N</sup> τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενομένη<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub>  
 Mann sich|verwandelt|habend, Strafe diesem geworden|seiend.  
 a|man having|changed, punishment to|this having|become.

# St. 945a

[Αθηναίος]: νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐγγύτατα<sup>AdvSup</sup> φιλοψυχίας<sup>G</sup> ἔνεκα,<sup>Prp</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
jetzt aber dass hiervon am|nächsten closest der|Lebensliebe of|love|of|life for|the|sake|of, wegen, so|that damit den the  
ἐπίλοιπον<sup>AdjA</sup> βίον<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κινδυνεύῃ<sup>PräAkt</sup> ζῆ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> πλεῖστον<sup>AdjASup</sup> χρόνον<sup>A</sup>  
verbleibenden Lebens nicht gefährde, lebe aber so möglichst|viel the|most Zeit time  
remaining life not may|be|in|danger, may|live but as  
ών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κακός<sup>AdjN</sup> ὄνείδει<sup>D</sup> συνεχόμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἔστω<sup>PräAkt</sup> νόμος<sup>N</sup> ὅδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
seiend schlecht mit|Schmach bedrängt|werdend, being|pressed, sei Gesetz dieses hinsichtlich upon  
τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup> ὥς<sup>Pr</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὄφλη<sup>AorAkt</sup> δίκην<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> αἰσχρῶς<sup>Adv</sup> ἀποβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
dieser- Mann der wohl verfallen Strafe als schändlich weggeworfen|habend these- man who ever may|incur penalty as shamefully having|thrown|away  
ὅπλα<sup>A</sup> πολεμικά,<sup>AdjA</sup> τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μήτ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> στρατηγὸς<sup>N</sup> μήτ<sup>Kon</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup>  
Waffen kriegerische, diesem weder nun irgendein Feldherr noch ein|anderer weapons warlīke, to|this neither then anyone general nor other  
ποτὲ<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πόλεμον<sup>A</sup> ἀρχόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> στρατιώτη<sup>D</sup>  
jemals der betreffend Krieg Herrschenden als einem Mann soldier ever of|the in|respect|to war ruling as to|a|man  
χρήσηται<sup>PräM/P</sup> μηδ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τάξιν<sup>A</sup> κατατάξῃ<sup>AorAkt</sup> μηδ<sup>Kon</sup>  
Soldaten sich|bedienen|möge noch in Ordnung may|enroll ein|teilen|möge  
may|employ nor|even into rank may|enroll nor|even  
ἡντινοῦν.<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δε<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> κατευθύνειν<sup>PräAkt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> εὕθυνον,<sup>A</sup>  
auch|nur|irgendeine wenn aber nicht, zu|rechenschaft|ziehen von|ihm his den the Rechenschaftsbericht,  
any|whatsoever if but not, to|call|to|account  
ἀν<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἢ<sup>PräAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μεγίστου<sup>AdjGSup</sup> τιμήματος<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τάξις<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup>  
falls nun er|sei des größten Strafmaßes der verfügt|t|habende den perhaps indeed may|be of|the greatest assessment the having|assigned the  
κακόν,<sup>AdjA</sup> χιλίας,<sup>AdjA</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δε<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δευτέρου,<sup>AdjG</sup> πέντε<sup>Adj</sup> μνᾶς,<sup>A</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δε<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
Schlechten, tausend, wenn aber des zweiten, fünf Minen, wenn aber des bad|man, thousand, perhaps but of|the second, five minas, perhaps but of|the  
τρίτου,<sup>AdjG</sup> τρεῖς<sup>Adj</sup> μνᾶς,<sup>A</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δε<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τετάρτου,<sup>AdjG</sup> μνᾶς.<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δε<sup>Pt</sup>  
dritten, drei Minen, wenn aber des vierten, eine|Mine. der aber third, three minas, perhaps but of|the fourth, mina. the but  
ὄφλῶν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> δίκην<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἀφεῖσθαι<sup>AorSM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνδρείων<sup>AdjG</sup>  
verfallen|seiend die Strafe zusätzlich|zu dem los|gelassen|werden der of|the tapferen having|incurred the penalty in|addition|to the to|be|released the brave  
κινδύνων<sup>G</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> φύσιν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσαποτεισάτω<sup>AorAkt</sup> μισθόν<sup>A</sup> χιλίας<sup>AdjA</sup>  
Gefahren gemäß Natur die seine er|zahle|zusätzlich Lohn, tausend dangers according|to nature the his|own let|him|pay|in|addition payment, thousand  
μέν,<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μεγίστου<sup>AdjGSup</sup> τιμήματος<sup>G</sup> ἢ<sup>PräAkt</sup> πέντε<sup>Adj</sup> δέ,<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
zwar, falls des größten Strafmaßes sei, fünf aber, des indeed, perhaps of|the greatest assessment may|be, five but, of|the  
δευτέρου,<sup>AdjG</sup> τρεῖς<sup>Adj</sup> δέ,<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> [945b] τοῦ<sup>ArtG</sup> τρίτου,<sup>AdjG</sup> μνᾶς<sup>A</sup> δε<sup>Pt</sup> ὠσαύτως,<sup>Adv</sup>  
zweiten, drei aber, falls [945b] des dritten, eine|Mine aber ebenso, second, but, perhaps [945b] of|the third, mina but likewise,  
καθάπερ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> πρόσθεν,<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τετάρτου<sup>AdjG</sup> μέρους.<sup>G</sup> εὔθυνων<sup>G</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
wie die vorher, des vierten Teiles. der|Rechnungslegungen ja just|as the before, of|the fourth part. of|audits indeed  
πέρι<sup>Prp</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λόγος<sup>N</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAkt</sup> πρέπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀρχόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
über welcher uns Rede wohl wäre passend der|Herrschenden about what to|us argument perhaps might|be fitting of|rulers  
γενομένων<sup>G</sup><sub>AorSMed</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τύχην<sup>A</sup> κλήρου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἔνιαυτόν,<sup>A</sup>  
geworden der zwar nach Zufall des|Loses und für having|become of|the indeed according|to chance of|lot and for Jahr, a|year,

τῶν <sup>ArtG</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	πλείονα <sup>AdjAKmp</sup>	ἔτη <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	προκρίτων; <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>
der	aber	in	mehr more	Jahre	und	aus	Vorgereichten;	der	ja
of the	but	for		years	and	out of	prechosen;	of the	indeed
ΤΟΙΟÚΤΩΝ <sup>AdjG</sup>	εύθυντής <sup>N</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ικανός, <sup>AdjN</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἴπη <sup>AorAkt</sup>	σκολιὸν <sup>AdjA</sup>	
solchen	Rechnungsprüfer	wer	geeignet, sufficient,	falls	jemand	etwas	sage	verkehrt crooked	
such		who	ever someone	ever	someone	something	may say		
αὐτῶν <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καμφθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorSPas</sub>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	βάρους <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἀρχὴν <sup>A</sup>	πράξη, <sup>AorAkt</sup>	
von ihsen	oder	gebogen worden	unter	Last	zwar	die	Herrschaft	verrichte,	
of them	or	having been bent	under	weight	indeed	the	office	may do,	
τῆς <sup>ArtG</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δυνάμεως <sup>G</sup>	ἔνδεις <sup>D</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀρχῆς <sup>G</sup>	ἀξίαν; <sup>A</sup>
der	aber	seiner	Kraft	im Mangel	gegenüber	die	der	Herrschaft	Wert;
of the	but	his own	power	in lack	toward	the	of the	office	worth;
ῥάδιον <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐδαμῶς <sup>Adv</sup>	[945c]	εύρεῖ <sup>AorAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχόντων <sup>G</sup>	PräAkt	ἄρχοντα <sup>A</sup>	
leicht	zwar	keineswegs	[945c]	zu finden	der	Herrschenden	einen Herrsscher		
easy	indeed	in no way	[945c]	to find	of the	of rulers	ruler		
ὑπερβάλλοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀρετήν, <sup>A</sup>	ὅμως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πειρατέον <sup>AdjN</sup>	εύθυντάς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τινας <sup>A</sup>		
übertreffenden	in	toward	Tugend,	dennoch	aber	ist zu versuchen	Prüfer		
surpassing			virtue,	nevertheless	but	must try	auditors	einige	some
ἀνευρίσκειν <sup>PräAkt</sup>	θείους. <sup>AdjA</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οὕτω. <sup>Adv</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	καιροὶ <sup>N</sup>		
zu finden	göttliche.	es verhält sich	denn	nun	so.	viele	Gelegenheiten		
to discover	divine.	it holds	for	then	thus.	many	times		
πολιτείας <sup>G</sup>	λύσεώς <sup>G</sup>	εἰσιν, <sup>PräAkt</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>	νεώς <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>		ζώου <sup>G</sup>		
der Verfassung	Auflösung	sind,	gleichwie	eines Schiffes	oder	eines Lebewesens			
of polity	of dissolution	are,	just as	of a ship	or	of an animal			
τινός, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐντόνους <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑποζώματα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νεύρων <sup>G</sup>	ἐπιτόνους, <sup>AdjA</sup>	
irgendeines,	welche	gespannt	tight	und	Untergurte	und	der Sehnen	gestraffte,	
of some,	which			also	braces	and	of cords	stretched,	
μίαν <sup>AdjA</sup>	οὗσαν <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	φύσιν <sup>A</sup>	διεσπαρμένην, <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	πολλαχοῦ <sup>Adv</sup>	πολλοῖς <sup>AdjD</sup>	όνόμασιν <sup>D</sup>			
eine	seiende	Natur	having been scattered,	vielerorts	vielen	Namen			
one	being	nature	in many places	to many	by names				
προσαγορεύομεν· <sup>PräAkt</sup>	εἷς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	συικρότατος <sup>AdjNSup</sup>	καιρὸς <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>		
benennen wir·	einer	aber	dieser	nicht	der geringste		Zeitpunkt		
we call·	one	but	this	not	smallest		des		
σώζεσθαί <sup>PräM/P</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	διαλυθεῖσαν <sup>A</sup> <sub>AorSPas</sub>	οἶχεσθαι <sup>PräM/P</sup>	[945d] πολιτείαν. <sup>A</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>			
gerettet werdens	und	auch	aufgelöst	fortzugehen	[945d]	Verfassung.	wenn		
to be saved	and	also	having been dissolved	to go off	[945d]	polity.	perhaps		
μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἄρχοντας <sup>A</sup>	ἔξευθύνοντες <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	βελτίους <sup>AdjAKmp</sup>			
nun	denn	die	die	Herrschenden	gründlich zur Rechnung Ziehenden		besser		
indeed	for	the	the	rulers	examining		better		
ῷσιν <sup>PräAkt</sup>	ἔκείνων, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	δίκη <sup>D</sup>	ἀμέμπτω <sup>AdjD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀμέμπτως, <sup>Adv</sup>
seien	alsjene,	und	dies	in	gerechter	tadellosen	und	auch	tadellos,
may be	than those,	and	this	in	justice	blameless	and	also	blamelessly,
ἡ <sup>ArtN</sup>	πᾶσα <sup>AdjN</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	θάλλει <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εύδαιμονεῖ <sup>PräAkt</sup>	χώρα <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πόλις. <sup>N</sup>
die	ganze	so	blüht	und	auch	gedeihst	Land	und	Stadt·
the	whole	thus	thrives	and	also	prospers	land	and	city·
ἔὰν <sup>Kon</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἄλλως <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	εύθύνας <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχόντων <sup>G</sup>	
wenn	aber	anders	die	bezüglich	die	Rechenschaften	der	Herrschenden	
if ever	but	otherwise	the	about	the	audits	of the	rulers	
γίγνηται, <sup>PräM/P</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	λυθείσης <sup>G</sup> <sub>AorSPas</sub>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	πολιτεύματα <sup>A</sup>			
geschehe,	dann	aufgelöst wordenen	der	die	alle				
may happen,	then	having been loosed	of the	the	all				
συνεχούσης <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐν <sup>AdjA</sup>	δίκης, <sup>G</sup>	ταύτη <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πᾶσα <sup>AdjN</sup>	ἀρχὴ <sup>N</sup>			
zusammenhaltenden	in	eins	der Gerechtigkeit,	der	πᾶσα				
holding together	into	one	of justice,	in this way	every	Herrschaft		office	

St. 946a

[Αθηναίος]: τεκταινώμεθα	PräM/P	δῆ <sup>Pt</sup>	τινά <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τρόπον <sup>A</sup>	αύτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τοιάνδε <sup>AdjA</sup>	γένεσιν. <sup>A</sup>	κατ' <sup>Prt</sup>
lassen uns ersinnen let us devise		ja	irgendeine indeed some	Weise way	von ihnen of them	eine solche such as this	Entstehung. origin.	pro according to
ἐνιαυτὸν <sup>A</sup>	έκαστον <sup>AdjA</sup>	μετὰ <sup>Prt</sup>	τροπὰς <sup>A</sup>	ἡλίου <sup>G</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἐκ <sup>Prt</sup>	Θέρους <sup>G</sup>	εἰς <sup>Prt</sup>
Jahr year	jedes each	nach after	Wendungen turnings	der Sonne of sun	die the	aus from	Sommer summer	in into
συνιέναι <sup>PräAkt</sup>	χρεὼν <sup>N</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	εἰς <sup>Prt</sup>	Ἡλίου <sup>G</sup>	κοινὸν <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
sich versammeln to assemble	ist nötig needful	die whole	ganze the	Stadt city	in into	des Helios of Helios	gemeinsames common	und and
Ἀπόλλωνος <sup>G</sup>	τέμενος, <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	θεῷ <sup>D</sup>	ἀποφανουμένους <sup>A</sup>	PräM/P	ἄνδρας <sup>A</sup>	αύτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τρεῖς, <sup>Adj</sup>
Apollons of Apollo	Heiligtum, precinct,	dem to the	Gott god	ernennend declaring		Männer men	ihrer of themselves	drei, three,
δὸν <sup>A</sup>	δὸν <sup>Pt</sup>	έκαστος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἡγῆται <sup>PräM/P</sup>	πάντῃ <sup>Adv</sup>	ἄριστον <sup>AdjASup</sup>	εἶναι, <sup>PräAkt</sup>	
welchen whom	wohl ever	jeder each	von ihnen of them	halte may consider	überall altogether	besten best	zu sein, to be,	
πλὴν <sup>Prt</sup>	αὐτοῦ, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μη <sup>Pt</sup>	ἔλαττον <sup>AdjAKmp</sup>	πεντάκοντα <sup>Adj</sup>	γεγονότα <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>	ἔτῶν. <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
außer except	seiner, him self,	nicht not	weniger less	fünfzig fifty	geworden seiend having become	Jahre. of years.	der of the	aber but
προκριθέντων <sup>G</sup>	AorSPas	οὐς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὸν <sup>Pt</sup>	πλεῖστοι <sup>AdjNSup</sup>	ἐνέγκωσι, <sup>AorSAkt</sup>	τούτους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		
vor gewählten having been preselected		welche whom	wohl ever	die meisten most	vor brächten, may bring,	diese these		
ἐκλέξαι <sup>AorAkt</sup>	μέχρι <sup>Prt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἡμίσεων, <sup>G</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	ἄρτιοι <sup>AdjN</sup>	γίγνωνται, <sup>PräM/P</sup>	περιττοί <sup>AdjN</sup>	
aus wählen to choose	bis up to	der of the	Hälften, halves,	wenn if ever	voll zählig even	sie werden, may become,	überzählig odd	
δὲ <sup>Pt</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	ῶσιν, <sup>PräAkt</sup>	ἐνα <sup>AdjA</sup>	ἀφελεῖν, <sup>AorAkt</sup>	ῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐλάχισται <sup>AdjNSup</sup>		
aber but	wenn if ever	sie seien, may be,	einen one	ab ziehen, to remove,	dem to whom	die wenigsten fewest		
γένωνται, <sup>AorSMed</sup>	καταλιπεῖν <sup>AorSAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἡμίσεις <sup>A</sup>	αύτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πλήθει <sup>D</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	
werden, may become,	übrig lassen to leave behind	aber but	die the	Hälften halves	von ihnen of them	an Menge by magnitude	der of the	
ψήφων <sup>G</sup>	ἀποκρίναντας, <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τισιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἴσαι <sup>AdjN</sup>	γίγνωνται <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>
Stimmen of votes	ausgewählt habend, having selected,	falls if ever	aber but	manchen to some	gleiche equal	werden may become	und and	die the
ἡμισυν <sup>AdjA</sup>	ἀριθμὸν <sup>A</sup>	πλείω <sup>AdjAKmp</sup>	ποιῶσιν, <sup>PräAkt</sup>	ἀφελεῖν <sup>AorAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πλέον <sup>AdjAKmp</sup>		
halb half	Zahl number	größer more	machen, may make,	ab ziehen to remove	das the	Mehr more		
ἀποκρίναντας <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>	νεότητι, <sup>D</sup> [946b]	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	ἐγκρίναντας <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>			
ausgewählt habend having selected	in der Jugend, [946b]	die the	aber but	anderen others	bestätigt habend having approved			
φέρειν <sup>PräAkt</sup>	αὐθις, <sup>Adv</sup>	μέχριπερ <sup>Kon</sup>	δὸν <sup>Pt</sup>	τρεῖς <sup>AdjN</sup>	λειφθῶσιν <sup>AorPas</sup>	ἄνισοι <sup>AdjN</sup>		
bringen to bring	wiederum, again,	bis wohin leben until exactly	wohl ever	drei three	übrig gelassen werden mögen be left	un gleich- unequal-		

ἔτεν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ή<sup>Kon</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ή<sup>Kon</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> δυοῖν<sup>AdjDuD</sup> ἵσαι<sup>AdjN</sup> γίγνωνται,<sub>PräM/P</sub> τῇ<sup>ArtD</sup>  
 wenn aber oder allen oder den beiden gleich werden|mögen,  
 if but or to|all or to|the two equal may|become,  
 ἀγαθῇ<sup>AdjD</sup> μοίρᾳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τύχῃ<sup>D</sup> ἐπιτρέψαντας, <sup>A</sup> AorAkt κλήρῳ<sup>D</sup> διελόντας<sup>A</sup> AorSAkt  
 guten Anteil|Schicksal und Glück über|geben|habend, dem|Los geteilt|habend  
 good share|fate and luck having|entrusted, by|lot having|divided  
 τὸν<sup>ArtA</sup> νικῶντα<sup>A</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρίτον<sup>AdjA</sup> στεφανῶσαι<sub>AorAkt</sub> θαλλῷ,<sup>D</sup>  
 den siegend|segenden und zweiten und dritten zu|bekränzen mit|Zweig,  
 the winning and second and third to|crown with|a|sprig,  
 καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἀριστεῖα<sup>A</sup> ἀποδόντας<sup>A</sup> AorSAkt πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἀνειπεῖν<sub>AorAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 und die Tapferkeits|preise zurück|gegeben|habend allen aus|rufen|zu dass  
 and the prizes having|given|back to|announce that  
 Μαγνήτων<sup>G</sup> ή<sup>ArtN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θεὸν<sup>A</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> τυχοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt σωτηρίας<sup>G</sup> πόλις,<sup>N</sup>  
 der|Magnesier die gemäß Gott wieder erlangt|habend der|Rettung Stadt,  
 of|Magnesians the according|to god again having|obtained of|salvation city,  
 ἀποφήνασσα<sup>N</sup> AorAkt αὐτῆς<sup>G</sup> Pr Ἡλίῳ<sup>D</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀρίστους<sup>AdjASup</sup>  
 öffentlich|kund|gemacht|habend ihrer|selbst dem|Helios Männer die besten  
 having|declared her|self to|Helios men the best  
 τρεῖς,<sup>AdjA</sup> ἀκροθίνιον<sup>A</sup> Ἀπόλλωνι<sup>D</sup> [946c] κατὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> παλαιὸν<sup>AdjA</sup> νόμον<sup>A</sup>  
 drei, Erstlings|beute dem|Apollon [946c] gemäß den alten Brauch|Gesetz  
 three, first|fruits to|Apollo [946c] according|to the ancient custom|law  
 ἀνατίθησι<sub>PräAkt</sub> κοινὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἡλίῳ<sup>D</sup> ὅσονπερ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> επωνται<sub>PräM/P</sub> χρόνον<sup>A</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
 weigt gemeinsam und dem|Helios, so|lange|wie wohl folgen|mögen Zeit der  
 dedicates common and to|Helios, as|long|as ever they|may|follow time to|the  
 κρίσει.<sup>D</sup> τούτους<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> πρώτω<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνιαυτῷ<sup>D</sup> δώδεκα<sup>Adj</sup> εὐθύνους<sup>A</sup>  
 Entscheidung. diese aber im|ersten zwar im|jahr zwölf Rechnungs|prüfer  
 judgment. these but in|the|first indeed year twelve auditors  
 ἀποδεῖξαι,<sub>AorAkt</sub> μέχριπερ<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐκάστω<sup>AdjD</sup> πέντε<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔβδομήκοντα<sup>Adj</sup> ἔτη<sup>A</sup>  
 fest|setzen|zu, bis|gerade wohl jedem fünf und siebzig Jahre  
 to|appoint, until|exactly ever to|each five and seventy years  
 συμβῆ<sub>AorSAkt</sub> γενόμενα,<sup>A</sup> AorSMed τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρεῖς<sup>AdjA</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup>  
 sich|füge|möge geworden|seiend, das Übrige aber drei stets  
 should|happen having|become, the remaining but three always  
 προσγιγνέσθων<sub>PräM/P</sub> κατ'<sup>Prp</sup> ἐνιαυτόν.<sup>A</sup> οὗτοι<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀρχὰς<sup>A</sup> πάσας<sup>AdjA</sup> δώδεκα<sup>Adj</sup>  
 hinzu|kommen|sollen pro Jahr. diese aber die Ämter alle zwölf  
 let|be|added each year. these but the offices all twelve  
 μέρη<sup>A</sup> διελόμενοι<sup>N</sup> AorSMed πάσαις<sup>AdjD</sup> βασάνοις<sup>D</sup> χρώμενοι<sup>N</sup> PräM/P ἔλευθέραις<sup>AdjD</sup>  
 Teile unter|geteilt|habend allen Prüf|mitteln sich|bedienend freien  
 parts having|divided with|all tests using free  
 ἐλεγχόντων.<sub>PräAkt</sub> οἰκούντων<sup>G</sup> PräAkt δέ<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> [946d] εὐθύνωσιν<sub>PräAkt</sub>  
 prüfen|sollen. der|Wohnenden aber, so|viel|wie wohl [946d] zur|Rechenschaft|ziehen|mögen  
 of|examining. of|dwelling but, as|much|as ever [946d] they|may|audit  
 χρόνον,<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ἀπόλλωνός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἡλίου<sup>G</sup> τεμένει,<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 Zeit, in dem des Apollon sowohl als|auch Helios Heiligtum, in  
 time, in the of|the Apollo and also of|Helios precinct, in  
 ψηφερ<sup>D</sup> Pr ἐκρίθησαν.<sub>AorPas</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἰδίᾳ<sup>Adv</sup> ἔκαστος,<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 welchem|gerade entschieden|wurden. und die zwar privat jeder,<sup>A</sup> die aber  
 which|indeed were|judged. and the indeed privately each,<sup>A</sup> the but  
 καὶ<sup>Kon</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup> Pr κρίναντες<sup>N</sup> AorAkt τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄρξαντας<sup>A</sup> AorAkt τῇ<sup>ArtD</sup>  
 auch gemeinsam mit einanders entschieden|habend die geherrscht|habenden der  
 and in|common with one|another having|judged those having|ruled for|the  
 πόλει,<sup>D</sup> ἀποφηνάντων,<sub>AorAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀγορὰν<sup>A</sup> γράμματα<sup>A</sup> καταθέντες,<sup>N</sup> AorSAkt  
 Stadt, sollen|offen|kund|machen, in den Markt Schrift|stücke niederg|gelegt|habend,  
 city, let|them|declare, into the agora writings having|set|down,

περὶ<sup>Prp</sup> ἐκάστης<sup>AdjG</sup> ἀρχῆς<sup>G</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> παθεῖν<sup>AorAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀποτίνειν<sup>PräAkt</sup>  
 über about jeder each Amts|führung office dass that es|nötig|ist zu|erleiden to|suffer oder or zu|bezahlen to|pay  
 κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> εὐθύνων<sup>G</sup> γνώμην.<sup>A</sup> ἡτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 gemäß according|to die the der of|the Rechnungs|prüfer Meinung. welche|auch|immer aber|nun wohl der  
 αρχῶν<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὁμολογῆ<sup>PräAkt</sup> κεκρίσθαι<sup>PerM/P</sup> δικαίως,<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐκλεκτοὺς<sup>AdjA</sup>  
 Ämter offices nicht not ein|räumen|möge entschieden|zu|sein gerecht, zu den Ausgewählten  
 should|agree to|have|been|judged justly, to the chosen  
 δικαστὰς<sup>A</sup> εἰσαγέτω<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> εὐθύνους,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔὰν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποφύγῃ<sup>AorAkt</sup>  
 Richter judges ein|führen|soll die Rechnungs|prüfer, und wenn zwar ent|gehen|möge  
 let|bring|in the auditors, and if indeed should|escape  
 τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> εὐθύνας,<sup>A</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> εὐθύνων<sup>G</sup> [946e] κατηγορεῖτω,<sup>PräAkt</sup>  
 jemand someone die Rechen|schaften, derer der Rechnungs|prüfer [946e] an|klagen|soll,  
 the audits, off|them of|the auditors [946e] let|accuse,  
 ἔὰν<sup>Kon</sup> ἔθελη<sup>PräAkt</sup> ἔὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀλῷ,<sup>AorPas</sup> ἔὰν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἢ<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 wenn if he|may|wish. wenn aber überführt|werde|möge, wenn zwar sei|möge einem  
 if he|be|convicted, if indeed there|be to|someone  
 θανάτου<sup>G</sup> τετιμημένον<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> εὐθύνων,<sup>G</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἀνάγκη,<sup>N</sup>  
 des|Todes of|death ver|anschlagt|worden von by den Rechnungs|prüfern, gleich|wie Not|wendigkeit,  
 having|been|assessed the auditors, just|as necessity,  
 ἀπλῶς<sup>Adv</sup> θνησκέτω,<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> τιμημάτων<sup>G</sup> ὕν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> δυνατὸν<sup>AdjN</sup>  
 schlicht simply sterbe|soll, der of|the aber but anderen other Straf|maße penalties deren wohl möglich  
 let|him|die, of|him to|the other of|which ever possible  
 ἢ<sup>PräAkt</sup> διπλῆν<sup>AdjA</sup> τεῖσαι,<sup>AorAkt</sup> διπλασίαν<sup>AdjA</sup> τινέτω,<sup>PräAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐθύνας<sup>A</sup>  
 sei|möge it|may|be doppelte double zu|zahlen, to|pay, doppelte double enrichte|soll. let|him|pay. die aber Rechenschaften  
 it|may|be double to|pay, doppelte double enrichte|soll. let|him|pay. die aber Rechenschaften  
 αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀκούειν<sup>PräAkt</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσονται<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 ihrer of|them hier von of|these zu|hören to|hear es|nötig|ist wer who werden will|be und and welchen what  
 τρόπον.<sup>A</sup>  
 Weg|Art.  
 manner.

## St. 947a

[Αθηναίοις]: ζῶσι<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> πάσοις<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup>  
 leben|mögen zwar nun diesen den von from der the Stadt city  
 live indeed therefore to|these the from the city  
 ἀριστείων<sup>G</sup> ἥξιωμένοις<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> προεδρία<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> πανηγύρεστ<sup>D</sup>  
 Tapferkeits|preise für|würdig|geachteten Ehren|sitze und|auch in den Fest|versammlungen  
 of|prizes having|been|honored front|seats and in the festivals  
 πάσαις<sup>AdjD</sup> ἔστωσαν,<sup>PräAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> Ἑλληνας<sup>A</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup> θυσιῶν<sup>G</sup>  
 allen all sollen|sein, noch dazu der zu den Hellenen gemeinsam Opfer  
 let|them|be, further but of|the into the Greeks in|common sacrifices  
 καὶ<sup>Kon</sup> θεωρῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅσων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἐτέρων<sup>AdjG</sup> κοινωνῶσιν<sup>PräAkt</sup>  
 und Fest|gesandtschaften und wie|viele auch|immer anderer sie|teilnehmen|mögen  
 and sacred|embassies and of|as|many ever other they|may|share  
 ἱερῶν,<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄρχοντας<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> θεωρίας<sup>G</sup> ἐκάστης<sup>AdjG</sup>  
 heiligen, sacred|things, aus diesen die Leiter der Gesandtschaft embassy jeder  
 sacred|things, from these the leaders of|the embassy of|each  
 ἐκπέμπειν,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τούτους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μόνους<sup>AdjA</sup> δάφνης<sup>G</sup> στεφάνω<sup>D</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
 aus|senden, und diese allein des|Lorbeers mit|Kranz der in der  
 to|send|out, and these alone of|laurel with|a|crown in the

πόλει<sup>D</sup> κεκοσμημένους<sup>A</sup> PerM/P εῖναι, PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> ιερέας<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 Stadt ge|schmückt|worden zu|sein, und Priester zwar  
 city having|been|adorned to|be, and priests indeed  
 αἱρετούσ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἡλίου, <sup>G</sup> ἀρχιέρεων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔνα<sup>AdjA</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἐνιαυτὸν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 Apollon und|auch und Helios, Ober|priester aber einen pro Jahr den  
 Apollo and also of|Helios, of|high|priests but one per year the  
 πρῶτον<sup>AdjA</sup> κριθέντα<sup>A</sup> AorPas τῶν<sup>ArtG</sup> γενομένων<sup>G</sup> AorSMed ἔκεινω<sup>D</sup> Pr τῷ<sup>ArtD</sup> ἐνιαυτῷ<sup>D</sup> [947b]  
 ersten gewählt|worden von geworden|seienden jenem dem Jahr [947b]  
 first having|been|chosen of|the having|become to|that the year [947b]  
 τῶν<sup>ArtG</sup> ιερέων, <sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦνομα<sup>A</sup> ἀναγράφειν<sup>PräAkt</sup> τούτου<sup>G</sup> Pr κατ'<sup>Prp</sup> ἐνιαυτόν, <sup>A</sup> ὅπως<sup>Kon</sup>  
 der Priester, und den|Namen ein|schreiben dessen pro Jahr, damit  
 of|the priests, and the|name to|inscribe of|this each year, so|that  
 ἀν<sup>Pt</sup> γίγνηται<sup>PräM/P</sup> μέτρον<sup>N</sup> ἀριθμοῦ<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρόνου, <sup>G</sup> ἔως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἥ<sup>ArtN</sup> πόλις<sup>N</sup>  
 wohl werden|möge Maß der|Zahl des Zeitraums, solange auch|immer die Stadt  
 ever it|may|become measure of|number of|the time, until ever the city  
 οἰκήται. PräM/P τελευτήσασ<sup>D</sup> AorAkt δὲ<sup>Pt</sup> προθέσεις<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκφορὰς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θήκας<sup>A</sup>  
 bewohnt|werde. den|verstorben|Seienden aber Auf|bahrungen und Aus|träge und Gräber  
 be|inhabited. to|the|dead but layings|out and carryings|out and tombs  
 διαφόρους<sup>AdjA</sup> εῖναι<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ποιητῶν. <sup>G</sup> λευκὴ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> στολὴν<sup>A</sup>  
 verschieden|artige zu|sein der of|the anderen Bürger· weiße zwar die Gewand  
 different to|be of|the other citizens white indeed the dress  
 ἔχειν<sup>PräAkt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> θρήνων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀδυρμῶν<sup>G</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> γίγνεσθαι, PräM/P κορών<sup>G</sup>  
 zu|haben ganz, Klag|lieder aber und Weh|klagen ohne zu|geschehen,  
 to|have all, of|laments but and of|wailings apart to|happen, Mädchen  
 of|maidens  
 δὲ<sup>Pt</sup> χορὸν<sup>A</sup> πεντεκαίδεκα<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρρένων<sup>G</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> περιισταμένους<sup>A</sup> PräAkt τῇ<sup>ArtD</sup>  
 aber Chor fünfzehn und Männer einen|anderen um|stehend|seiende der  
 but choir fifteen and of|males another standing|around by|the  
 κλίνῃ<sup>D</sup> ἔκατέρους<sup>AdjA</sup> οἶον<sup>Adv</sup> ὕμνον<sup>A</sup> πεποιημένον<sup>A</sup> PerM/P ἐπαινοῦ<sup>A</sup> [947c] εἰς<sup>Prp</sup>  
 Lager|statt je|weils|beide gleichsam Hymnus gemacht|worden Lob [947c] auf  
 couch each|group as|a|kind|of hymn having|been|made praise [947c] toward  
 τοὺς<sup>ArtA</sup> ιερέας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> ἔκατέρους<sup>AdjA</sup> ἄδειν, PräAkt εὔδαιμονίζοντας<sup>A</sup> PräAkt θήκην<sup>A</sup>  
 die Priester in Teil je|weils|beide zu|singin, für|selig|erklärend  
 the priests in turn each to|sing, proclaiming|blessed  
 ὡδῆ<sup>D</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πάσης<sup>AdjG</sup> τῇ<sup>ArtG</sup> ἡμέρας<sup>G</sup> ἔωθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θήκην<sup>A</sup>  
 durch|Gesang durch ganze der Tages· morgens aber|nun in die Grab|kammer  
 with|song through all the day· at|dawn but into the tomb  
 φέρειν<sup>PräAkt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κλίνην<sup>A</sup> ἔκατὸν<sup>Adj</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νέων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Pt</sup>  
 zu|tragen sie zwar die Bahre hundred der jungen|Männer der in  
 to|bear herself indeed the couch a|hundred of|the youths of|the in  
 τοῖς<sup>ArtD</sup> γυμνασίοις, <sup>D</sup> οὓς<sup>A</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> προσήκοντες<sup>N</sup> PräAkt τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 den Gymnasien, welche auch|immer die Verwandte des  
 the gymnasia, whom ever the kinsmen of|the  
 τελευτήσαντος<sup>G</sup> AorSAkt ἐπιόψωνται, AorMed πρώτους<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προϊέναι<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 Verstorbenen er|blicken|mögen, zuerst aber voran|gehen die  
 deceased they|may|choose, first but to|go|before the  
 ἥιθέους<sup>A</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> πολεμικὴν<sup>AdjA</sup> σκευὴν<sup>A</sup> ἐνδεδυκότας<sup>A</sup> PerAkt ἔκάστους, <sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup>  
 Jünglinge die Kriegs Aus|rüstung an|getan|habend je|einzelne, mit  
 young|men the warlike gear having|put|on each, with  
 τοῖς<sup>ArtD</sup> ἵπποισι<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἵππεας, <sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅπλοις<sup>D</sup> ὅπλίτας, <sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 den Pferden zwar Reiter, mit aber Waffen Hopliten, und die  
 the horses indeed horsemen, with but arms heavy|infantry, and the  
 ἄλλους<sup>AdjA</sup> ὡσαύτως, <sup>Adv</sup> παῖδας<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> Pr τὴν<sup>ArtA</sup> κλίνην<sup>A</sup> ἔμπροσθεν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 anderen ebenso, Knaben aber um selbst die Bahre vorne das  
 others likewise, boys but around the|very the couch in|front the

πάτριον<sup>AdjA</sup> μέλος<sup>A</sup> ἐφυμνεῖν, PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> [947d] κόρας<sup>A</sup> ἐπομένας<sup>A</sup> PräM/P ἔξοπισθεν<sup>Adv</sup>  
 vater|ländische ancestral Lied song mit|besingen, to|hymn, und [947d] Mädchen [947d] maidens folgend|seied hinten|nach behind  
 ὅσαι<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γυναῖκες<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> παιδοποιήσεως<sup>G</sup> ἀπηλλαγμέναι<sup>N</sup>  
 so|viele|wie und|auch auch|immer Frauen women der of|the Kinder|zeugung childbearing los|gesprochen|worden having|been|released  
 as|many|as and ever  
 τυγχάνωσιν, PräAkt μετὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr ἵερεας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵερειας<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup>  
 sich|finden|mögen, happen|to|be, nach aber diesen Priestern und|auch und also Priestinnen als  
 after but these|things priests and also priestesses as  
 καθαρεύοντι<sup>D</sup> PräAkt τῷ<sup>ArtD</sup> τάφῳ<sup>D</sup> ἐπεσθαι, PräM/P ἐὰν<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
 rein|seidendem being|pure dem Grab zu|folgen, to|follow, wenn also auch von anderen  
 to|the tomb to|follow, if also then also of|the other  
 εἵργωνται<sup>PräM/P</sup> τάφων,<sup>G</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Πυθίας<sup>G</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 aus|geschlossen|seien|mögen they|be|excluded Gräber, wenn auch das der Pythia so und|auch and  
 Graves, if also the of|the thus and  
 καὶ<sup>Kon</sup> ταύτη<sup>D</sup> Pr σύμψηφος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>PräAkt</sup> θήκην<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γῆς<sup>G</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> Pr  
 und dieser überein|stimmend sei|möge. Grab|kammer aber unter Erde ihnen  
 also to|this agreeing be. a|tomb but under earth for|them  
 εἰργασμένην<sup>A</sup> PerM/P εἴναι<sup>PräAkt</sup> ψαλίδα<sup>A</sup> προμήκη<sup>AdjA</sup> λίθων<sup>G</sup> ποτίμων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 gefertigt|worden having|been|wrought zu|sein to|be lang|gestreckt sehr|lang Steine wert|beständig and  
 long|vault very|long of|stones enduring and  
 ἀγήρων<sup>AdjG</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δύναμιν,<sup>A</sup> ἔχουσαν<sup>A</sup> PräAkt κλίνας<sup>A</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἀλλήλας<sup>A</sup> Pr λιθίνας<sup>AdjA</sup>  
 un|alter|bar nach Fähigkeit, habend Lager neben einander steinerne  
 ageless to|the|extent power, having couches beside one|another stone  
 κειμένας,<sup>A</sup> PräM/P [947e] οὐ<sup>G</sup> Pr δὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μακάριον<sup>AdjA</sup> γεγονότα<sup>A</sup> PerAkt  
 liegend|seiente, [947e] wovon ja den seligen geworden|seienten  
 lying, [947e] where|of indeed the blessed having|become  
 θέντες,<sup>N</sup> AorSAkt κύκλω<sup>Adv</sup> χώσαντες,<sup>N</sup> AorAkt πέριξ<sup>Adv</sup> δένδρων<sup>G</sup> ἄλσος<sup>A</sup>  
 gesetzt|habend, im|Kreis verscharrt|habend, ringsum Bäume Hain  
 having|placed, in|a|circle having|heaped|earth, round|about of|trees grove  
 περιφυτεύσουσι<sup>FuAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κώλου<sup>G</sup> ἐνός,<sup>AdjG</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αὔξην<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τάφος<sup>N</sup>  
 herum|bepflanzen|werden außer Ecke|Abschnitt eines, damit wohl Zuwachs der Grab  
 they|will|plant|around except of|a|stamp of|one, so|that growth the tomb  
 ἔχη<sup>PräAkt</sup> ταύτην<sup>A</sup> Pr τὴν<sup>ArtA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄπαντα<sup>AdjA</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐπιδεῖ<sup>AdjA</sup> χώματος<sup>G</sup>  
 habe|möge diese die für den ganzen Zeitraum bedürftig Erd|boden  
 may|have this the into the whole time needing of|earth  
 τοῖς<sup>ArtD</sup> τιθεμένοις.<sup>D</sup> PräM/P κατ<sup>Prp</sup> ἐνιαυτὸν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀγῶνα<sup>A</sup> μουσικῆς<sup>G</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup>  
 den niedersetzen|plaing· jährlich Jahr aber Wett|kampf Musik ihnen und  
 for|those placing each year but contest of|music for|them and  
 γυμνικὸν<sup>AdjA</sup> ἵππικόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> θήσουσιν. FuAkt  
 gymnischen reiterlichen und|auch werden|an|setzen.  
 athletic equestrian and they|will|establish.

## St. 948a

[Αθηναῖος]: τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γέρα<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr τοῖς<sup>ArtD</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> εὐθύνας<sup>A</sup> διαφυγοῦσιν.<sup>D</sup> AorAkt  
 die zwar ja Ehrengaben diese den die Rechenschaften entkommen|seidenten·  
 the indeed then honors these to|the audits having|escaped·  
 ἀν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr τούτων,<sup>G</sup> Pr πιστεύων<sup>N</sup> PräAkt τῷ<sup>ArtD</sup> κεκρίσθαι, PerM/P τὴν<sup>ArtA</sup>  
 wohl aber jemand von|diesen, vertrauend die the  
 perhaps but someone of|these, believing having|been|decided,  
 ἀνθρωπίνη<sup>AdjA</sup> φύσιν<sup>A</sup> ἐπιδείξῃ<sup>AorAkt</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> γενόμενος<sup>N</sup> AorMed ὕστερον<sup>Adv</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 menschliche Natur zeige|möge geworden|seied später der  
 human nature may|show schlecht bad having|become later of  
 κρίσεως,<sup>G</sup> γράφεσθαι<sup>PräM/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βουλόμενον<sup>A</sup> PräM/P αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> νόμος<sup>N</sup>  
 Entscheidung, sich|eintragen|lassen zwar den wollenden willing ihn der Gesetz  
 the|judgment, to|be|indicted indeed the

προστατέω <sub>PräAkt</sub>	δ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀγών <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δικαστηρίω <sup>D</sup>	γιγνέσθω <sub>PräM/P</sub>	τοιῷδέ <sup>AdjD</sup>
ordne jan, let command,	der the	aber but	Prozess trial	in in	Gericht law court	geschehe let happen	von solcher Art such as this
τιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τρόπω <sup>D</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	νομοφύλακες <sup>N</sup>	ἔστωσαν <sub>PräAkt</sub>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦ <sup>ArtG</sup>
irgendeiner some	Weise. way.	zuerst first	zwar indeed	Gesetz hüter law guardians	sollen sein let there be	dieses of this	des of
δικαστηρίου, <sup>G</sup>	ἔπειτα <sup>Adv</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ζῶντες, <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
Gerichts, the court,	sodann then	ihrer of them	dieser of these	die the	lebenden, living,	zu besides	aber but
τὸ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐκλεκτῶν <sup>AdjG</sup>	δικαστήριον, <sup>N</sup>	γραφέσθω <sub>PräM/P</sub>	δὲ <sup>Pt</sup> δ <sup>ArtN</sup>	γραφόμενος, <sup>N</sup>	δικαστηρίου, <sup>G</sup>
das the	der of	Ausgewählten the chosen	Gericht, court,	werde eingetragen let be indicted	aber but	der the	eingetragen werdende, being indicted,
δὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	γράφηται <sub>PräM/P</sub>	λέγουσαν <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	γραφὴν <sup>A</sup>	ἀνάξιον <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sub>PräAkt</sub>
den whom	wohl ever	eingetragen werde, may be indicted,	sagend saying	die the	Anklage indictment	unwürdig unworthy	zu sein to be
τὸν <sup>ArtA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀριστείων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀρχῆς <sup>G</sup>
den him	und and	den him	der of	Tapferkeits preise	und and	des of	Amtes· the office·
ό <sup>ArtN</sup>	φεύγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀλῶ, <sup>AorSM/P</sup>	στερέσθω <sub>PräM/P</sub>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀρχῆς <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔὰν <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup>
der the	fliedende fleeing	überführt werde, may be caught,	werde beraubt let be deprived	der of	des Amtes the office	und and	zwar des
τάφου <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	διθεισῶν <sup>G</sup> <sub>AorPas</sub>	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τιμῶν, <sup>G</sup> ἔὰν <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup>
Grabes the tomb	und and	der of	anderen the others	der of	gegeben wordenen having been given	ihm to him	Ehren, of honors,
ό <sup>ArtN</sup>	διώκων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	μεταλάβῃ <sub>AorSAkt</sub>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πέμπτον <sup>AdjA</sup>	μέρος <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup> ψήφων, <sup>G</sup>
der the	verfolgende prosecuting	nicht not	erhalte möge may get a share	den the	fünften fifth	Teil part	Stimmen, the votes,
[948b] τινέτω <sub>PräAkt</sub>	ό <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μεγίστου <sup>AdjGSup</sup>	τιμήματος <sup>G</sup>	δώδεκα <sup>Adj</sup>	μνᾶς, <sup>A</sup>
[948b] zahle <sub>PräAkt</sub>	der	zwar	des	größten <sup>AdjG</sup>	Strafmaßes	zwölf	Minen, minas,
[948b] let pay	der	des	the second,	the greatest	assessment	twelve	
όκτω <sup>Adj</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δευτέρου, <sup>AdjG</sup>	τρίτου <sup>AdjG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> ξεῖ <sup>Adj</sup>	τετάρτου <sup>AdjG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> δύο. <sup>Adj</sup>
acht eight	aber but	der the	zweiten, the second,	dritten of the third	aber but	sechs, six,	vierten of the fourth
άξιον <sup>AdjN</sup>	ἄγασθαι, <sub>PräM/P</sub>	διότι <sup>Kon</sup>	κατεῖδεν <sub>AorSAkt</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	ἀνθρώπους <sup>A</sup>	
würdig worthy	zu bewundern, to admire,	weil because	erkannte he saw	die the	damaligen then	Menschen men	
ἡγουμένους <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἐναργῆς <sup>Adv</sup>	εἶναι <sub>PräAkt</sub>	θεούς, <sup>A</sup>	εἰκότως, <sup>Adv</sup>	ἄτε <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>
meinend thinking	deutlich clearly	zu sein to be	Götter, gods,	mit Recht, reasonably,	ja	gemäß inasmuch	according to the
τότε <sup>Adv</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	θεῶν <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	εἰς <sup>AdjN</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup>
damaligen then	Zeit time	der of	vielen the many	aus <sub>PräAkt</sub>	seienden, being,	deren of whom	einer one
αὐτός, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὦς <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	λόγος. <sup>N</sup>	ζοικεν <sub>PerAkt</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>	δικαστῇ <sup>D</sup>	οὐδενὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
er selbst, himself,	wie as	ja indeed	Sage. tale.	scheint it seems	ja	μὲν <sup>Pt</sup> ἀνθρώπων <sup>G</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>
διανοούμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	δεῖν <sub>PräAkt</sub>	ἐπιτρέπειν, <sub>PräAkt</sub>	θεοῖς <sup>D</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	δικαστῇ <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> δικαστῇ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
im Sinn habend thinking	nötig sein necessary	zu überlassen, to commit,	den Göttern to gods	ὁθεν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δικαστῇ <sup>D</sup>	einfache simple
ταχεῖαι <sup>AdjN</sup>	δίκαι <sup>N</sup>	ἐκρίνοντ' <sub>ImpM/P</sub>	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	διδοὺς <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ἐκάστων <sup>AdjG</sup>
schnelle swift	Urteile	wurden entschieden	ihm· for him·	gebend giving	denn	über about	je der einzelnen of each

τῶν<sup>ArtG</sup> ἀμφισβητουμένων<sup>G</sup> PräM/P ὅρκον<sup>A</sup> [948c] τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀμφισβητοῦσιν<sup>D</sup> PräAkt  
 der um|strittenen Eid [948c] den Streitenden  
 of the|disputed oath [948c] to|the disputing

ἀπηλλάττετο<sup>ImpM/P</sup> ταχὺ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσφαλῶς<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> μέρος<sup>N</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 befreite|sich schnell und sicher. jetzt aber ja da Teil irgendein  
 he|was|released quickly and safely. now but indeed when part some

μέν, <sup>Pt</sup> φαμέν, <sup>PräAkt</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> παράπαν<sup>Adv</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἡγοῦνται<sup>PräM/P</sup> θεούς, <sup>A</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 zwar, indeed, wir|sagen, der|Menschen das überhaupt nicht meinen Götter, die aber  
 we|say, of|men the entirely not they|think gods, the but

οὐ<sup>Pt</sup> φροντίζειν<sup>PräAkt</sup> ἥμων<sup>G</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> διανοοῦνται, <sup>PräM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 nicht sich|kümmern um|uns sie|selbst denken, der aber ja  
 not to|care of|us themselves they|suppose, of but indeed

**πλείστων<sup>AdjGSup</sup>** ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακίστων<sup>AdjGSup</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δόξα<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> σμικρὰ<sup>AdjA</sup>  
 meisten ist und schlechtesten die Meinung dass kleine  
 the|most is and of|the|worst the opinion as small

δεχόμενοι<sup>N</sup> PräM/P θύματα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θωπείας<sup>A</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> συναποστεροῦσι<sup>PräAkt</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
 annehmend Opfer und Schmeicheleien vieles zusammen|berauben Gelder  
 receiving sacrifices and flatteries many they|together|deprive money

καὶ<sup>Kon</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> σφᾶς<sup>A</sup> ἐκλύονται<sup>PräM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> ζημιῶν, <sup>G</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup>  
 und großer sie lösen|sich gemäß vieles Strafen, nicht|mehr  
 and of|great them they|release|themselves according|to many penalties, no|longer

δὴ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> Ῥαδαμάνθυος<sup>G</sup> ἂν<sup>Pt</sup> [948d] εἴη<sup>PräAkt</sup> τέχνη<sup>N</sup>  
 ja den jetzigen Menschen die Rhadamanthys wohl [948d] wäre Kunst  
 indeed to|the now for|men the Rhadamanthus perhaps [948d] might|be art

πρέπουσα<sup>N</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> δίκαιος<sup>D</sup> μεταβεβληκυιῶν<sup>G</sup> PerAkt οὖν<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
 passend in Urteilen. verändert|seiender also der über Götter  
 fitting in cases. having|been|changed therefore of about the|gods

δοξῶν<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> μεταβάλλειν<sup>PräAkt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 Meinungen bei den Menschen zu|ändern muss auch die  
 opinions in the men to|change it|is|necessary and the

νόμους<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> λήξειν<sup>D</sup> δικῶν<sup>G</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> νοῦ<sup>G</sup> τιθεμένους<sup>A</sup> PräM/P  
 Gesetze in denn Abschlüssen Prozesse die mit des|Verstandes setzenden  
 laws in for endings of|lawsuits the with of|mind setting

νόμους<sup>A</sup> ἔξαιρεῖν<sup>PräAkt</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὅρκους<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀντιδικούντων<sup>G</sup> PräAkt  
 Gesetze aus|zunehmen nötig|ist die Eide der gegen|einander|prozessierenden  
 laws to|remove it|is|necessary the oaths of opposing|in|lawsuit

**ἐκατέρων, AdjG** καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λαγχάνοντά<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τινα<sup>A</sup> δίκηγ<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 beider, of|each|side, und den erlangenden dem irgendeine Klage die the zwar  
 of|each|side, and the obtaining to|the against|someone suit the indeed

ἐγκλήματα<sup>A</sup> γράφειν, <sup>PräAkt</sup> ὅρκον<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐπομνύαι, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 Anklage|punkte zu|schreiben, Eid aber nicht mit|schwören, und den  
 accusations to|write, oath but not to|swear|besides, and the

φεύγοντα<sup>A</sup> PräAkt κατὰ<sup>Prp</sup> ταύτα<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἄρνησιν<sup>A</sup> γράψαντα<sup>A</sup> AorSAkt παραδοῦναι<sup>AorSAkt</sup>  
 fliehenden gemäß dieselben die Bestreitung geschrieben|habend zu|übergeben  
 fleeing according|to the|same the denial having|written to|hand|over

τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄρχουσιν<sup>D</sup> PräAkt ἀνώμοτον<sup>AdjA</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> δικῶν<sup>G</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 den Herrschenden ohne|Eid. schlimm denn wohl, Prozesse ja in  
 to|the rulers without|oath. terrible for I|suppose, of|lawsuits indeed in

πόλει<sup>D</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> γενομένων, <sup>G</sup> AorSMed [948e] εὖ<sup>Adv</sup> εἰδέναι<sup>PerAkt</sup> σμικροῦ<sup>AdjG</sup>  
 Stadt vieler geschehen|seiender, [948e] gut gewusst|haben fast  
 city of|many having|happened, [948e] well to|know by|a|little

δεῖν<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἡμίσεις<sup>AdjA</sup> αύτῶν<sup>G</sup> ἐπιωρκηκότας, <sup>A</sup> PerAkt ἐν<sup>Prp</sup>  
 zu|fehlen die Hälften von|ihrnen meineid|geworden|habend, in  
 to|be|necessary the halves of|them having|perjured, in

συσσιτίοις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀλλήλοις<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εύχερῶς<sup>Adv</sup> συγγιγνομένους<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 Gemeinschafts|essen und einander leicht zusammen|kommen  
 common|meals and to|each|other easily associating  
**ἀλλαῖς<sup>AdjD</sup>** συνουσίαις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἴδιωτικαῖς<sup>AdjD</sup> συγγενήσεσιν<sup>D</sup> ἔκαστων.<sup>AdjG</sup>  
 anderen Zusammen|künften und und privaten Verwandtschaften  
 other associations and and private kinships eines|jeden.  
 of|each.

## St. 949a

[Ἀθηναῖος]: νόμος<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κείσθω<sub>PräM/P</sub> δικαστὴν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὄμνυναι<sub>PräAkt</sub> δικάζειν<sub>PräAkt</sub> μέλλοντα,<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 Gesetz ja werde|gesetzt den|Richter zwar zu|schwören zu|richten im|Begriff|seienden,  
 law indeed let|be|set judge indeed to|swear to|judge being|about,  
 καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀρχὰς<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κοινῷ<sup>AdjD</sup> καθιστάντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> δι’<sup>Prp</sup> ὅρκων<sup>G</sup> ἥ<sup>Kon</sup>  
 und den die Ämter dem Gemeinwesen ein|setzenden durch Eide oder  
 and the the offices to|the common establishing through oaths or  
 διὰ<sup>Prp</sup> φορᾶς<sup>G</sup> ψῆφων<sup>G</sup> ἀφ’<sup>Prp</sup> Ἱερῶν<sup>AdjG</sup> φέροντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> δρᾶν<sub>PräAkt</sub> ἀεὶ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 durch Stimmen|abgabe der|Stimmen von Heiligtümern tragenden bringing zu|tun to|do stets always das  
 through of|bringing of|votes from sacred the  
 τοιοῦτον,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κριτὴν<sup>A</sup> αὖ<sup>Pt</sup> χορῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάσοις<sup>AdjG</sup> μουσικῆς<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Der|artige, und Richter wiederum der|Chöre und aller Musik und  
 such, and judge again of|choruses and of|all of|music and  
 γυμνικῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵππικῶν<sup>AdjG</sup> ἀθλῶν<sup>G</sup> ἐπιστάτας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βραβέας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 gymnischer und und reiterlicher Wettkämpfe Aufseher und Preisrichter und  
 of|athletic and also of|equestrian of|contests overseers and prize|givers and  
 ἀπάντων<sup>AdjG</sup> ὅποσα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> φέρει<sub>PräAkt</sub> κέρδος<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνθρωπίνην<sup>AdjA</sup> δόξαν<sup>A</sup>  
 aller so|viele|wie nicht bringt Gewinn nach die menschlichen Meinung  
 of|all as|many|as not brings gain according|to the human opinion  
 τῷ<sup>ArtD</sup> ἐπιορκοῦντι.<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> τῷν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅποσα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔξαρνηθέντι<sup>D</sup> <sub>AorPas</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
 dem Meineid|igen· der aber so|viel|wie ab|geleugnet|habenden und  
 to|the perjuring· of|the but as|many|as to|the|having|denied and  
 ἔξομοσαμένω<sup>D</sup> <sub>AorMed</sub> κέρδος<sup>N</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> φανερὸν<sup>AdjN</sup> εἶναι<sub>PräAkt</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> ταῦτα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
 eidlich|versichert|habenden Gewinn groß offenbar scheint, diese  
 to|the|having|sworn|besides gain great manifest zu|sein to|be these  
 δὲ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δικῶν<sup>G</sup> ὅρκων<sup>G</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> κρίνεσθαι<sub>PräM/P</sub> σύμπαντας<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 aber durch Prozesse Eide getrennt gerichtet|werden sämtliche die  
 but through of|lawsuits of|oaths without to|bel|judged all|together the  
 ἐπικαλοῦντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀλλήλοις.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> παράπαν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δίκη<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 anrufenden einander. und das überhaupt in Verhandlung die  
 calling|upon one|another. and the altogether in trial the  
 προέδρους<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιτρέπειν<sub>PräAkt</sub> [949b] μήτε<sup>Kon</sup> ὄμνύντι<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> λέγειν<sub>PräAkt</sub> μήτε<sup>Kon</sup>  
 Vorsitzenden nicht zu|erlauben [949b] weder dem|Schwören zu|reden  
 presidents not to|allow [949b] neither to|the|swearing to|speak  
 πιθανότητος<sup>G</sup> χάριν<sup>A</sup> μήτε<sup>Kon</sup> ἐπαρώμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ἔσαυτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γένει<sup>D</sup> μήτε<sup>Kon</sup>  
 Überzeugung|skraft um|willen noch herbei|beschwören den sich|selbst und Geschlecht noch  
 of|plausibility for|sake nor adjuring to|him|self and family nor  
 ἰκετείας<sup>D</sup> χρώμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ἀσχήμοσιν<sup>AdjD</sup> μήτε<sup>Kon</sup> οἴκτοις<sup>D</sup> γυναικείοις,<sup>AdjD</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 Bitt|flehen sich|bedienenden un|schicklichen noch Mitleiden weiblichen, sondern  
 supplications using un|seemly nor pities womanly, but  
 τὸ<sup>ArtA</sup> δίκαιον<sup>AdjA</sup> μετ’<sup>Prp</sup> εὐφημίας<sup>G</sup> διδάσκοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μανθάνοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀεὶ<sup>Adv</sup>  
 das Gerechte mit guter|Rede lehrenden und lernenden immer  
 the just with off|fair|speech teaching and learning always  
 διατελεῖν,<sub>PräAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> καθάπερ<sup>Kon</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λόγου<sup>G</sup> λέγοντος,<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 fort|zu|fahren, wenn aber nicht, gleichwie außerhalb der Rede sagenden,  
 to|continue, if but not, just|as outside speech speaking,  
 τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄρχοντας<sup>A</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἐπανάγειν<sub>PräAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πράγματος<sup>G</sup>  
 die Herrschenden wieder zurück|zuführen in into den über der Sache  
 the rulers again to|bring|back into the about of the matter

ἀεὶ<sup>Adv</sup> λόγον.<sup>A</sup> ξένω<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> εῖναι<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ξένους,<sup>A</sup> καθάπερ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
 immer Rede. dem|Fremden aber zu|sein gegenüber Fremden, gleichwie die jetzt,  
 always discussion. to|a|foreigner but to|be toward foreigners, just|as the now,  
  
 δέχεσθαι<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> ὅρκους<sup>A</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἀλλήλων,<sup>G</sup> [949c] ἀν<sup>Pt</sup> ἔθελωσι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 an|zunehmen und Eide von einander, [949c] wohl wollen|mögen, und  
 to|receive and oaths from of|one|another, [949c] perhaps they|may|wish, and  
  
 διδόναι<sup>PräAkt</sup> κυρίως—<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καταγηράσουσιν<sup>FuAkt</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup>  
 zu|geben rechtskräftig— nicht denn alt|werden noch  
 to|give with|full|authority— not for they|will|grow|old nor  
  
 ἐννεοττεύοντες<sup>N</sup> ΠräAkt έν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> ως<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πολὺ<sup>AdjN</sup> τοιούτους<sup>Adja</sup> ἄλλους<sup>Adja</sup>  
 neu|ansiedeln in der Stadt wie das Meiste solche andere  
 newly|nesting in the city as the most such others  
  
 κυρίους<sup>Adja</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> χώρας<sup>G</sup> παρέξονται<sup>FuM/P</sup> συντρόφους<sup>A</sup> —δικῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
 Herren der Landes bereit|stellen|werden Genossen —Prozesse und bezüglich  
 masters of the|land they|will|provide companions —of|suits and about  
  
 λήξεως<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>Adja</sup> τρόπον<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 Beendigung den gleichen Weg zu|sein gegenüber einander allen die  
 ending the same way to|be toward one|another to|all the  
  
 κρίσιν.<sup>A</sup> ὅσα<sup>N</sup> ΠräAkt τις<sup>N</sup> ΠräAkt ἐλεύθερος<sup>AdjN</sup> ἀπειθεῖ<sup>PräAkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει,<sup>D</sup> μήτ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 Entscheidung. so|viel|wie jemand frei nicht|gehorcht πρὶ<sup>ArtD</sup> πόλει, der Stadt, weder nun  
 judgment. whatever someone free disobeys to|the city, neither then  
  
 πληγῶν<sup>G</sup> ἄξια<sup>AdjN</sup> μηδ'<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> δεσμῶν<sup>G</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> θανάτου,<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χορείας<sup>G</sup>  
 Schläge würdig noch wiederum Fesseln noch des|Todes, über aber von|Tänzen  
 of|blows worthy nor again of|bonds nor of|death, about but of|dances  
  
 τινῶν<sup>G</sup> ΠräAkt φοιτήσεων<sup>G</sup> ἥ<sup>Kon</sup> πομπεύσεων<sup>G</sup> ἥ<sup>Kon</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> τινῶν<sup>G</sup> ΠräAkt ἄλλων<sup>AdjG</sup> κοινῶν<sup>AdjG</sup>  
 einiger Besuche oder Umzüge oder der|artigen einiger anderer gemeinsamer  
 some of|visitings or of|processions or of|such of|some of|others common  
  
 κοσμήσεων<sup>G</sup> [949d] ἥ<sup>Kon</sup> λητουργῶν<sup>G</sup> ὁπόσα<sup>N</sup> ΠräAkt περὶ<sup>Prp</sup> θυσίας<sup>G</sup> εἰρηνικῆς<sup>AdjG</sup>  
 Ausstattungen [949d] oder öffentlichen|Diensten, so|viele|wie hinsichtlich der|Opferung friedlichen  
 of|arrangements [949d] or of|public|services, as|many|as about of|sacrifice peaceful  
  
 ἥ<sup>Kon</sup> πολεμικῶν<sup>AdjG</sup> εἰσφορῶν<sup>G</sup> εἶναι<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 oder kriegerischer Abgaben um|willen, aller der derartigen die  
 or of|warlike of|contributions for|the|sake|of, of|all of|the of|such the  
  
 πρώτην<sup>AdjA</sup> ἀνάγκην<sup>A</sup> ιατῆν<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> τῇ<sup>ArtG</sup> ζημίας,<sup>G</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 erste Notwendigkeit heilbar zu|sein der Strafe, den aber nicht  
 first necessity curable to|be of|the penalty, to|the but not  
  
 πειθομένοις<sup>D</sup> ΠräM/P ἐνεχυρασίαν<sup>A</sup> τούτοις<sup>D</sup> ΠräAkt οἷς<sup>D</sup> ΠräAkt ἀν<sup>Pt</sup> πόλις<sup>N</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμος<sup>N</sup>  
 gehorchen|seiendo Pfändung diesen welchen wohl die|Stadt zugleich und Gesetz  
 being|persuaded seizure to|these to|which ever city at|once and law  
  
 εἰσπράττειν<sup>PräAkt</sup> προστάτη<sup>PräAkt</sup>, τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπειθούντων<sup>G</sup> ΠräAkt ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐνεχυρασίαις<sup>D</sup>  
 einzu|ziehen an|ordne|möge, der aber nicht|gehorchenden den to|the Pfändungen  
 to|collect may|order, of|the but disobeying to|the pledges  
  
 πρᾶσιν<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐνεχύρων<sup>G</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νόμισμα<sup>N</sup> γίγνεσθαι<sup>PräM/P</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
 Verkauf der Pfänder zu|sein, das aber zu|werden der  
 sale of|the pledges to|be, the but money to|become to|the  
  
 πόλει.<sup>D</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ζημίας<sup>G</sup> δέωνται<sup>PräM/P</sup> πλείονος,<sup>AdjGKmp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀρχὰς<sup>A</sup> ἐκάστας<sup>AdjA</sup>  
 der|Stadt· wenn aber Strafe bedürfen|mögen größerer, die Ämter jeweiligen  
 city· if|ever but of|penalty may|need of|more, the offices each  
  
 τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀπειθοῦσι<sup>D</sup> ΠräAkt τὰς<sup>ArtA</sup> πρεπούσας<sup>A</sup> ΠräAkt ζημίας<sup>A</sup> ἐπιβαλλούσας<sup>A</sup> ΠräAkt  
 den nicht|gehorchenden die angemessenesten Strafen auf|legend|seienden  
 to|the to|the|disobeying the befitting penalties imposing  
  
 εἰσάγειν<sup>PräAkt</sup> [949e] εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δικαστήριον,<sup>A</sup> ξώς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔθελήσωσι<sup>PräAkt</sup> δρᾶν<sup>PräAkt</sup>  
 ein|zuführen [949e] in das Gericht, bis wohl wollen|mögen zu|tun  
 to|bring|in [949e] into the law|court, until ever they|may|be|willing to|do

τὸ<sup>A</sup>ArtA προσταχθέν.<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> πόλει<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἡτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> μήτε<sup>Kon</sup> χρηματίζηται<sub>PräM/P</sub>  
 das Angeordnete.  
 the ordered|thing.

die|Stadt aber, welche|auch|immer wohl weder Geschäft|treibe  
 to|a|city but, which|soever ever neither may|do|business

πλὴν<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> γῆς<sup>G</sup> χρηματισμὸν<sup>A</sup> μήτε<sup>Kon</sup> ἔμπορεύηται<sub>PräM/P</sub> περὶ<sup>Prp</sup>  
 außer den aus Land Geld|erwerb noch Handel|treibe, hinsichtlich  
 except the from land gain nor may|trade, about

ἀποδημίας<sup>G</sup> ἔαυτῶν<sup>Pr</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> χώρας<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξένων<sup>AdjG</sup> ὑποδοχῆς<sup>G</sup>  
 Auslands|reise ihrer|selbst außerhalb der Landes und der|Fremden Aufnahme  
 of|going|abroad of|themselves outside of|the land and of|foreigners reception

ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> βεβουλεῦσθαι<sub>PerM/P</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> δρᾶν<sub>PräAkt</sub>  
 von|anderswoher Notwendigkeit beraten|zu|haben was es|nötig|ist zu|tun·  
 from|elsewhere necessity to|have|resolved what it|is|necessary zu|do·

συμβουλεύειν<sub>PräAkt</sub> οὖν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νομοθέτην<sup>A</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πέρι<sup>Prp</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup>  
 zu|raten also den Gesetzgeber ist|nötig dieser hinsichtlich zuerst  
 to|advise then the lawgiver it|is|needed of|these about first

πείθοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> δύναμιν.<sup>A</sup>  
 überredend|seienden in Kraft.  
 persuading into power.

## St. 950a

[Αθηναίος]: πέφυκεν<sub>PerAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πόλεων<sup>G</sup> ἐπιμειξία<sup>N</sup> πόλεσιν<sup>D</sup> ἥθη<sup>A</sup> κεραννύναι<sub>PräAkt</sub>  
 von|Natur|her|ist aber die der|Städte Vermischung den|Städten Sitten zu|mischen  
 is|by|nature but the of|cities intermixture to|cities characters to|mix

παντοδαπά,<sup>AdjA</sup> καινοτομίας<sup>G</sup> ἀλλήλοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐμποιούντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ξένων<sup>G</sup> ξένοις.<sup>D</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 allerlei, all|kinds, Neuerungen einander ein|prägend|seienden Fremder Fremden· was  
 off|innovations to|one|another bringing|in off|foreigners to|foreigners which

δὴ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πολιτευομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> δια<sup>Prp</sup> νόμων<sup>G</sup> ὄρθῶν<sup>AdjG</sup> βλάβην<sup>A</sup>  
 ja den zwar gut wohl|regiert|seienden durch Gesetze richtige Schaden  
 indeed to|the at|least well to|those|being|governed through of|laws right harm

ἀν<sup>Pt</sup> φέροι<sub>PräAkt</sub> μεγίστην<sup>AdjASup</sup> πασῶν,<sup>AdjG</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλείσταις<sup>AdjDSup</sup> πόλεσιν,<sup>D</sup>  
 wohl brächte größten aller, of|all, den aber den|meisten Städten,  
 perhaps would|bring greatest of|all, to|the but most cities,

ἄτε<sup>Adv</sup> οὐδαμῶς<sup>Adv</sup> εύνομουμέναις,<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφέρει<sub>PräAkt</sub> φύρεσθαι<sub>PräM/P</sub>  
 da keineswegs wohl|geordneten|seienden, nichts macht|Unterschied sich|vermischen  
 inasmuch in|no|way being|well|ordered, nothing it|differs to|be|mixed

δεχομένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τε<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξένους<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἄλλας<sup>AdjA</sup>  
 annehmend|seiende und ihnen|selbst Fremde auch sie|selbst in die anderen  
 receiving and to|themselves foreigners and themselves into the other

ἐπικωμάζοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πόλεις,<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἐπιθυμήσῃ<sub>AorAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀποδημίας<sup>G</sup>  
 hinüber|zechend|gehenden Städte, wenn|immer begehre|möge jemand der|Auslands|reise  
 revel|visiting cities, whenever may|desire someone of|going|abroad

όπηρον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅπότε,<sup>Adv</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> νέος<sup>AdjN</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρεσβύτερος<sup>AdjN</sup>  
 wie|auch|immer und wann|immer, seiles jung seiles und älter  
 in|any|way and whenever, whether young or|whether and older

ῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> μήτε<sup>Kon</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup> δέχεσθαι<sub>PräM/P</sub> μήτε<sup>Kon</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 seiend. das aber wieder weder andere auf|zu|nehmen noch sie|selbst  
 being. the but again neither others to|receive themselves

ἄλλοσε<sup>Adv</sup> ἀποδημεῖν<sub>PräAkt</sub> ἄμα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐγχωρεῖ<sub>PräAkt</sub> τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> [950b]  
 anderswohin auswärts|zu|gehen zugleich zwar nicht ist|erlaubt das ja [950b]  
 elsewhere to|go|abroad at|once indeed not it|is|possible the at|least [950b]

παράπον,<sup>Adv</sup> εἴτι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄγριον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπηνές<sup>AdjN</sup> φαίνοιτ'<sub>PräM/P</sub> ἀν<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
 überhaupt, noch aber wild und rau erschien|möge wohl den  
 altogether, still but harsh and rough would|appear perhaps to|the

ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ἀνθρώποις,<sup>D</sup> ὄνομασίν<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> χαλεποῖς<sup>AdjD</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> λεγομέναις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
 anderen others Menschen, Namen und schwierigen harsh den the so|genannten  
 to|men, with|names and harsh being|called

ξενηλασίας <sup>D</sup>	χρωμένους <sup>A</sup> Fremden Austreibungen stranger banishments	PräM/P gebrauchend seiende using	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τρόποις <sup>D</sup>	αὐθάδεσι <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χαλεποῖς, <sup>AdjD</sup> harten, harsh,
ώς <sup>Kon</sup> so dass	δοκοῖεν <sup>PräAkt</sup> scheinen würden as they might seem	ἄν. <sup>Pt</sup> wollen· perhaps·	χρὴ <sup>PräAkt</sup> es ist nötig it is necessary	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	οὕποτε <sup>Adv</sup> niemals never	περὶ <sup>Prp</sup> hinsichtlich about	σμικροῦ <sup>AdjG</sup> gering of small
ποιεῖσθαι <sup>PräM/P</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δοκεῖν <sup>PräAkt</sup>	ἀγαθοὺς <sup>AdjA</sup> Gute good	εἶναι <sup>PräAkt</sup> zu sein to be	τοῖς <sup>ArtD</sup> den to the	ἄλλοις <sup>AdjD</sup> anderen others	ἢ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> oder not
δοκεῖν. <sup>PräAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> zu scheinen. not	γὰρ <sup>Pt</sup> nicht for	ὅσον <sup>Adv</sup> so sehr so much as	οὐσίας <sup>G</sup> des Wesens of substance	ἀρετῆς <sup>G</sup> der Tugend of virtue	ἀπεσφαλμένοι <sup>N</sup> abgeirrt seiente having missed	PerM/P
τυγχάνουσιν <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	πολλοῖ, <sup>AdjN</sup> Vielen, many,	τοσοῦτον <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κρίνειν <sup>PräAkt</sup> zu urteilen to judge	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the
ἄλλους <sup>AdjA</sup> anderen others	ὅσοι <sup>N</sup> so viele wie as many as	πονηροὶ <sup>AdjN</sup> Schlechte bad	καὶ <sup>Kon</sup> und and	χρηστοί <sup>AdjN</sup> Gute, good,	θεῖον <sup>AdjN</sup> göttliches divine	δέ <sup>Pt</sup> aber but	τι <sup>N</sup> etwas something
εὔστοχον <sup>AdjN</sup> treffendes apt	ἔνεστι <sup>PräAkt</sup> ist linne is in	καὶ <sup>Kon</sup> und also	τοῖσιν <sup>ArtD</sup> den to the	κακοῖς <sup>AdjD</sup> Schlechten, bad,	ώστε <sup>Kon</sup> so dass so that	πάμπολλοι <sup>AdjN</sup> sehr viele very many	καὶ <sup>Kon</sup> und and
[950c] τῶν <sup>ArtG</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup> sehr very	κακῶν <sup>AdjG</sup> Schlechten bad	εὖ <sup>Adv</sup> gut well	τοῖς <sup>ArtD</sup> den with the	λόγοις <sup>D</sup> Worten words	καὶ <sup>Kon</sup> und and	δόξαις <sup>D</sup> Meinungen opinions
διαιροῦνται <sup>PräM/P</sup> unter scheiden divide	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ἀμείνους <sup>AdjAKmp</sup> Besseren better	τοῖσιν <sup>ArtG</sup> der of the	ἀνθρώπων <sup>G</sup> Menschen men	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	
χείρονας. <sup>AdjAKmp</sup> Schlechteren. worse.	διὸ <sup>Kon</sup> deshalb therefore	καλὸν <sup>AdjN</sup> gut fine	ταῖς <sup>ArtD</sup> den for the	πολλαῖς <sup>AdjD</sup> vielen many	πόλεσι <sup>D</sup> Städten cities	τὸ <sup>ArtN</sup>	παρακέλευμά <sup>N</sup> Ermunterung exhortation
ἐστιν, <sup>PräAkt</sup> ist, is,	προτιμᾶν <sup>PräAkt</sup> vor zuziehen to prefer	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	εὔδοξίαν <sup>A</sup> guten Ruf good repute	πρὸς <sup>Prp</sup> von toward	τῶν <sup>ArtG</sup> den the	πολλῶν. <sup>AdjG</sup> Vielen. many.	τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> das the zwar indeed
γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ὁρθότατον <sup>AdjNSup</sup> Richtigste most right	καὶ <sup>Kon</sup> und and	μέγιστον, <sup>AdjNSup</sup> Größte, greatest,	ὄντα <sup>A</sup> seiend being	ἀγαθὸν <sup>AdjA</sup> gut good	ἀληθῶς <sup>Adv</sup> wahrhaft truly	
οὕτω <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	εὔδοξον <sup>AdjA</sup> wohl berühmten well reputed	βίον <sup>A</sup> Leben life	θηρεύειν, <sup>PräAkt</sup> zulagern, to hunt,	χωρὶς <sup>Prp</sup> ohne apart from	δέ <sup>Pt</sup> aber but	μηδαμῶς, <sup>Adv</sup> keineswegs, in no wise,
γε <sup>Pt</sup> ja at least	τέλεον <sup>AdjA</sup> vollkommenen complete	ἄνδρα <sup>A</sup> Mann man	ἐσόμενον, <sup>A</sup> werden werdenden, being about to be,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	δῆ <sup>Pt</sup> indeed and	τῇ <sup>ArtD</sup> der to the	κατὰ <sup>Prp</sup> nach according to
οἰκιζομένη <sup>D</sup> besiedelt werdenden being settled	πόλει <sup>D</sup>	πρέπον <sup>N</sup> schicklich fitting	ἄν. <sup>Pt</sup> wohl perhaps	εἴη <sup>PräAkt</sup> seijes might be	δόξαν <sup>A</sup> Ruf repute	πρὸς <sup>Prp</sup> von from	τῶν <sup>ArtG</sup> den the
ἀνθρώπων <sup>G</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	καλλίστην <sup>AdjASup</sup>	[950d] τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀρίστην <sup>AdjASup</sup>		ἄλλων <sup>AdjG</sup> anderer other
άνθρωπων <sup>G</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	καλλίστην <sup>AdjASup</sup>	[950d]	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀρίστην <sup>AdjASup</sup>	
Menschen men	dass that	schönste most beautiful	[950d]	und	auch	beste best	
παρασκευάζεσθαι <sup>PräM/P</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀρετήν. <sup>A</sup>	πᾶσα <sup>AdjN</sup>	δ' <sup>Kon</sup>	ἐλπὶς <sup>N</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of
sich vorzubereiten to prepare	auf	Tugend·	jede	aber	Hoffnung	sie	den
εἰκότων, <sup>G</sup> Wahrscheinlichen, likely things,	ἄνπερ <sup>Pt</sup> wenn wirklich if indeed	λόγον <sup>A</sup> gemäß according to	[950d]	but	hope	aus	
		γίγνηται, <sup>PräM/P</sup>	geschehe möge, may come to be,	μετ <sup>Prp</sup>	ὀλίγων <sup>AdjG</sup> wenigen few	ἐλιον <sup>A</sup> Sonne sun	

ὅψεσθαι<sub>FuM/P</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> ἄλλους<sub>AdjA</sub> θεοὺς<sup>A</sup> ἐν<sub>Prp</sub> ταῖς<sub>ArtD</sub> εὐνόμοις<sub>AdjD</sub> πόλεσι<sup>D</sup> καὶ<sub>Kon</sub>  
 sehen|werden und die anderen other Götter gods in in den the wohl|gesetzten well|ordered Städten cities und and  
 χώραις.<sup>D</sup> ὡδε<sup>Adv</sup> οὐν<sup>Pt</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> ποιεῖν<sub>PräAkt</sub> περὶ<sub>Prp</sub> ἀποδημίας<sup>G</sup> εἰς<sub>Prp</sub> ἄλλας<sub>AdjA</sub>  
 Ländern. so nun ist|nötig zu|tun hinsichtlich Auslands|reise in into andere other  
 lands. thus then it|is|necessary to|do about about of|going|abroad into  
 χώραις<sup>A</sup> καὶ<sub>Kon</sub> τόπους<sup>A</sup> καὶ<sub>Kon</sub> περὶ<sub>Prp</sub> ὑποδοχῆς<sup>G</sup> ξένων.<sup>G</sup> πρῶτον<sub>Adv</sub> μὲν<sup>Pt</sup>  
 Länder und Orte und hinsichtlich Aufnahme Fremder. erstens zwar  
 lands and places and about of|reception of|foreigners. first at|least  
 νεωτέρω<sub>AdjD</sub> ἔτῶν<sup>G</sup> τετταράκοντα<sub>Adj</sub> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξεστω<sub>PräAkt</sub> ἀποδημῆσαι<sub>AorAkt</sub> μηδαμῆ<sub>Adv</sub>  
 jüngeren Jahren vierzig nicht sei|erlaubt|möge auswärts|zu|gehen nirgend  
 younger of|years forty not let|it|be|permitted to|go|abroad in|no|place  
 μηδαμῶς,<sup>Adv</sup> οὐ<sub>Adv</sub> τε<sup>Pt</sup> ιδίᾳ<sub>Adv</sub> μηδενί<sup>D</sup> δημοσίᾳ<sub>Adv</sub> δὲ<sub>Kon</sub> έστω<sub>PräAkt</sub> κήρυξιν<sup>D</sup> ἦ<sub>Kon</sub>  
 keineswegs, noch und privat keinem, öffentlich aber seijes Herold|diensten oder  
 in|no|wise, still and privately to|no|one, publicly but let|it|be for|heralds or  
 πρεσβείαις<sup>D</sup> ἦ<sub>Kon</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τισ<sup>D</sup> θεωροῖς<sup>D</sup> τὰς<sub>ArtA</sub> [950e] δὲ<sup>Pt</sup> κατὰ<sub>Prp</sub> πόλεμον<sup>A</sup>  
 Gesandtschaften oder auch einigen Gesandten· die [950e] aber nach Krieg  
 embassies or also to|some sacred|envoys· the [950e] but according|to war  
 καὶ<sub>Kon</sub> στρατείας<sup>G</sup> ἀποδημίας<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐν<sub>Prp</sub> ἔκδημίας<sup>D</sup> πολιτικαῖς<sub>AdjD</sub> ἀξιοῦ<sub>AdjN</sub>  
 und Kriegs|züge Auslands|reisen nicht in Auslands|aufenthalten bürgerlichen civic würdig  
 and campaigns journeys|abroad not in absences|abroad fitting  
 ἀγορεύειν<sub>PräAkt</sub> ὡς<sub>Kon</sub> τούτων<sup>G</sup> προσασταῖς<sup>A</sup>  
 zu|bekunden als dieser seiend.  
 to|declare that of|these being.

## St. 951a

[Ἀθηναῖος]: Πυθώδε<sup>Adv</sup> τῷ<sub>ArtD</sub> Ἀπόλλωνι<sup>D</sup> καὶ<sub>Kon</sub> εἰς<sub>Prp</sub> Ὄλυμπίαν<sup>A</sup> τῷ<sub>ArtD</sub> Διὶ<sup>D</sup> καὶ<sub>Kon</sub> εἰς<sub>Prp</sub> Νεμέαν<sup>A</sup>  
 nach|Pytho dem Apollon und in Olympia dem Zeus und in Nemea  
 Pytho|ward to|the Apollo and into Olympia to|the Zeus and into Nemea  
 καὶ<sub>Kon</sub> εἰς<sub>Prp</sub> Ἰσθμὸν<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> πέμπειν<sub>PräAkt</sub> κοινωνοῦντας<sup>A</sup> θυσιῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 und in den|Isthmus es|ist|nötig zu|senden teilnehmend|seiende Opfer und  
 and into Isthmus it|is|necessary to|send participating of|sacrifices and  
 καὶ<sub>Kon</sub> ἀγώνων<sup>G</sup> τούτοις<sup>D</sup> τοῖς<sub>ArtD</sub> θεοῖς<sup>D</sup> πέμπειν<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> εἰς<sub>Prp</sub> δύναμιν<sup>A</sup> ὅτι<sub>Kon</sub>  
 und der|Wettkämpfe diesen den Göttern, zu|senden aber in Kraft so|viel|wie  
 and of|contests to|these the gods, to|send but to ability that  
 πλείστους<sub>AdjASup</sub> ἄμα<sup>Adv</sup> καὶ<sub>Kon</sub> καλλίστους<sub>AdjASup</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ἀρίστους<sub>AdjASup</sub> οἵτινες<sup>N</sup>  
 die|meisten zugleich und schönsten besten, welche  
 most at|once and fairest best, whoever  
 εύδόκιμον<sub>AdjA</sub> τὴν<sub>ArtA</sub> πόλιν<sup>A</sup> ἐν<sub>Prp</sub> ἱερᾶς<sub>AdjD</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> εἰρηνικαῖς<sub>AdjD</sub> συνουσίαις<sup>D</sup>  
 angesehenen die Stadt in heiligen and auch friedlichen Zusammenkünften  
 reputable the city in sacred and also peaceful gatherings  
 ποιήσουσι<sub>FuAkt</sub> δοκεῖν<sub>PräAkt</sub> τοῖς<sub>ArtD</sub> περὶ<sub>Prp</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> πόλεμον<sup>A</sup> ἀντίστροφον<sub>AdjA</sub>  
 machen|werden zu|scheinen, den bezüglich des Krieg entgegengesetzte  
 they|will|make to|seem, to|the about about the war counter|turning  
 ἀποδιδόντες<sup>N</sup> δόξης<sup>G</sup> παρασκευήν,<sup>A</sup> ἐλθόντες<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> διδάξουσι<sub>FuAkt</sub>  
 zurück|gebend|seiende des Rufes|Bereitung, gekommen|seiend aber heim werden|lehren  
 giving|back preparation, having|come but home they|will|teach  
 τοὺς<sub>ArtA</sub> νέους<sub>AdjA</sub> ὅτι<sub>Kon</sub> δεύτερα<sub>AdjN</sub> τὰ<sub>ArtN</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> ἄλλων<sub>AdjG</sub> ἔστι<sub>PräAkt</sub> νόμιμα<sub>AdjN</sub>  
 die Jungen dass zweite die der anderen Gesetze  
 the young that second the of|the others customs  
 τὰ<sub>ArtN</sub> περὶ<sub>Prp</sub> τὰς<sub>ArtA</sub> πολιτείας.<sup>A</sup> θεωροὺς<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλους<sub>AdjA</sub> ἐκπέμπειν<sub>PräAkt</sub> χρεῶν<sup>N</sup>  
 die hinsichtlich der Verfassungen. Gesandte aber andere Not  
 the about the constitutions. envoys but other needful  
 τοιούσδε<sub>AdjA</sub> τινὰς<sup>A</sup> τοὺς<sub>ArtA</sub> νομοφύλακας<sup>A</sup> παρεμένους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τινες<sup>N</sup>  
 der|artigen einige die Gesetz|hüter anwesend|seiende wohlf  
 such|as|these some the law|guardians remaining|present if|ever einige some

ἐπιθυμῶσι	PräAkt	τῶν	ArtG	πολιτῶν	G	τὰ	ArtA	τῶν	ArtG	ἄλλων	AdjG	ἀνθρώπων	G	πράγματα	A			
begehen mögen		der	of the	Bürger	citizens	die	the	der	of the	anderen	other	Menschen	men	Angelegenheiten	affairs			
may desire										other								
Θεωρῆσαι	AorAkt	κατά	Prp	τινα	A	πλείω	AdjAKmp	σχολήν,	A	ἀπειρέτω	PräAkt	μηδεὶς	N					
zu betrachten		nach	according to	einigen	some	mehr	more	Musse,		hindere		niemand						
to observe								leisure,		let him hinder		no one						
τούτους	Pr	νόμος.	N	οὐτε	Kon	γὰρ	Pt	[951b]	ἄπειρος	AdjN	οὐσα	N	πόλις	N	ἀνθρώπων	G		
diese		Gesetz.		weder	denn	[951b]	unerfahren		seiend		PräAkt		Stadt	der Menschen				
these		law.		neither	for	[951b]	inexperienced		being				city	of men				
κακῶν	AdjG	καὶ	Kon	ἀγαθῶν	AdjG	δύναιτ'	PräM/P	ἄν	Pt	ποτε,	Pt	ἀνομίλητος	AdjN	οὐσα,	N			
von Übeln		und	von Gütern	of goods		könnte	wohl	je,	ohne Umgang			PräAkt						
of evils		and				might be able	perhaps	ever,	without intercourse				seiend,					
ἥμερος	AdjN	ἰκανῶς	Adv	εἰναι	PräAkt	καὶ	Kon	τέλεος,	AdjN	οὐδ.	Kon	αὖ	Pt	τοὺς	ArtA	νόμους	A	
gesittet		sufficiently		zu sein		und	and	vollkommen,	auch nicht	wiederum		nor even	again	die	the	Gesetze		
civilized				to be				complete,	wiederum	die						laws		
διαφυλάττειν	PräAkt	ἄνευ	Prp	τοῦ	ArtG	γνώμη	D	λαβεῖν	AorAkt	αὐτοὺς	A	ἄλλα	Kon	μη	Pt			
durch bewahren		ohne		des		mit Einsicht		zu nehmen		sie		sie	sondern	nicht				
to preserve		without		of		by judgment		to take		them		sondern	but	not				
μόνον	AdjA	ἔθεσιν.	D	εἰστι	PräAkt	γὰρ	Pt	ἐν	Prp	τοῖς	ArtD	πολλοῖς	AdjD	ἄνθρωποι	N	ἀεὶ	Adv	
allein		durch Sitten.		sind		denn	for	in	in	den		vielen		Menschen	men	immer	göttliche	
only		by customs.		are		in	in	den	the			many				divine		
τινες—	Pr	οὐ	Pt	πολλοί—	AdjN	παντὸς	AdjG	ἄξιοι	AdjN	συγγίγνεσθαι,	PräM/P	φυόμενοι	N					
einige—		nicht		viele—		von allem		würdig		zu sammen kommen,		geboren werdend						
some—		not		many—		of every		worthy		to associate,		being born						
οὐδὲν	Pr	μᾶλλον	AdvKmp	ἐν	Prp	εὔνομουμέναις	D	πόλεσιν	D	ἢ	Kon	καὶ	Kon	μή,	Pt	ὦν	G	
nichts		mehr		in		wohl geordnet seienden		Städten		als		ausch	nicht,	deren				
nothing		more		in		being well governed		Städten		also		not,	of whom					
κατ—	Prp	ἴχνος	A	ἀεὶ	Adv	χρὴ	PräAkt	τὸν	ArtA	ἐν	Prp	ταῖς	ArtD	εὔνομουμέναις	D			
der Spur nach		Spur	immer	es nötig ist		es nötig ist		den	in	den		wohl geordnet seienden						
according to		track	always	it is necessary		it is necessary		in	in	den		being well governed						
πόλεσιν	D	οἰκοῦντα,	A	ἔξιόντα	A	κατὰ	PräAkt	θάλατταν	A	καὶ	Kon	γῆν,	A	ζητεῖν	PräAkt			
Städten		wohnend,		hinaus gehend		über		das Meer		und		das Land,		zu suchen				
cities		dwelling,		going out		over		the sea		and		land,		to seek				
ὦς	Pr [951c]	ἄν	Pt	ἀδιάφθαρτος	AdjN	ἢ	PräAkt	τὰ	ArtA	μὲν	Pt	βεβαιούμενον	A	πρᾶ	ArtG			
wer	[951c]	wohl		un verdorben		sei,		die		zwar		be stätigend		der				
who	[951c]	would		incorrupt		may be,		the		indeed		being made firm		of the				
νομίμων,	AdjG	ὅσα	N	καλῶς	Adv	αὐτοῖς	D	κεῖται,	PräM/P	τὰ	ArtA	δ'	Kon					
gesetzlichen,		so viel wie		gut		ihnen		liegt,		die		aber						
customs,		as many as		well		for them		are set,		the		but						
ἐπιανορθούμενον,	A	εἰ	Kon	τι	N	παραλείπεται.	PräM/P	ἄνευ	Prp	γὰρ	Pt	ταύτης	G	τῆς	ArtG			
wieder her stellend,		wenn		etwas		über gangen wird.		ohne		denn		dieser		der				
being set right,		if		anything		is left out.		without		for		of this		the				
Θεωρίας	G	καὶ	Kon	ζητήσεως	G	οὐ	Pt	μένει	PräAkt	ποτὲ	Pt	τελέως	Adv	πόλις,	N	οὐδ.	Kon	
Betrachtung		and		Untersuchung		nicht		bleibt		je		vollständig		Stadt,		auch nicht	wohl	
viewing		and		of inquiry		not		remains		ever		completely		city,		nor even	would	
κακῶς	Adv	αὐτὴν	A	θεωρῶσιν.	PräAkt													
schlecht		sie		betrachten.														
badly		her		they observe.														
[Κλεινιας]:		πῶς	Adv	οὖν	Pt	ἄν	Pt	γίγνοιτ'	PräM/P	ἀμφότερα;	AdjN							
		wie		nun		wohl		würde geschehen		beide Dinge;								
		how		then		would		might become		both;								
[Αθηναιος]:		τῆς	Adv	πρῶτον	Adv	μὲν	Pt	ὁ	ArtN	θεωρὸς	N	ὁ	ArtN	τοιούτος	AdjN	ἡμῖν	D	
		so.		zuerst		zwar		der		Betrachter		der		der artige		uns	to us	geworden seiend
		in this way.		indeed		the		observer		the		such				to us	having become	
ἔστω	PräAkt	πλείσιν	AdjGKmp	ἔτῶν	G	ἢ	Kon	πεντάκοντα,	Adj	ἔτι	Adv	δε	Kon	τῶν	ArtG			
sei		von mehreren		Jahren		als		fünfzig,		noch		aber		der		let be	of the	
let be		of more		years		than		five fifty,		still		but						

εύδοκίμων<sup>AdjG</sup> τά<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον<sup>A</sup> ἔστω<sup>PräAkt</sup>  
 angesehenen die und andere auch in den Krieg sei  
 reputable the and other|things and into the war let|be  
 γεγενημένος,<sup>N</sup> ΠερM/P εἰ<sup>Kon</sup> [951d] μέλλει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νομοφυλάκων<sup>G</sup> δεῖγμα<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup>  
 geworden|seiend, wenn [951d] im|Begriff list das der Gesetz|hüter Beispiel in  
 having|come|to|be, if [951d] is|about|to the of|the law|guardians example into  
 τὰς<sup>ArtA</sup> ἄλλας<sup>AdjA</sup> μεθήσειν<sup>FuAkt</sup> πόλεις.<sup>A</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ἔξήκοντα<sup>Adj</sup> γεγονὼς<sup>N</sup> ΠερAkt  
 die anderen über|tragen mehr|als aber sechzig geworden|seiend  
 the other to|send|on cities· more but sixty having|become  
 ἔτῶν<sup>G</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> θεωρείτω.<sup>PräAkt</sup> θεωρήσας<sup>N</sup> ΑorAkt δὲ<sup>Kon</sup> ὥποσ' Pr ἀν<sup>Pt</sup> ἔτη<sup>A</sup>  
 Jahren nicht|mehr be|obachte. be|obachtet|habend aber so|viel|wie|auch|immer wohl Jahre  
 years no|longer let|observe. having|observed but as|many|as ever years  
 βουληθῆ<sup>AorM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δέκα<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀφικόμενος<sup>N</sup> οἴκαδε,<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 will der zehn und an|gekommen|seiend heim, in den  
 may|wish of|the ten and having|arrived homeward, into the  
 σύλλογον<sup>A</sup> ἵτω<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> νόμους<sup>A</sup> ἐποπτεύόντων.<sup>G</sup> οὕτος<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Kon</sup>  
 Versammlung gehe den der über Gesetze über|wachend|seienden· dieser aber  
 assembly let|go the of|the about laws overseeing· this but  
 ἔστω<sup>PräAkt</sup> νέων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρεσβυτέρων<sup>AdjG</sup> μεμειγμένος<sup>N</sup> ΠερM/P ἔκαστης<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 sei der|jüngeren und der|älteren vermischt|seiend, jeden zwar  
 let|be of|young|men and of|older|men having|been|mixed, of|each indeed  
 ἡμέρας<sup>G</sup> συλλεγόμενος<sup>N</sup> ΠräM/P ἔξ<sup>Prp</sup> ἀνάγκης<sup>G</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὅρθρου<sup>G</sup> μέχριπερ<sup>Prp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἥλιος<sup>N</sup>  
 Tages zusammen|kommend aus Not von Morgen|grauen bis|gerade wohl Sonne  
 day being|gathered out|of necessity from dawn until|exactly ever sun  
 ἀνάσχη,<sup>AorSAkt</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ιερέων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἀριστεῖα<sup>A</sup>  
 empor|steige, zuerst zwar der Priester der die Tapferkeits|preise  
 may|rise, first indeed of|the priests of|the the prizes  
 εἰληφότων,<sup>G</sup> ΠερAkt ἐπειτα<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νομοφυλάκων<sup>G</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> [951e] ἀεὶ<sup>Adv</sup>  
 er|halten|habenden, danach der Gesetz|hüter die [951e] immer  
 having|taken, then of|the law|guardians the [951e] always  
 πρεσβεύοντας<sup>A</sup> ΠräAkt δέκα<sup>Adj</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> παιδείας<sup>G</sup> πάσης<sup>AdjG</sup> ἐπιμελητὴς<sup>N</sup>  
 gesand|schaft|end zehn. noch der über der Erziehung ganze Aufseher  
 acting|as|envoys ten. still the about the education whole overseer  
 ὁ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> νέος<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀρχῆς<sup>G</sup> ταύτης<sup>G</sup> Pr ἀπηλλαγμένοι.<sup>N</sup> ΠερM/P  
 welcher und jung die und aus der Herrschaft dieser los|gesprochen|seienden.  
 who and young|man who and out|of the office this having|been|released.  
 ἔκαστος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> μόνος,<sup>AdjN</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> ἵτω<sup>PräAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> νέου<sup>AdjG</sup>  
 jeder aber dieser nicht allein, sondern gehe mit eines|jungen  
 each but of|these not alone, but let|go with of|a|young|man  
 ἀπὸ<sup>Prp</sup> τριάκοντα<sup>Adj</sup> ἔτῶν<sup>G</sup> μέχρι<sup>Prp</sup> τετταράκοντα,<sup>Adj</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρέσκοντα<sup>A</sup> ΠräAkt αὐτῷ<sup>D</sup> Pr  
 von dreißig Jahren bis vierzig, den gefälligen  
 thirty years up|to forty, the pleasing  
 προσλαμβάνων.<sup>N</sup> ΠräAkt hinzu|nehmend.  
 taking|along.

## St. 952a

[Αθηναῖος]: τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Kon</sup> συνουσίαν<sup>A</sup> εἴναι<sup>PräAkt</sup> τούτοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λόγους<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
die aber Zusammenkunft zu|sein to|be diesen to|these und die Reden über  
the but association to|be these and the discourses about  
νόμων<sup>G</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> οἰκείας<sup>AdjG</sup> πόλεως<sup>G</sup> πέρι<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> ἄλλοθι<sup>Adv</sup>  
der|Gesetze immer der und eigenen ones|own Stadt hinsichtlich, und wenn|immer anderswo  
laws always of|the and own about, and if|ever elsewhere  
πυνθάνωνται<sup>PräM/P</sup> τι<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> διαφέρον, <sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
er|kundigen|sich etwas über der der|artigen such abweichend|seiendes, und ja  
they|inquire something about of|the differing, and indeed  
καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μαθημάτων,<sup>G</sup> ὅπόσ'<sup>Pr</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> σκέψει<sup>D</sup>  
auch über Lehr|fächer, so|viel|wie|auch|immer wohl in dieser der the Betrachtung  
also about of|lessons, as|many|as ever in this consideration  
δοκῇ<sup>PräAkt</sup> συμφέρειν<sup>PräAkt</sup> μαθοῦσι<sup>D</sup> AorAkt μὲν<sup>Pt</sup> εὔαγέστερον<sup>AdjAKmp</sup> γίγνεσθαι<sup>PräM/P</sup>  
scheine nützlich|sein gelernt|Habenden zwar klarer werden,  
may|seem to|benefit to|those|having|learned indeed clearer to|become,  
μὴ<sup>Pt</sup> μαθοῦσι<sup>D</sup> AorAkt δὲ<sup>Kon</sup> σκοτωδέστερα<sup>AdjNKmp</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> νόμους<sup>A</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup>  
nicht gelernt|Habenden aber dunkler die über Gesetze ihnen  
not to|those|having|learned but more|unclear the about laws to|them  
φαίνεσθαι<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσαφῆ<sup>AdjN</sup> ἀ<sup>N</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup> ἔγκρινωσιν<sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup>  
scheinen und un|klare. welche aber wohl dieser gut|heißen die  
to|appear and unclear. what|things but of|these they|approve the  
γεραίτεροι<sup>AdjNKmp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νεωτέρους<sup>AdjAKmp</sup> πάσῃ<sup>AdjD</sup> σπουδῇ<sup>D</sup> μανθάνειν<sup>PräAkt</sup>  
Älteren, die Jüngeren jeder Eifer zu|lernen,  
elder, the younger with|every zeal to|learn,  
ἐὰν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ἀνάξιος<sup>AdjN</sup> δοκῇ<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρακεκλημένων<sup>G</sup> PerM/P  
wenn|immer aber jemand un|würdig scheine herbei|gerufen|seienden  
if|ever but someone unworthy may|seem having|been|called  
εἴναι<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παρακαλοῦντα<sup>D</sup> PräAkt μέμφεσθαι<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σύλλογον<sup>A</sup> [952b]  
zu|sein, dem ein|ladenden zu|tadeln die Versammlung [952b]  
to|be, to|the inviting to|blame assembly [952b]  
ὅλον.<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Kon</sup> εὐδοκιμοῦντας<sup>A</sup> PräAkt τούτων<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> νέων<sup>AdjG</sup> φυλάττειν<sup>PräAkt</sup>  
ganz· die aber an|gesehen|seienden dieser der Jungen zu|bewachen  
whole· the but being|reputable but of|these young|men to|guard  
τὴν<sup>ArtA</sup> ἄλλην<sup>AdjA</sup> πόλιν,<sup>A</sup> ἀποβλέποντας<sup>A</sup> PräAkt εἰς<sup>Prp</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> Pr διαφερόντας<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup>  
die andere Stadt, hin|blickend auf sie besonders und  
the other city, looking|toward to|ward them distinctly and  
τηροῦντας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τιμᾶν<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατορθοῦντας<sup>A</sup> PräAkt ἀτιμάζειν<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Kon</sup>  
be|achtend, und zu|ehren zwar zu|recht|bringend, zu|entehren aber  
keeping|watch, to|honor indeed accomplishing, to|dishonor but  
μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ἄλλων,<sup>AdjG</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> ἀποβαίνωσι<sup>PräAkt</sup> χείρους<sup>AdjAKmp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup>  
mehr der anderen wenn|immer sich|ergeben schlechtere der  
more of|the others, if|ever they|turn|out they|turn|out worse than|the  
πολλῶν.<sup>AdjG</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦτον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σύλλογον<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θεωρήσας<sup>N</sup> AorAkt τὰ<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
der|Vielen. in ja diesen den Versammlung der the be|obachtet|habend die in  
many. into indeed this the assembly having|observed the in  
τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> νόμιμα<sup>A</sup> ἀφικόμενος<sup>N</sup> AorSMed εὐθὺς<sup>Adv</sup>  
den anderen Menschen Gesetzes|Sitten an|gekommen|seiend sofort  
the other people customs having|arrived straightway  
πορευέσθω,<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τινα<sup>A</sup> Pr φῆμην<sup>A</sup> τινῶν<sup>G</sup> Pr περὶ<sup>Prp</sup> θέσεως<sup>G</sup> νόμων<sup>G</sup>  
soll|gehen, und wenn irgendeine Nach|richt einiger über Setzung der|Gesetze  
let|go, and any report of|some about establishing of|laws  
ἢ<sup>Kon</sup> παιδείας<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τροφῆς<sup>G</sup> ηὗρεν<sup>AorSAkt</sup> τινας<sup>A</sup> Pr ἔχοντας<sup>A</sup> PräAkt φράζειν,<sup>PräAkt</sup>  
oder Erziehung oder Ernährung fand einige habend aus|zusprechen,  
or of|education or of|nurture found some having to|declare,

εἴτε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	νενοηκὼς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	ἄττα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἵκοι, <sub>PrÄkt</sub>	κοινούτω <sub>PrÄkt</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup> <sub>Pr</sub>
sei es dass	auch	selbst	be dacht habend	et was	käme,	teile mit	der with the
or if	also	him self	having devised	some things	would come,	let share	
συλλόγω <sup>D</sup>	ἄπαντι. <sub>AdjD</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	[952c] ἔάντε <sup>Kon</sup>	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	χείρων <sub>AdjNKmp</sub>	μηδέ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
Versammlung	ganzen·whole·	und	[952c]	wenn auch	nichts	schlechter	und nicht
assembly		and	[952c]	whether	nothing	worse	nor even
βελτίων <sub>AdjNKmp</sub>	ἵκειν <sub>PrÄkt</sub>	δόξῃ, <sub>PrÄkt</sub>	χάριν <sup>A</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	τῆς <sub>ArtG</sub>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	
besser	zu kommen	scheine,	Dank	zumindest wohl	der	sehr	
better	to have come	may seem,	for sake	at least	of the	exceedingly	
προθυμίας <sup>G</sup>	αἰνεῖσθω, <sub>PrÄM/P</sub>	ἔάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	πολὺ <sup>Adv</sup>	βελτίων, <sub>AdjNKmp</sub>	πολύ <sup>Adv</sup>	τ' <sup>Pt</sup>
Bereit willigkeit	solle ge lobt werden,	wenn immer	aber	viel	besser,	viel	und
eagerness	let be praised,	if ever	but	much	better,	much	and
ἐπαινεῖσθω <sub>PrÄM/P</sub>	μᾶλλον <sub>AdvKmp</sub>	ζῶν, <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	τελευτήσαντά <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>	τε <sup>Pt</sup>	τιμαῖς <sup>D</sup>		
solle ge priesen werden	mehr	lebend, living,	ver storben seienden	und	Ehren		
let be praised	more	having ended		and	with honor		
αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	προσηκούσαις <sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	συλλεγομένων <sup>G</sup> <sub>PrÄM/P</sub>	τιμάτω <sub>PrÄkt</sub>	δύναμις <sup>N</sup>	
ihn	an gemessen seienden	die	der	sich Versammelnden	soll ehren	Macht.	
him	befitting	the	of the	of those gathering	let honor	power.	
ἔάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	διεφθαρμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἀφικέσθαι <sub>AorSM/P</sub>	δόξῃ, <sub>PrÄkt</sub>	μηδενὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
wenn immer	aber	verderbt seiend	an zu kommen	scheine,	keinem		
if ever	but	having been corrupted	to arrive	may seem,	with no one		
συγγιγνέσθω <sub>PrÄM/P</sub>	μήτε <sup>Kon</sup>	νέῳ <sub>AdjD</sub>	μήτε <sup>Kon</sup>	πρεσβυτέρω <sub>AdjD</sub>	προσποιούμενος <sup>N</sup> <sub>PrÄM/P</sub>		
soll zusammen gehen	weder	einem jungen	noch	einem älteren	vor gebend		
let associate	neither	with a young man	nor	with an older man	pretending		
εἶναι <sub>PrÄkt</sub>	σοφός. <sub>AdjN</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔάν <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πείθηται <sub>PrÄM/P</sub>	ἄρχουσιν, <sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub>	
zu sein	weise·	und	wenn immer	zwar	gehörche	Herrschenden,	
to be	wise·	and	if ever	indeed	be persuaded	rulers,	
ἰδιώτης <sup>N</sup>	ζήτω, <sub>PrÄkt</sub>	ἔάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	μή <sup>Pt</sup>	[952d] τεθνάτω, <sub>PerAkt</sub>	ἔάν <sup>Kon</sup>	γ' <sup>Pt</sup>
Privat mann	lebe,	wenn immer	aber	nicht,	[952d]	sterbe,	ἐν
private man	let live,	if ever	but	not,	[952d]	let die,	in
δικαστηρίω <sup>D</sup>	ἀλῷ <sub>AorPas</sub>	πολυπραγμονῶν <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	περὶ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	παιδείαν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
Gericht	überführt werde	viel geschäftig seiend	etwas	über	die	Erziehung	und
law court	be convicted	meddling	something	about	the	education	and
τοὺς <sup>ArtA</sup>	νόμους. <sup>A</sup>	ἔάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	ἄξιον <sub>AdjA</sub>	ὄντα <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub>	εἰς <sup>Prp</sup>	δικαστήριον <sup>A</sup>
die	Gesetze.	wenn immer	aber	𝑤ürdig	seiend	in	εἰσάγειν
the	laws.	if ever	but	worthy	being	into	PrÄkt
ἀρχόντων <sup>G</sup> <sub>PrÄkt</sub>	μηδεὶς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἰσάγη, <sub>PrÄkt</sub>	ὄνειδος <sup>N</sup> <sub>PrÄM/P</sub>	ἀποκείσθω <sub>PrÄM/P</sub>	τοῖς <sub>ArtD</sub>		
der Herrschenden	niemand	führe ein,	Schmach	soll liegen	den		
of rulers	no one	may bring in,	reproach	let be laid up	for the		
ἄρχουσιν <sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀριστείων <sup>G</sup>	διαδικασίαν. <sup>ό</sup> <sub>ArtN</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>
Herrschenden	in	die	der	Tapferkeits preise	Ver fahren.	der	nun
rulers	into	the	off the	of prizes	proceeding.	the	indeed then
ἐκδημῶν <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	οὕτω <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοιοῦτος <sub>AdjN</sub>	ὦν <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	ἐκδημείτω, <sub>PrÄkt</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δ' <sup>Kon</sup>
auswärts reisend	so	auch	der artig	seiend	soll auswärts reisen,	den	aber
being abroad	thus	and	such	being	let be abroad,	the	but
εἰσεπιδημήσαντα <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	χρὴ <sub>PrÄkt</sub>	φιλοφρονεῖσθαι. <sub>PrÄM/P</sub>	τέτταρες <sub>Adj</sub>		
ein gereist seienden	mit	diesem	es nötig ist	freundlich zu sein.			
having come in	with	this one	it is necessary	to be friendly.			
δ <sup>Kon</sup>	εἰσὶ <sub>PrÄkt</sub>	ξένοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὦν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πέρι <sup>Prp</sup>	λόγον <sup>A</sup>	τινὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ό <sup>ArtN</sup>
aber	sind	Fremde	deren	es bedarf	über	ποιεῖσθαι. <sub>PrÄM/P</sub>	
but	are	foreigners	of whom	it is necessary	Rede	irgendeine	zu machen·
				about	account	some	der
μὲν <sup>Pt</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	πρῶτος <sub>AdjNSup</sub>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	θερινὸς <sub>AdjN</sub>	ώς <sup>Kon</sup>
zwar	ja	der erste	καὶ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τέλους <sup>G</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>
indeed	indeed	first	und	also	durch	das Ende	die
			and	and	through	end	the
					immer	always	
					sommerlich	summery	
					wie	as	

πολλὰ <sup>AdjA</sup>	διατελῶν <sup>N</sup>	PräAkt [952e]	ταῖς <sup>ArtD</sup>	φοιτήσειν, <sup>D</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
meisten	fort dauernd	[952e]	den	Besuchen,	gleichwie	die	der
many things	continuing	[952e]	with the	visitings,	just as	the	of the
όρη/θων <sup>G</sup>	διαπορευόμενοι <sup>N</sup>	PräM/P	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>
Vögel	hindurch wandernd—		und	dieser	die	vielen	über
birds	journeying through—		and	of these	the	many	over
ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	πετόμενοι <sup>N</sup>	PräM/P	χρηματισμοῦ <sup>G</sup>		χάριν <sup>A</sup>	
einfach	zum Beispiel	fliegend seiend		des Geschäftsverkehrs	um willen		
simply	for instance	flying		of business	for the sake		
ἐμπορευόμενοι <sup>N</sup>	ἐποιοῦ <sup>G</sup>	ώραν <sup>A</sup>	πέτονται <sup>PräM/P</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	πόλεις— <sup>A</sup>
Handel treibend seiend	des Jahres	Zeit	fliegen sie	hin zu	die	anderen	
trading	of a year	season	they fly	toward	the	other	Cities—

St. 953a

[Αθηναῖος]:	δῶν <sup>A</sup> Pr	ἀγοραῖς <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λιμέσι <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δημοσίοις <sup>AdjD</sup>	οἰκοδομήμασιν <sup>D</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>
	welchen auf Marktplätzen whom at markets	und and	in Häfen at harbors	und and	öffentlichen public	Bau werken buildings		außerhalb outside
τῆς <sup>ArtG</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	ὑποδέχεσθαι <sup>PräM/P</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	
der of the	Stadt city	bei by	der the	Stadt city	auf zunehmen to receive	es ist nötig it is necessary	die the	
ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τούτοις <sup>D</sup> Pr	ἄρχοντας <sup>A</sup> PräAkt	τεταγμένους <sup>A</sup> PerM/P	φυλάττοντας <sup>A</sup> PräAkt				μὴ <sup>Pt</sup>
für hinsichtlich for	diesen these	Amt träger rulers	eingesetzt worden, having been assigned,	bewachend guarding				nicht not
νεωτερίζῃ <sup>PräAkt</sup>	τίς <sup>N</sup> Pr	τι <sup>A</sup> Pr	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	ξένων, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δίκας <sup>A</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup> Pr
erneuere may innovate	jemand someone	irgend etwas something	der of the	der artigen such	Fremden, foreigners,	und and	Strafen cases	ihnen to them
ὁρθῶς <sup>Adv</sup>	διανέμοντας, <sup>A</sup> PräAkt	ἀναγκαῖα <sup>AdjA</sup>	μέν, <sup>Pt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ὅλιγιστα <sup>AdvSup</sup>	δ' <sup>Pt</sup>		
richtig rightly	verteilend, distributing,	not wendige necessary things	zwar, indeed,	wie as	so wenig wie möglich the fewest	aber but		
ἐπιχρωμένους. <sup>A</sup> PräM/P	δὸς <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δεύτερος, <sup>AdjN</sup>	δημασιν <sup>D</sup>	ὄντως <sup>Adv</sup>	θεωρὸς <sup>N</sup>	ὅσα <sup>A</sup> Pr	
gebrauchend. using.	der the	aber but	zweite, second,	mit Augen with eyes	wirklich truly	Betrachter observer	so viel wie as many things as	
τε <sup>Pt</sup>	μουσῶν <sup>G</sup>	ώστιν <sup>D</sup>	ἔχεται <sup>PräM/P</sup>	θεωρήματα. <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τοιούτῳ <sup>AdjD</sup>	
und and	der Musen of the Muses	mit Ohren with ears	bezieht sich are connected	Betrachtungs objekte- sights·	dem to the	ja	solchen such	
παντὶ <sup>AdjD</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	καταλύσεις <sup>A</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἱεροῖς <sup>AdjD</sup>	εἴναι <sup>PräAkt</sup>		φιλοξενίαις <sup>D</sup>	
jedem every	es ist nötig it is necessary	Unter künfte	bei at	Heiligtümern shrines	zu sein to be		Gast freundschaften hospitalities	
ἀνθρώπων <sup>G</sup>	παρεσκευασμένας, <sup>A</sup> PerM/P	Χρὴ <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτῳ <sup>AdjG</sup>		
der Menschen of people	vor bereitet Seiende, having been prepared,	es ist nötig it is necessary	aber but	καὶ <sup>Kon</sup>	τημελεῖν, <sup>PräAkt</sup>	der artigen such		
ἱερέας <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νεωκόρους <sup>A</sup>	ἐπιμελεῖσθαι <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔως <sup>Kon</sup>	ἄ <sup>Pt</sup>	
Priester priests	und and	also	Tempel aufseher temple wardens	sich kümmern to care for	und and	und pflegen, to tend,	bis until	wohl ever
τὸν <sup>ArtA</sup>	μέτριον <sup>AdjA</sup>	ἐπιμείναντες <sup>N</sup> AorAkt	χρόνον, <sup>A</sup> Zeit,	ἰδόντες <sup>N</sup> AorSAkt	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
den the	maßvollen moderate	ausgeharrt habend having stayed	gesehen habend having seen	und and	und and	und auch		
ἀκούσαντες <sup>N</sup> AorAkt	ῶν <sup>G</sup> Pr	χάριν <sup>A</sup>	ἀφίκοντο, <sup>AorSMed</sup>	[953b]	ἀβλαβεῖς <sup>AdjN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>		
gehört habend having heard	deren of which	um willen	ankamen sie, they arrived,	[953b]	un versehrt unharmed	des of the		
δρᾶσαί <sup>AorAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παθεῖν <sup>AorSAkt</sup>	ἀπαλλάττωνται. <sup>PräM/P</sup>	δικαστὰς <sup>A</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup> Pr	
zu tun to do	und and	also	zu erleiden to suffer	sich entledigten mögen. may depart.	Richter judges	aber but	ihnen for them	
εἴναι <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἱερέας, <sup>A</sup>	ἔὰν <sup>Kon</sup>	ἀδικῆ <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	τινα <sup>A</sup> Pr	ἢ <sup>Kon</sup>
zu sein to be	die the	Priester, priests,	wenn if ever	Unrecht tue may wrong	emand someone	von ihnen of them	einen someone	τιν <sup>A</sup> Pr

ἄλλον <sup>AdjA</sup>	ἀδικῆ <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὅσα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐντὸς <sup>Adv</sup>	δραχμῶν <sup>G</sup>	πεντήκοντα, <sup>Adj</sup>
anderen another	Unrecht tue may wrong	jemand someone	dieser of these	soviel wie as many as	innerhalb von Drachmen within of drachmas	fünfzig, fifty,	
ἔὰν <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μεῖζον <sup>AdjAKmp</sup>	ἔγκλημα <sup>A</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γίγνηται, <sub>PräM/P</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>
wenn if ever	aber but	etwas something	größeres greater	Anklage charge	ihnen for them	geschehe, may arise,	bei before
ἀγορανόμοις <sup>D</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	δίκας <sup>A</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	τοιούτοις. <sup>AdjD</sup>	τρίτον <sup>AdjA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>
Markt aufsehern market overseers	zu sein to be	muss es sein it is necessary	Klagen cases	für die to the	der artigen. such.	dritten third	aber but
ξένον <sup>A</sup>	ύποδέχεσθαι <sub>PräM/P</sub>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	δημοσίᾳ <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	κατά <sup>Prp</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
Fremden foreigner	auf zunehmen to receive	es ist nötig it is necessary	öffentlich publicly	den the	gemäß on behalf of	irgend einem some	
δημόσιον <sup>AdjA</sup>	ἔξ <sup>Prp</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	χώρας <sup>G</sup>	ἀφιγμένον. <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	δὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	στρατηγοῖς <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>
öffentlichen public matter	aus from	anderen other	Landes land	angekommen seiend· having arrived·	welchen whom	Feld herren to generals	καὶ <sup>Kon</sup>
ἰπάρχοις <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταξιάρχοις <sup>D</sup>	ύποδεκτέον <sup>AdjN</sup>	ἔστιν <sub>PräAkt</sub>	μόνοις, <sup>AdjD</sup>	τίν <sup>ArtA</sup>	
Reiter obersten to horse commanders	und and	Abteilungs führern to unit commanders	zu empfangen to be received	ist is	allein, by only,	die the	
τ <sup>Pt</sup> ἐπιμέλειαν <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	[953c]	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πρυτάνεων <sup>G</sup>	ποιητέον <sup>AdjN</sup>
und and	Für sorge care	der of the	[953c]	der artigen such	mit with	den the	Prytaneen prytaneis
ἐκείνων <sup>D</sup>	παρ' <sup>Prp</sup>	ὅτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup> αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	κατάλυσιν <sup>A</sup>	
jenem for that one	bei with	welchem whom	jemand someone	wohl von ihrnen ever of them	die the	Unter kunft lodging	
ξενωθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	ποιήσηται <sub>AorMed</sub>	μόνω. <sup>AdjD</sup>	τέταρτος <sup>AdjN</sup>	δέ, <sup>Pt</sup> ἄν <sup>Pt</sup>	ποτέ <sup>Adv</sup>		
als Gast auf genommen worden having been lodged	machen möge may make	allein. alone.	vierter fourth	aber, wohl einmal but, ever at any time			
τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀφίκηται, <sub>AorSMed</sub>	σπάνιος <sup>AdjN</sup>	μέν, <sup>Pt</sup> δὲ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ποτέ <sup>Adv</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔλθῃ <sub>AorSAkt</sub>
jemand someone	ankomme möge, may arrive,	selten rare	zwar, wohl aber indeed, ever but	nun now	eimal ever	jemand someone	komme möge may come
τῶν <sup>ArtG</sup>	παρ' <sup>Prp</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	θεωρῶν <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀντίστροφος <sup>AdjN</sup>	ἔξ <sup>Prp</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	χώρας, <sup>G</sup>
der of the	bei from	uns us	Betrachter seienden observers	gegenläufig counterpart	aus from	anderen other	Landes, land,
πρῶτον <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἔλαττον <sup>AdjAKmp</sup>	ἐτῶν <sup>G</sup>	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πεντήκοντα <sup>Adj</sup>	γεγονὼς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	
zuerst first	zwar indeed	weniger less	an jahren of years	nichts not at all	fünfzig fifty	geworden seiend having become	
ἔστω, <sub>PräAkt</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup> ἀξιῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	ἴδειν <sub>AorSAkt</sub>	
sei er, let him be, besides	außerdem zu this	diesem this	aber verlangend but deeming worthy	etwas something	Schönes beautiful	zu sehen to see	
τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλαις <sup>AdjD</sup>	πόλειν <sup>D</sup>	ἔν <sup>Prp</sup>	καλλοναῖς <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
von den of the	in in	den the	anderen other	διαφέρον <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἔν <sup>Prp</sup>	καλλοναῖς <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
δεῖξαι <sub>AorAkt</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κατὰ <sup>Prp</sup>	ταύτα <sup>A</sup> <sub>[953d]</sub>	ἄλλη <sup>AdjD</sup>	πόλει. <sup>D</sup>	ἴτω <sub>PräAkt</sub>	μὲν <sup>Pt</sup> νῦν <sup>Adv</sup>
zu zeigen to show	etwas something	nach according to	die selben the same	[953d]	einer anderen other	Stadt. soll gehen	zwar indeed
πᾶς <sup>AdjN</sup>	άκελευστος <sup>AdjN</sup>	δ <sup>ArtN</sup>	τοιούτος <sup>AdjN</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πλουσίων <sup>AdjG</sup>
jeder every	unaufgefordert unbidden	der the	solche such	τὰς <sup>ArtA</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
σοφῶν <sup>AdjG</sup>	θύρας, <sup>A</sup>	τοιούτος <sup>AdjN</sup>	ἔτερος <sup>AdjN</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ῶν. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
Weisen wise	Türen, doors,	solcher such	anderer another	selbst him self	seiend- being·	zu to	τὴν <sup>ArtA</sup>
τοῦ <sup>ArtG</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	παιδείας <sup>G</sup>	ἐπιμελουμένου <sup>G</sup> <sub>PräMed</sub>	πάσης <sup>AdjG</sup>	οἴκησιν <sup>A</sup>	ἴτω <sub>PräAkt</sub>	
des of the	der of the	Erziehung education	sich kümmern caring for	ganzen all	Wohnung	soll gehen	

πιστεύων <sup>N</sup>	PräAkt	ἰκανῶς <sup>Adv</sup>	εῖναι <sup>PräAkt</sup>	ξένος <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τοιούτῳ <sup>AdjD</sup>	ξένω, <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
vertrauend		hinreichend	zu sein	Fremder	dem	solchen	Fremden,	oder	die
believing		sufficiently	to be	stranger	to the	such	stranger,	or	the
τῶν <sup>ArtG</sup>		νικηφόρων <sup>AdjG</sup>	τινὸς <sup>G</sup>	ἐπ’ <sup>Prp</sup>	ἀρετῆ, <sup>D</sup>	συνών <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τούτων <sup>G</sup>	τισὶν <sup>Pr</sup>
der		Siegreichen	irgend eines	auf	Tugend,	zusammen seiend	aber	dieser	einigen
of the		victory bearing	of some	for	virtue,	being with	but	of these	to some
τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	διδάξας, <sup>N</sup>	AorAkt	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μαθὼν <sup>N</sup>	ἀπαλλαττέσθω, <sup>PräM/P</sup>	φίλος <sup>AdjN</sup>	
das	zwar	gelehr̄t habend,		das	aber	gelernt habend	soll sich entfernen,	Freund	
the	indeed	having taught,		the	but	having learned	let him depart,	friend	
παρὰ <sup>Prp</sup>	φίλων <sup>G</sup>	δώροις <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τιμᾶς <sup>D</sup>	πρεπούσας <sup>D</sup>	τιμηθεῖς. <sup>N</sup>	AorPas	τούτοις <sup>D</sup>	
bei	Freunden	Gaben	und	Ehren	angemessen	geeht worden.	diesen	by these	
from	friends	with gifts	and	with honors	fitting	having been honored.			
δὴ <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	νόμοις <sup>D</sup>	ὑποδέχεσθαι <sup>PräM/P</sup>	τε <sup>Pt</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	πάντας <sup>AdjA</sup>	ξένους <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	[953e]
ja	den	Gesetzen	auf zunehmen	und	es ist nötig	alle	Fremden	und	[953e]
indeed	the	laws	to receive	and	it is necessary	all	foreigners	and	[953e]
καὶ <sup>Kon</sup>	ξένας <sup>A</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	χώρας <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	ἐκπέμπειν, <sup>PräAkt</sup>	
auch	Fremdinnen	aus	anderen	Landes	und	die	eigenen	aus zusenden,	
also	foreign women	from	other	land	and	those	of their own	to send out,	
τιμῶντας <sup>A</sup>	ξένιον <sup>AdjA</sup>	Δία, <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	βρώμασι <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	θύμασι <sup>D</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>		
ehrend	gast freundlichen	Zeus, nicht	Speisen	und	Opfer tieren	die			
honoring	of hospitality	Zeus, not	with foods	and	with sacrifices	the			
ξενηλασίας <sup>A</sup>	ποιουμένους, <sup>A</sup>	PräM/P	καθάπερ <sup>Kon</sup>	ποιοῦσιν <sup>PräAkt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	θρέμματα <sup>N</sup>			
Fremden austreibungen	tuend Seienden,	making,	gleichwie	tun	jetzt	Zucht tiere			
stranger banishments			just as	they do	now	creatures			
Νείλου, <sup>G</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	κηρύγμασιν <sup>D</sup>	ἀγρίοις. <sup>AdjD</sup>						
des Nils,	und nicht	Ausrufen	wilden.						
of the Nile,	nor even	with proclamations							

## St. 954a

[Αθηναίος]: ἐγγύην, <sup>A</sup>	ἢν <sup>Pr</sup>	ἀν <sup>Pt</sup>	ἐγγυᾶται <sup>PräM/P</sup>	τις, <sup>N</sup>	Pr	διαρρήδην <sup>Adv</sup>	ἐγγυάσθω, <sup>AorMed</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
Bürg schaft,	welche	wohl	bürgt	jemand,		ausdrücklich	soll bürgen,	die
pledge,	which	ever	he gives surety	someone,		explicitly	let him give surety,	the
πρᾶξιν <sup>A</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	διομολογούμενος <sup>N</sup>	PräM/P	ἐν <sup>Prp</sup>	συγγραφῇ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐναντίον <sup>Prp</sup>	
Transaktion	ganze	ver einbarend	in	zusammen Schrift	und	vor		
transaction	whole	agreeing fully	in	together writing	and	before		
μαρτύρων <sup>G</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἔλαττον <sup>AdjAKmp</sup>	τριῶν, <sup>Adj</sup>	ὅσα <sup>N</sup>	Pr	ἐντὸς <sup>Adv</sup>	χιλίων, <sup>Adj</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>
Zeugen	nicht	weniger	drei,	so viel wie	innerhalb	tausend,	die	aber
of witnesses	not	less	three,	as many as	within	thousand,	the	über
χιλίας <sup>Adj</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἔλαττον <sup>AdjAKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πέντε. <sup>Adj</sup>	ἔγγυητής <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>
tausend	nicht	weniger	als	fünf.	Bürge	zwar	ja	auch
thousand	not	less	than	five.	surety	indeed	at least	der
the								the
προπωλῶν <sup>N</sup>	PräAkt	ότιοῦν <sup>A</sup>	Pr	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐνδίκως <sup>Adv</sup>	πωλοῦντος <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
vorab verkaufend	was auch immer	des	nicht	recht mäßig	verkaufenden	oder	oder	also
pre seller	whatever	of the	not	justly	selling	or	or	also
μηδαμῶ <sup>Adv</sup>	ἀξιόχρεω <sup>AdjG</sup>	ὑπόδικος <sup>AdjN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	προπωλῶν <sup>N</sup>	
keineswegs	kredit würdig·	haftbar	aber	sei	καὶ	οἱ <sup>ArtN</sup>	PräAkt	
in no way	credit worthy·	liable	but	let him be	καὶ	οἱ <sup>ArtN</sup>	pre seller	
καθάπερ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἀποδόμενος. <sup>N</sup>	AorMed	φωρᾶν <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀν <sup>Pt</sup>	ἔθελη <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N</sup>
gleichwie	der	verkauft habende.	zu durchsuchen	aber	when	will	may wish	Pr
just as	the	having sold.	search	but	ever	may will	jemand	bei
δτωοῦν, <sup>D</sup>	γυμνὸς <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	χιτωνίσκον <sup>A</sup>	ἔχων <sup>N</sup>	PräAkt	ἀζωστος <sup>AdjN</sup>	προομόσας <sup>N</sup>	
irgend wem,	nackt	oder	Unter hemd	habend		ungegürtet,	AorAkt	
to anyone at all,	naked	or	little tunic	having		ungirded,	vor beschworen habend	

τοὺς<sup>ArtA</sup> νομίμους<sup>AdjA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐλπίζειν<sup>PräAkt</sup> εύρήσειν,<sup>FuAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup>  
 die the gesetz|mäßigen lawful Götter gods wahrlich indeed ja certainly zu|hoffen to|expect finden|zu|werden, so  
 zu|durchsuchen· der aber soll|gewähren let|him|provide die Wohnung, die house, die und gekennzeichneten  
 the|search· the but to|search. the house, the and having|been|marked

φωρᾶν·<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρεχέτω<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν,<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> σεσημασμένα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 zu|durchsuchen· der aber soll|gewähren let|him|provide die Wohnung, die house, die und gekennzeichneten  
 the|search· the but to|search. the house, the and having|been|marked

καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἀσήμαντα,<sup>AdjA</sup> φωρᾶν.<sup>PräAkt</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐρευνᾶν<sup>PräAkt</sup> [954b]  
 und die un|gekennzeichneten, zu|durchsuchen. wenn aber jemand zu|durchforschen [954b]  
 and the unmarked, to|search. if|ever but someone to|examine [954b]

βουλομένω<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> φωρᾶν<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διδῷ,<sup>PräAkt</sup> δικάζεσθαι<sup>PräM/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 willenden Durch|suchung nicht gebe|möge, soll|gerichtet|werden zwar den  
 to|the|wishing search not may|give, to|go|to|law indeed the

ἀπειρόμενον,<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τιμησάμενον<sup>A</sup><sub>AorMed</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> ἐρευνώμενον,<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἀν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 ver|hindernden, wert|geschätzt|habenden having|assessed das Durch|suchte, wenn aber jemand  
 hindering, having|assessed the being|searched, ever but someone

ὅφλῃ,<sup>AorAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> διπλασίαν<sup>AdjA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τιμηθέντος<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> βλάβην<sup>A</sup> ἐκτίνειν.<sup>PräAkt</sup>  
 verfalle|möge, die doppelte des Bewerteten Schaden ab|zuzahlen.  
 may|incur, the double of|the having|been|assessed damage to|pay|off.

ἐὰν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀποδημῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἰκίας<sup>G</sup> δεσπότης<sup>N</sup> τυγχάνη,<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 wenn aber auswärts|reisend des|Hauses Hausherr sei|möge, die zwar  
 if|ever but being|abroad of|a|house master may|happen, the indeed

ἀσήμαντα<sup>AdjN</sup> παρεχόντων<sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἐνοικοῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐρευνᾶν,<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 un|gekennzeichneten unmarked sollen|bereitstellen providing die Bewohner inhabiting zu|durchforschen, die the aber  
 marked

σεσημασμένα<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> παρασημηνάσθω<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἔθέλῃ<sup>PräAkt</sup> φύλακα<sup>A</sup>  
 gekennzeichneten soll|besonders|kennzeichnen let|him|mark|down und welchen wohl will|möge Wächter  
 marked

καταστησάτω<sup>AorAkt</sup> πέντε<sup>Adj</sup> ἡμέρας<sup>A</sup><sub>Ó</sub><sup>ArtN</sup> φωρῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐὰν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> πλείονα<sup>AdjAKmp</sup>  
 soll|einsetzen fünf Tage der Durch|sucher· wenn aber längere  
 let|him|appoint five days searcher if|ever but more

χρόνον<sup>A</sup> ἀπῆ,<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀστυνόμους<sup>A</sup> παραλαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὕτω<sup>Adv</sup>  
 Zeit abwesend|sei|möge, die Stadt|aufseher mit|genommen|habend so  
 time may|be|away, the city|officers having|taken|along thus

φωράτω,<sup>PräAkt</sup> λύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> σεσημασμένα,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> πάλιν<sup>Adv</sup> [954c] δέ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup>  
 soll|durchsuchen, lösend und die gekennzeichneten, wieder [954c] aber mit  
 let|him|search, loosing and the marked, again [954c] but with

τῶν<sup>ArtG</sup> οἰκείων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀστυνόμων<sup>G</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ταύτα<sup>A</sup> σημηνάσθω.<sup>AorMed</sup>  
 den the Angehörigen household und der the Stadt|aufseher gemäß die|selben soll|kennzeichnen.  
 the household and the of|city|officers according|to the|same let|him|mark.

τῶν<sup>ArtG</sup> ἀμφισβητησίμων<sup>AdjG</sup> χρόνου<sup>G</sup> ὅρος,<sup>N</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐάν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Ó</sup><sub>PräAkt</sub>  
 der of|the streitigen disputable Zeit Grenze, welchen wenn jemand sei|möge  
 of|time limit, which if|ever someone may|be

κεκτημένος,<sup>N</sup><sub>PerMed</sub> μηκέτ<sup>Pt</sup> ἀμφισβητεῖν<sup>PräAkt</sup> ἔξεναι.<sup>PräAkt</sup> χωρίων<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἰκήσεών<sup>G</sup>  
 erworben|seiend, nicht|mehr zu|bestreiten erlaubt|sei|zu. Grund|stücke zwar Wohn|sitze  
 having|possessed, no|longer to|dispute to|be|permitted. of|plots indeed of|dwellings

τε<sup>Pt</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστ<sup>'</sup><sub>PräAkt</sub> ἀμφισβήτησι·<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 und hier nicht ist Streit|igkeit· dispute· der aber anderen was wohl jemand  
 and here not is of|the but other whatever ever someone

ἐκτημένος<sup>N</sup><sub>PerMed</sub> ἢ<sup>Ó</sup><sub>PräAkt</sub> ἐὰν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ἄστυ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατ<sup>'</sup><sub>Prp</sub> ὀγορὰν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 erworben|habend sei|möge, wenn zwar in|bezug|auf Stadt und in|bezug|auf Markt und  
 having|acquired may|be, if|ever indeed in city and in market and

ἱερὰ<sup>A</sup> χρώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> φαίνηται<sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μηδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπιλάβηται,<sub>AorSMed</sub>  
 Heiligtümer sich|bedienend scheine may|appear und niemand no|one ergreife|möge,  
 shrines using may|seize|upon,

φῆ<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ζητεῖν<sub>PräAkt</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> χρόνον,<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 behaupten|möge aber zu|suchen diesen den Zeit, der aber nicht  
 he|say but to|seek this the time, the|one but not  
 ἀποκρυπτόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> φανερὸς<sup>AdjN</sup> ἦ<sub>PräAkt</sub> ἐὰν<sup>Kon</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> [954d] τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνιαυτὸν<sup>A</sup>  
 sich|verbergend offenkundig sei|möge, wenn|immer so [954d] jemand Jahr  
 hiding|himself manifest may|be, if|ever thus [954d] someone year  
 ὅτιοῦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκτημένος,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ζητῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> διαγένωνται,<sub>AorSMed</sub> μὴ<sup>Pt</sup>  
 irgendein erworben|seied, der aber suchend vorüber|gehen|mögen, nicht  
 whatsoever having|acquired, the|one but seeking may|have|elapses, not  
 ἐξέστω<sub>PräAkt</sub> τοιούτου<sup>AdjG</sup> κτήματος<sup>G</sup> ἐπιλαβέσθαι<sub>AorSMed</sub> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπελθόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub>  
 sei|erlaubt solchen Besitzes zu|ergreifen nichts ver|gangen|seienden  
 let|it|be|permitted of|such possession to|seize|upon nothing having|gone|away  
 ἐνιαυτοῦ.<sup>G</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατ'<sub>Prp</sub> ἄστυ<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μηδὲ<sub>Kon</sub> κατ'<sub>Prp</sub> ἀγορὰν<sup>A</sup>  
 Jahres. wenn|immer aber in|bezug|auf Stadt zwar nicht noch|nicht in|bezug|auf Markt  
 of|year. if|ever but in city indeed not nor|even in market  
 χρῆται,<sub>PräM/P</sub> κατ'<sub>Prp</sub> ἀγροὺς<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φανερῶς, Adv μὴ<sup>Pt</sup> προστυχῆς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εὐ<sub>Prp</sub> πέντε<sup>Adj</sup>  
 sich|bediene, in|bezug|auf Felder aber offenkundig, nicht begegnend aber in fünf  
 he|uses, in fields but openly, not occurring but in five  
 ἔτεσιν<sup>D</sup> γένηταί<sub>AorSMed</sub> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> πέντε<sup>Adj</sup> ἐξελθόντων<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐτῶν,<sup>G</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup>  
 Jahren werde|möge jemand, der fünf ver|strichen|seienden Jahre, nicht|mehr  
 years may|come|to|be someone, of|the five having|passed|out of|years, no|longer  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> λοιποῦ<sup>AdjG</sup> χρόνου<sup>G</sup> ἐξέστω<sub>PräAkt</sub> τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup>  
 des übrigen Zeitraums sei|erlaubt diesem des of|the solchen such  
 ἐπιλαβέσθαι.<sub>AorSMed</sub> ἐὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατ'<sub>Prp</sub> οἰκίας<sup>A</sup> εὐ<sub>Prp</sub> ἄστει<sup>D</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 zulergreifen. wenn|immer aber in|bezug|auf Häuser in Stadt und jemand  
 to|seize|upon. if|ever but at houses in town and someone  
 χρῆται,<sub>PräM/P</sub> τριετῆ<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> προθεσμίαν<sup>A</sup> εἶναι,<sub>PräAkt</sub> [954e] ἐὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 sich|bediene, dreijährige die Frist zu|sein, [954e] wenn|immer aber  
 uses, three|years|long the time|limit to|be, [954e] if|ever but  
 κατ'<sub>Prp</sub> ἀγροὺς<sup>A</sup> εὐ<sub>Prp</sub> ἀφανεῖ<sup>AdjD</sup> κεκτῆται,<sub>PerM/P</sub> δέκα<sup>Adj</sup> ἐτῶν,<sup>G</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐ<sub>Prp</sub>  
 in|bezug|auf Felder in verborgenem besitze, zehn Jahre, wenn|immer aber in  
 in fields in hidden has|acquired, ten of|years, if|ever but in  
 ἀλλοδημάτι<sup>D</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παντὸς<sup>AdjG</sup> χρόνου,<sup>G</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἀνεύρῃ<sub>AorSAkt</sub> που,<sub>Adv</sub> μηδεμίαν<sup>AdjA</sup>  
 Ausland, des ganzen whole Zeitraums, wenn|immer auf|finde|möge irgendwo,  
 abroad, of|the whole time, whenever he|may|find|out somewhere, keinerlei  
 εἶναι<sub>PräAkt</sub> προθεσμίαν<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐπιλήψεως.<sup>G</sup> no  
 zu|sein Frist der Ergreifung.  
 to|be time|limit of|the taking|possession.

## St. 955a

[Ἀθηναῖος]: ἐάν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δίκη<sup>D</sup> παραγενέσθαι<sub>AorSMed</sub> κωλύσῃ<sub>AorAkt</sub> βίᾳ<sup>D</sup> εἴτε<sup>Kon</sup>  
 wenn|immer jemand jemanden zu|Gericht zu|erscheinen hindere|möge mit|Gewalt, sei|es  
 if|ever someone someone in|lawsuit to|be|present he|may|hinder by|force, whether  
 αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴτε<sup>Kon</sup> μάρτυρας,<sup>A</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δοῦλον<sup>A</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἴτε<sup>Kon</sup>  
 ihm sei|es Zeugen, wenn|immer zwar Sklaven sei|es seines|eigenen sei|es  
 or|if witnesses, if|ever indeed slave whether of|him|self or|whether  
 ἀλλότριον,<sup>AdjA</sup> ἀτελῆ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄκυρον<sup>AdjA</sup> γίγνεσθαι<sub>PräM/P</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> δίκην,<sup>A</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup>  
 fremden, un|vollständig und un|gültig zu|werden die Klage, wenn|immer  
 of|another, incomplete and void to|become the case, if|ever  
 δὲ<sup>Pt</sup> ἐλεύθερον,<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἀτελῆ<sup>AdjD</sup> δεθῆναι<sub>AorPas</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνιαυτόν,<sup>A</sup>  
 aber Freien, zusätzl|ich|zu dem Un|vollständigen, gebunden|zu|werden zwar ein|Jahr,  
 but free, in|addition|to the invalid, to|be|bound indeed a|year,

ύπόδικον <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀνδραποδισμοῦ <sup>G</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐθέλοντι <sup>D</sup>	πρᾶ <sup>Akt</sup>	γίγνεσθαι <sup>PräM/P</sup>	ἔὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
haftbar liable	aber but	Versklavung to enslavement	dem to the	Wollenden willing one	zu werden. to become.	wenn immer aber if ever but		
ἀνταγωνιστὴν <sup>A</sup>	γυμναστικῆς <sup>AdjG</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μουσικῆς <sup>AdjG</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τινος <sup>G</sup> Pr	ἀγῶνος <sup>G</sup>	ἔτερος <sup>AdjG</sup>	
Gegen kämpfer competitor	gymnastischen of gymnastic	oder or	musischen of musical	oder or	irgendeines of some	Wett kampfes of contest	anderen other	
διακωλύη <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	βίᾳ <sup>D</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	παραγγενεσθαι <sup>PräM/P</sup>	φραζέτω <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	
hindere möge may hinder	jemand someone	mit Gewalt by force	nicht not	bei zu sein, to be present,	melde soll let declare	zwar indeed	der the	
ἐθέλων <sup>N</sup> PräAkt	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἀθλοθέταις <sup>D</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> εἰς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀγῶνα <sup>A</sup>	ἔλεύθερον <sup>AdjA</sup>	
Wollende willing	den to the	Preis setzern, to the prize setters,	die the ones	aber but	in into	den the	Wett kampf contest	frei free
ἀφιέντων <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐθέλοντα <sup>A</sup> PräAkt	ἀγωνίζεσθαι <sup>PräM/P</sup>			ἔὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	
lassen sollen let release	den the	Wollenden willing one	zu wett kämpfen· to compete·			wenn immer aber if ever but		
ἀδυνατήσωσιν, <sup>AorAkt</sup>	ἔὰν <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup>	κωλύων <sup>N</sup> PräAkt	ἀγωνίζεσθαι <sup>PräM/P</sup>		νικήσῃ, <sup>AorAkt</sup>		
unfähig seien mögen, they may be unable,	wenn immer if ever	zwar indeed	der the	hindernde hindering	zu wett kämpfen to compete	zu wett kämpfen to compete	siege möge, may win,	
τά <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> νικήτρια <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	διακωλυθέντι <sup>D</sup> AorPas	διδόναι <sup>PräAkt</sup>	[955b]	καὶ <sup>Kon</sup>			
die und Sieges preise the and victory prizes	dem to the	behindert wordenen having been hindered	zu geben to give	[955b]	und [955b]	and		
νικήσαντα <sup>A</sup> AorAkt	γράφειν <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἱεροῖς <sup>AdjD</sup>	οἵς <sup>D</sup> Pr	ἄν <sup>Pt</sup>	ἐθέλη <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
gesiegt habenden having won	zu schreiben to inscribe	in in	Heiligtümern <sup>PräAkt</sup>	welchen	wohl in which	will möge, he may wish,	dem to the	aber but
διακωλύσαντι <sup>D</sup> AorAkt	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐξέστω <sup>PräAkt</sup>	μηδὲν <sup>A</sup> Pr	ἀνάθημα <sup>A</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	ἐπιγραφὴν <sup>A</sup>		
gehindert habenden having hindered	nicht not	sei erlaubt let it be permitted	kein no thing	Weih geschenk offering	noch auch nicht nor even	Inscription		
τοῦ <sup>ArtG</sup> τοιούτου <sup>AdjG</sup>	ἀγῶνος <sup>G</sup>	ποτε <sup>Adv</sup>	γενέσθαι <sup>AorSMed</sup>	βλάβης <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ύπόδικος <sup>AdjN</sup>		
des of the	solchen such	Wett kampfes of contest	je	zu werden to come to be,	Schadens	aber of damage	haftbar liable	
γιγνέσθω, <sup>PräM/P</sup>	ἔάντε <sup>Kon</sup>	ἡττῆται <sup>PräM/P</sup>	ἀγωνιζόμενος <sup>N</sup> PräM/P	ἔάντε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
werde soll, let become,	sei es wenn auch whether	unterliege möge he may be defeated	wett kämpfend competing	seie es wenn auch whether	seie es wenn auch whether	auch also		
νικᾶ <sup>PräAkt</sup>	ἔάν <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	κλεμμάδιον <sup>A</sup>	ὅτιον <sup>A</sup> Pr	ὑποδέχηται <sup>PräM/P</sup>	γιγνώσκων, <sup>N</sup> PräAkt		
siege möge, wins.	if ever	jemand	Diebs gut stück	irgendein	auf nehme möge he may receive	wissend, knowing,		
τὴν <sup>ArtA</sup> αὐτὴν <sup>AdjA</sup>	ὑπεχέτω <sup>PräAkt</sup>	δίκην <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	κλέψαντι <sup>D</sup> AorAkt	φυγάδος <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ύποδοχῆς <sup>G</sup>	
die the	gleiche same	soll erleiden let incur	Strafe dem	gestohlen habend· having stolen·	Flüchtlings	aber of fugitive	Aufnahme but of harboring	
θάνατος <sup>N</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	ζημία. <sup>N</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αὐτὸν <sup>AdjA</sup>	φίλον <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔχθρὸν <sup>AdjA</sup>
Tod death	sei let it be	Strafe. penalty.	den the	selben same	Freund friend	und and	auch also	Feind enemy
νομιζέτω <sup>PräAkt</sup>	πᾶς <sup>AdjN</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει. <sup>D</sup>	ἔὰν <sup>Kon</sup>	[955c]	δὲ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	ἰδίᾳ <sup>Adv</sup>
halte soll let consider	jeder everyone	der to the	Stadt city	wenn immer if ever	[955c]	aber [955c]	jemand but someone	privat privately
πρός <sup>Prp</sup>	τινας <sup>A</sup> Pr	εἰρήνην <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πόλεμον <sup>A</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κοινοῦ, <sup>AdjG</sup>	θάνατος <sup>N</sup>
gegen with	einige some	Frieden peace	oder or	Krieg war	ohne without	das of the	Gemeinwesen, commonwealth,	Tod death
ξέστω <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτῳ <sup>D</sup>	ζημία. <sup>N</sup>	ἔὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τι <sup>N</sup> Pr	μέρος <sup>N</sup>	πόλεως <sup>G</sup>
sei let it be	auch also	diesem to this	Strafe· penalty·	wenn immer if ever	aber but	irgendein some	Teil part	der of the
εἰρήνην <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πόλεμον <sup>A</sup>	πρός <sup>Prp</sup>	τινας <sup>A</sup> Pr	ἔστω <sup>D</sup>	ποιῆται <sup>PräM/P</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	αἰτίους <sup>AdjA</sup>
Frieden peace	oder or	Krieg war	gegen with	einige some	sich selbst for him self	mache möge, may make,	die the	Schuldigen responsible

οἱ<sup>ArtN</sup> στρατηγοὶ<sup>N</sup> ταύτης<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> πράξεως<sup>G</sup> εἰσαγόντων<sub>PräAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> δικαστήριον,<sup>A</sup>  
 die Feldherren dieser der Handlung sollen|ein|führen in Gericht,  
 the generals of>this ofthe action let|bring|in into law|court,  
  
 ὀφλόντι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θάνατος<sup>N</sup> ἔστω<sub>PräAkt</sub> δίκη<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πατρίδι<sup>D</sup>  
 verfallen|seienden aber Tod sei Strafe. die dem Vaterland  
 having|incurred but death let|it|be penalty. those to|the fatherland  
  
 διακονοῦντάς<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δώρων<sup>G</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> διακονεῖν<sub>PräAkt</sub> πρόφασιν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup>  
 dienend etwas Gaben ohne es|ist|nötig zu|dienen,  
 serving something of|gifts apart|from it|is|necessary to|serve, Vorwand aber  
  
 εἴναι<sub>PräAkt</sub> μηδεμίαν<sup>AdjA</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> λόγον<sup>A</sup> ἐπαινούμενον,<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ώς<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup>  
 zu|sein keinerlei noch|auch|nicht Grund gelobt|werdenden,  
 to|be no nor|even argument being|praised, dass hinsichtlich  
  
 ἀγαθοῖς<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> δέχεσθαι<sub>PräM/P</sub> δῶρα,<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φλαύροις<sup>AdjD</sup> οὐ<sup>.Pt</sup>  
 Guten zwar ist|nötig an|zu|nehmen Geschenke, bei aber Schlechten nicht·  
 good|things indeed it|is|necessary to|receive gifts, on but bad|things not·  
  
 [955d] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γνῶναι<sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γνόντα<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> καρτερεῖν<sub>PräAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> εὔπετές,<sup>AdjN</sup>  
 das denn zu|erkennen und erkannt|habenden auszuhalten nicht leicht,  
 the for to|know and having|known to|endure not easy,  
  
 ἀκούοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀσφαλέστατον<sup>AdjNSup</sup> πείθεσθαι<sub>PräM/P</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> νόμῳ,<sup>D</sup> μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 hörenden aber am|sichersten zu|gehören dem Gesetz, nichts bei  
 listening but safest to|obey to|the law, nothing upon  
  
 δώροισιν<sup>D</sup> διακονεῖν.<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πειθόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ἀπλῶς<sup>Adv</sup> τεθνάτω<sub>PerAkt</sub>  
 Geschenken zu|dienen. der aber nicht gehorchend einfach sterbe|soll  
 gifts to|serve. the but not obeying simply let|him|die  
  
 ἀλοὺς<sup>N</sup> <sub>AorSPas</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> δίκη<sup>D</sup> χρημάτων<sup>G</sup> εἰσφορᾶς<sup>G</sup> πέρι<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κοινῷ,<sup>AdjD</sup>  
 überführt|worden|seiend der Klage. Gelder Abgabe über dem Gemeinwesen,  
 having|been|convicted in|the case. off|funds of|contribution about to|the commonwealth,  
  
 τετιμῆσθαι<sub>PerM/P</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔκαστον<sup>AdjN</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οὐσίαν<sup>A</sup> ἐνεκα<sup>Prp</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> χρεῶν<sup>G</sup>  
 be|wertet|zu|sein zwar jeder das Vermögen um|willen vieler Schulden  
 to|have|been|assessed indeed each the estate for|the|sake|of many debts  
  
 καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐπέτειον<sup>AdjA</sup> ἐπικαρπίαν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γράμμασιν<sup>D</sup> ἀποφέρειν<sub>PräAkt</sub> ἀγρονόμοις<sup>D</sup>  
 und die jährliche Ertrags|nutzung in Schriften ab|zu|liefern Land|aufsehern  
 and the yearly revenue in writings to|report to|field|overseers  
  
 φυλέτας,<sup>A</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δυοῖν<sup>AdjDuD</sup> οὕσαιν<sup>DuD</sup> ταῖν<sup>ArtDuD</sup> εἰσφοραῖν,<sup>DuD</sup>  
 Stamm|aufseher, damit wohl zweien seienden den|beiden Ein|zahlungen,  
 phyle|collectors, so|that ever of|two being the contributions,  
  
 ὥποτέρα<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> δημόσιον<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> [955e] χρῆσθαι<sub>PräM/P</sub> βούληται<sub>PräM/P</sub>  
 welcher|der|beiden das Gemeinwesen wohl [955e] sich|bedienenen wolle|möge,  
 whichever|of|the|two the public|fund ever [955e] to|use may|wish,  
  
 χρῆται,<sub>PräM/P</sub> κατ<sup>'Prp</sup> ἐνιαυτὸν<sup>A</sup> ἔκαστον<sup>AdjA</sup> βουλευομένων,<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> ἔάντε<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 bedient|man|sich, pro Jahr jedes beratend|seienden, sei|es|wenn|auch des  
 he|uses, each year each of|those|deliberating, whether of|the  
  
 τιμήματος<sup>G</sup> ὄλου<sup>AdjG</sup> μέρει<sup>D</sup> ἔάντε<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γενομένης<sup>G</sup> <sub>AorSMed</sub> ἐπ<sup>'Prp</sup> ἐνιαυτὸν<sup>A</sup>  
 Schätz|wertes gesamten Teil sei|es|wenn|auch der gewordenen für Jahr  
 assessment whole by|part or|whether of|the having|arisen for a|year  
  
 ἔκάστοτε<sup>Adv</sup> προσόδου,<sup>G</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtA</sup> συσσίτια<sup>A</sup>  
 jeweiligen Ein|nahme, ohne der für die Gemeinschafts|essen  
 each|time of|revenue, apart|from the into the common|meals  
  
 τελούμενων.<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
 geleistet|werdenden.  
 being|paid.

# St. 956a

[Αθηναιος]: θεοῖσι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀναθήματα<sup>A</sup> χρεῶν<sup>N</sup> ἔμπετρα<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέτριον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup>  
 den|Göttern aber Weihe|gaben nötig maßvolle den the maßvollen Mann  
 to|gods but offerings needful measured measured moderate man

ἀνατιθέντα<sup>A</sup> PräAkt δωρεῖσθαι. PräM/P γῆ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐστία<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> οἰκήσεως<sup>G</sup> ἱερὰ<sup>AdjN</sup>  
 weihen|den dedicating zu|schenken. Erde zwar nun Herd und Wohnung heilige  
 to|bestow. earth indeed then hearth and of|dwelling sacred

πᾶσι<sup>AdjD</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> θεῶν<sup>G</sup> μηδεὶς<sup>N</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δευτέρως<sup>Adv</sup> ἱερὰ<sup>A</sup> καθιερούτω<sub>PräAkt</sub>  
 allen aller Götter niemand nun zum|zweiten|Mal Heiligtümer soll|weihen  
 to|all of|all of|gods no|one then a|second|time sacred|things let|consecrate

θεοῖς.<sup>D</sup> χρυσὸς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄργυρος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλαις<sup>AdjD</sup> πόλεσιν<sup>D</sup> ιδίᾳ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 den|Göttern Gold aber und Silber in anderen Städten privat und auch  
 to|gods gold but and silver in other cities privately and also

ἐν<sup>Prp</sup> ἱεροῖς<sup>AdjD</sup> ἐστιν<sub>PräAkt</sub> ἐπίφθονον<sup>AdjN</sup> κτῆμα,<sup>N</sup> ἔλέφας<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπολελοιπότος<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub>  
 in Heiligtümern ist neid|erregender Besitz, Elfen|bein aber verlassen|habenden  
 in sacred|places is envy|provoking possession, ivory but having|left

ψυχὴν<sup>A</sup> σώματος<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὐαγές<sup>AdjN</sup> ἀνάθημα,<sup>N</sup> σίδηρος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαλκὸς<sup>N</sup> πολέμων<sup>G</sup>  
 Seele des|Körpers nicht frommes Weihe|geschenk, Eisen aber und Bronze der|Kriege  
 soul of|body not holy offering, iron but and bronze bronze of|wars

ὅργανα·<sup>N</sup> ξύλου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μονόξυλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔθελη<sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 Werk|zeuge des|Holzes aber Ein|stammiges was|auch|immer wohl will|möge jemand  
 instruments of|wood but single|log whatever ever he|may|wish someone

ἀνατιθέτω,<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λίθου<sup>G</sup> ὥσαύτως<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κοινὰ<sup>AdjA</sup> ἱερά,<sup>A</sup>  
 soll|weihen, und des|Steins ebenso für toward die gemeinsamen Heilige|Dinge,  
 let|dedicate, and of|stone likewise but and bronze shrines,

ὑφῆν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> ἔργον<sup>N</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> μᾶς<sup>AdjG</sup> ἔμμηνον.<sup>AdjN</sup> χρώματα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 Gewebe aber nicht mehr Werk einer|Frau einer ein|Monat. Farben aber  
 web but not more work of|a|woman one month|long. colors but

λευκὰ<sup>AdjN</sup> πρέποντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> θεοῖς<sup>D</sup> εἴη<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοθι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὑφῆ,<sup>D</sup>  
 weiße passend|seiende wohl den|Göttern sei|möge und anderswo und in Gewebe,  
 white fitting perhaps for|gods might|be and elsewhere and in cloth,

βάματα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσφέρειν<sub>PräAkt</sub> ἀλλά<sup>,Kon</sup> ή<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολέμου<sup>G</sup> κοσμήματα.<sup>A</sup>  
 Färbungen aber nicht dar|zu|bringen sondern oder für die des|Krieges Zier|stücke.  
 dyes but not to|offer but or toward the of|war adornments.

[956b] θειότατα<sup>AdjNSup</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δῶρα<sup>N</sup> ὅρνιθές<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγάλματα<sup>N</sup> ὕσπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup>  
 [956b] am|göttlichsten aber Gaben Vögel und auch Bild|werke so|viele|als wohl  
 [956b] most|divine but gifts birds and also statues as|many|as|indeed ever

ἐν<sup>Prp</sup> μᾶς<sup>AdjD</sup> ζωγράφος<sup>N</sup> ἡμέρᾳ<sup>D</sup> εἰς<sup>AdjN</sup> ἀποτελῇ<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰλλα<sup>N</sup> ἔστω<sub>PräAkt</sub>  
 an einem Maler Tag ein vollende|möge und die|anderen sei  
 in one painter day one may|complete and the|others let|it|be

κατὰ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> ἀναθήματα<sup>A</sup> μεμιημένα.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ὅτε<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέρη<sup>N</sup>  
 gemäß den der|lartigen such Weihe|gaben offerings nachgeahmte. imitated.  
 according|to the such offerings when aber Teile  
 parts

διερηται<sub>PerM/P</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> συμπάσης,<sup>AdjG</sup> ὕστα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 sind|geteilt der Stadt der|ganzen, so|viel|wie und auch was  
 has|been|divided of|the city of|the|whole, as|many|things|as and and which

δεῖ<sub>PräAkt</sub> γίγνεσθαι<sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> νόμοι<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> συμβολάιων<sup>G</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δύναμιν<sup>A</sup>  
 es|nötig|ist zu|geschehen, und Gesetze über der Verträge in|die Kraft  
 it|is|necessary to|come|to|be, and laws about of the|contracts into power

τῶν<sup>ArtG</sup> μεγίστων<sup>AdjGSup</sup> πέρι<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> εἵρηνται<sub>PerM/P</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 der größten hinsichtlich aller sind|gesagt|worden, das Übrige ja  
 of the greatest about all|things have|been|said, the remaining indeed

δίκας<sup>A</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴη<sub>PräAkt</sub> χρεῶν<sup>N</sup> γίγνεσθαι<sub>PräM/P</sub> δικαστηρίων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 Klagen wohl Notwendigkeit zu|werden. der|Gerichtshöfe aber das zwar  
 cases would be need to|come|to|be. of|lawcourts then the on|the|one|hand

πρῶτον <sup>AdjN</sup>	αἱρετοί <sup>AdjN</sup>	δικασταὶ <sup>N</sup>	γίγνοιντ' <sup>PräM/P</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	οὖς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	φεύγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τε <sup>Pt</sup> <sub>und</sub>
erstens first	gewählte chosen	Richter judges	würden werden would come to be	wohl, ever,	welche whom	wohl ever	der the	Fliehende fleeing	
καὶ <sup>Kon</sup> [956c]	ὁ <sup>ArtN</sup>	διώκων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἔλωνται <sup>AorM/P</sup>	κοινῇ <sup>Adv</sup>	διαιτηταὶ <sup>N</sup>	δικαστῶν <sup>G</sup>			
auch and	[956c] der [956c] the	Verfolgende prosecuting	wählen mögen may choose	gemeinsam, in common,	Schiedsrichter arbitrators	der Richter of judges			
τοῦνομα <sup>N</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	πρέπον <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἔχοντες. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	δεύτεροι <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κωμῆται <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>		
das Name the name	mehr rather	passend fitting	habend· having·	zweitens second	aber	Dorf vorsteher then township men	und		
καὶ <sup>Kon</sup>	φυλέται, <sup>N</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δωδέκατον <sup>AdjA</sup>	μέρος <sup>A</sup>	διηρημένοι, <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>		
auch also	Stamm aufseher, tribe collectors,	nach according to	den the	zwölften twelfth	Teil part	geteilt seiend, having been divided,	in		
οἵ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	διακριθῶσιν <sup>AorPas</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πρώτοις, <sup>AdjD</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ζημίας <sup>G</sup>	
denen, which,	wohl if ever	nicht entschieden werden mögen	in in	in the	Ersten, first,	über about	Strafe penalty		
μείζονος <sup>AdjGKmp</sup>	ἰόντων <sup>G</sup>	πράκτων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀγωνιούμενοι, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	φεύγων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>		
größerer greater	gehend seienden of going	wett streitend seiend, contesting,		der the	aber then	Fliehende, fleeing,	falls if ever		
ἡττηθῆ <sup>AorM/P</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δεύτερον, <sup>AdjA</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πεμπτημόριον <sup>A</sup>	ἀποτινέτω <sup>PräAkt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>			
unterliege möge he be defeated the	das	Zweite, second time,	den the	Fünft teil fifth part	bezahle er let him pay	des of the			
τιμήματος <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	γραφείσης <sup>G</sup> <sub>AorPas</sub>	δίκης. <sup>G</sup>	ἔὰν <sup>Kon</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγκαλῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
Straf maßes assessment	der of the	geschriebenen having been written	Klage. suit.	wenn if	aber however	anklagend charging	jemand someone		
τοῖς <sup>ArtD</sup>	δικαστᾶς <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τρίτον <sup>AdjA</sup>	ἀγωνίζεσθαι <sup>PräM/P</sup>	βούληται, <sup>PräM/P</sup>	ἀγέτω <sup>PräAkt</sup>			
den to	Richtern the judges	das the	Dritte third	zu wett kämpfen to contend	will möge, may wish,	föhre er let him bring			
[956d]	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δικαστὰς <sup>A</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐκλεκτοὺς <sup>AdjA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	δίκην, <sup>A</sup>	ἔὰν <sup>Kon</sup>
[956d]	zwar indeed	vor to	die the	Richter judges	die the	Auserwählten chosen	die the	Klage, suit,	if then
πάλιν <sup>Adv</sup>	ἡττηθῆ <sup>AorM/P</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἥμιολίαν <sup>AdjA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τιμήματος <sup>G</sup>	ἀποτινέτω <sup>PräAkt</sup>			
wieder again	unterliege möge, he be defeated,	die the	ein und eine halbe one and a half	des of	Straf maßes the assessment	bezahle er. let him pay.			
ἔὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	διώκων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἡττηθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πρώτοις <sup>AdjD</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	
wenn if	aber then	der the	Verfolgende prosecuting	unterlegen seiend having been defeated	in in	den the	Ersten first	nicht not	
ἥρεμῆ <sup>PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δευτέρους <sup>AdjA</sup>	ἴη, <sup>PräAkt</sup>	νικήσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	
ruhe möge, may be quiet,	in into	aber then	die the	Zweiten second	gehe möge, he may go,	gesiegt habend having won	zwar indeed	ja at least	
τὸ <sup>ArtA</sup>	πέμπτον <sup>AdjA</sup>	μέρος <sup>A</sup>	ἀπολαμβανέτω <sup>PräAkt</sup>	νικηθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀποτινέτω <sup>PräAkt</sup>			
den the	Fünften fifth	Teil part	empfange er, let him receive,	besiegt worden seiend having been defeated	aber then	bezahle er let him pay			
ταύτῳ <sup>AdjA</sup>	μέρος <sup>A</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	δίκης. <sup>G</sup>	ἔὰν <sup>Kon</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τρίτον <sup>AdjA</sup>	ἐλθωσιν <sup>AorAkt</sup>	
das selbe the same	Teil part	der of	Klage. the suit.	wenn if	aber however	in into	τοῦ <sup>ArtG</sup>	kommen mögen they may come	
δικαστήριον <sup>A</sup>	ἀπειθήσαντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ἔμπροσθεν <sup>Adv</sup>	δίκαις, <sup>D</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>			
Gerichts hof	ungehorsam gewesen seiend court	having disobeyed	den to	vorher the previous	Entscheidungen, judgments,	der the	zwar indeed		
φεύγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἡττηθεὶς, <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub>	ῶσπερ <sup>Kon</sup>	εἴρηται, <sup>PerM/P</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἥμιολίαν, <sup>AdjA</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>			
Fliehende fleeing	unterlegen seiend, having been defeated,	gleichwie just as	gesagt worden ist, it has been said,	die the	ein und eine halbe, one and a half,	der the			
δὲ <sup>Pt</sup>	διώκων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἥμισειαν <sup>AdjA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τιμήματος <sup>G</sup>	ἀποτινέτω <sup>PräAkt</sup>	[956e]		
aber then	Verfolgende prosecuting	die the	Halbe half	des of	Straf maßes the assessment	bezahle er. let him pay.	[956e]		

κληρώσεις<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δικαστηρίων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πληρώσεις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ύπηρεσιῶν<sup>G</sup> ἐκάσταις<sup>AdjN</sup>  
 Losziehungen aber der|Gerichtshöfe und Besetzungen, und Hilfsdienste  
 drawings then of|courts and fillings, and of|attendances je|den  
 τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρχῶν<sup>G</sup> καταστάσεις<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρόνους<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἷς<sup>D</sup> Πρ ἐκαστα<sup>AdjN</sup> γίγνεσθαι<sub>PräM/P</sub>  
 der Ämter Einsetzungen, und Zeiten in denen je|weils|es zu|geschehen  
 of the|offices appointments, and times in which each|things to|come|to|be  
 χρεών,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαψηφίσεων<sup>G</sup> πέρι<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναβολῶν,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάνθ<sup>AdjA</sup> ὡπόσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 nötig|seiend, und Auszählungen hinsichtlich und Vertagungen, und alles so|viel|wie  
 needful, and of|pollings about and postponements, and all|things so|many|as  
 τοιαῦτα<sup>AdjN</sup> ἀναγκαῖα<sup>AdjN</sup> πέρι<sup>Prp</sup> δίκας<sup>A</sup> γίγνεσθαι<sub>PräM/P</sub> προτέρων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 der|artigen such not|wendigen bezüglich Klagen zu|geschehen, früherer of|earlier und auch  
 necessary about cases to|come|to|be, and also  
 ύστερων<sup>AdjG</sup> λήξεις<sup>A</sup> ἀποκρίσεών<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀνάγκας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρακαταβάσεων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 späterer of|later End|termine, Antworten und Not|wendigkeiten und Hinter|legungen, und  
 endings, of|answers and necessities and of|counter|pleadings, and  
 ὅσα<sup>N</sup> Πρ τούτων<sup>G</sup> Πρ ἀδελφᾶ<sup>AdjN</sup> σύμπαντα<sup>AdjN</sup> εἴπομεν<sub>AorAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sub>Adv</sub>  
 so|viel|wie davon verwandte gesamte, wir|haben|gesagt zwar auch zuvor,  
 as|many|as of|these kindred all|together, we|said indeed also before,  
 καλὸν<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> ὥρθον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 gut aber das zumal Richtige und  
 fine then the at|least right and

## St. 957a

[Ἀθηναῖος]: δἰς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρίς<sup>. Adv</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὀπόσα<sup>N</sup> Πρ σμικρὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βάρια<sup>AdjN</sup>  
 zweimal und dreimal. alles aber nun so|viel|wie kleinen und leichten  
 twice and thrice. all|things indeed then as|many|as small and easy  
 νόμιμα<sup>AdjN</sup> εύρίσκειν<sub>PräAkt</sub> πρεσβύτου<sup>AdjG</sup> νομοθέτου<sup>G</sup> παραλιπόντος<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 gesetz|lichen auf|zu|finden, eines|alten Gesetz|gebers zurück|gelassen|habenden, den  
 lawful|things to|find, of|an|elder lawgiver having|left|aside, the  
 νέον<sup>AdjA</sup> ἀναπληροῦν<sub>PräAkt</sub> χρὴ<sup>PräAkt</sup> νομοθέτην.<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἕδια<sup>AdjN</sup> δικαστήρια<sup>N</sup>  
 neuen auf|zu|füllen Gesetz|geber. die zwar privaten Gerichts|höfe  
 new to|fill|up lawgiver. the indeed private courts  
 ταύτῃ<sup>Adv</sup> πῇ<sup>Adv</sup> γιγνόμενα<sup>N</sup> Π्रäM/P μέτρον<sup>A</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εὔχοι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δημόσια<sup>AdjN</sup>  
 so|hin irgend|wie werden|seiende Maß wohl hätte die aber öffentlichen  
 thus somehow coming|to|be measure might have the then public  
 καὶ<sup>Kon</sup> κοινὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅσοις<sup>D</sup> Πρ ἀρχὰς<sup>A</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> χρωμένας<sup>A</sup> Π्रäM/P τὰ<sup>ArtA</sup>  
 und gemeinsamen und welchen Ämter es|ist|nötig sich|bedienend|seiende das  
 and common for|as|many|as offices it|is|necessary being|used the  
 προσήκοντα<sup>A</sup> Π्रäAkt ἐκάστη<sup>AdjD</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρχῶν<sup>G</sup> διοικεῖν<sub>PräAkt</sub> εἴστ<sup>'</sup> Π्रäAkt εἰν<sup>Prp</sup> πολλαῖς<sup>AdjD</sup>  
 Zustehende jeder der Ämter zu|verwalten, es|ist there|is in vielen  
 fitting|things to|each of the|offices to|administer, there|is in many  
 πόλεσιν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀσχήμονα<sup>AdjN</sup> ἐπιεικῶν<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ὄλγα<sup>AdjN</sup> νομοθετήματα<sup>N</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup>  
 Städten nicht unschickliche vernünftiger Männer nicht wenige Gesetz|gebungen, woher  
 cities not unseemly of|moderate men not few enactments, whence  
 νομοφύλακας<sup>A</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> [957b] τὰ<sup>ArtA</sup> πρέποντα<sup>A</sup> Π्रäAkt τῇ<sup>ArtD</sup> νῦν<sup>Adv</sup> γεννωμένη<sup>D</sup> ΠerM/P  
 Gesetz|hüter es|nötig|ist [957b] das Passende der jetzigen geborenen|seienden  
 law|guardians must [957b] the fitting to|the now having|been|begotten  
 πολιτείᾳ<sup>D</sup> κατασκευάζειν<sub>PräAkt</sub> συλλογισαμένους<sup>A</sup> ΑorM/P καὶ<sup>Kon</sup> ἐπανορθουμένους<sup>A</sup> ΠräM/P  
 Verfassung auszuarbeiten überlegt|habende und korrigierend|seiende,  
 constitution to|construct having|reasoned and correcting,  
 ταῖς<sup>ArtD</sup> ἔμπειρίαις<sup>D</sup> διαβασανίζοντας<sup>A</sup> ΠräAkt ἔως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἰκανῶς<sup>Adv</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Πr ἐκαστα<sup>AdjN</sup>  
 durch|die Erfahrungen durch|prüfend, bis wohl hinreichend ihrer je|weils|das  
 with|the experiences testing|thoroughly, until ever sufficiently of|them each|things

δόξη<sub>AorAkt</sub> κεῖσθαι<sub>PräM/P</sub> τότε<sub>Adv</sub> δὲ<sub>Pt</sub> τέλος<sup>A</sup> ἐπιθέντας<sup>A</sup> οὕτως<sub>Adv</sub>  
 scheine|möge gesetzt|zu|sein, dann aber Ende auf|gelegt|habende, ἀκίνητα<sub>AdjA</sub> so  
 may|seem to|be|set, then then an|end having|set|upon, unbewegliche unmoved thus

ἐπισφραγισαμένους<sup>A</sup> οὕτως<sub>Adv</sub> χρῆσθαι<sub>PräM/P</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ἄπαντα<sub>AdjA</sub> βίον.<sup>A</sup> ὅσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup>  
 besiegelt|habende, zu|gebrauchen den ganzen Lebenslauf. so|viel|wie aber  
 having|sealed|up, to|use the whole life. so|viel|wie as|many|things then

περὶ<sub>Prp</sub> τε<sub>Pt</sub> σιγὴν<sup>A</sup> δικαστῶν<sup>G</sup> καὶ<sub>Kon</sub> εὐφημίας<sup>G</sup> καὶ<sub>Kon</sub> τούναντίον,<sup>N</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ὅσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 bezüglich und Schweigen der|Richter und Guter|Rede und das|Gegen|teil, und so|viel|wie  
 about both silence of|judges and fair|speech and the|opposite, and as|many|things

παραλλάττει<sub>PräAkt</sub> τῷν<sub>ArtG</sub> πολλῶν<sub>AdjG</sub> ἐν<sub>Prp</sub> ταῖς<sub>ArtD</sub> ἄλλαις<sub>AdjD</sub> πόλεσιν<sup>D</sup> δικαίων<sub>AdjG</sub>  
 abweicht der Vielen in den anderen Städten Rechten  
 differs of the many in the other cities of|just

καὶ<sub>Kon</sub> ἀγαθῶν<sub>AdjG</sub> καὶ<sub>Kon</sub> καλῶν,<sub>AdjG</sub> τὰ<sub>ArtN</sub> [957c] μὲν<sup>Pt</sup> εἰρηται,<sub>PerM/P</sub> τὰ<sub>ArtN</sub> δὲ<sup>Pt</sup>  
 und Guten und Schönen, das [957c] zwar ist|gesagt|worden, das aber  
 and good and beautiful, the [957c] indeed has|been|said, the however

ἔτι<sub>Adv</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> τῷ<sub>ArtD</sub> τέλει<sup>D</sup> ᾧθήσεται,<sub>FuPas</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> ἂν<sub>Pr</sub> πάντα<sub>AdjA</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub>  
 noch gegen das Ende wird|gesagt|werden. gegenüber welche alle es|nötig|ist  
 still toward the end will|be|said. toward which all|things it|is|necessary

τὸν<sub>ArtA</sub> μέλλοντα<sup>A</sup> δικαστὴν<sup>A</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> ἔσεσθαι<sub>FuM/P</sub> κατὰ<sub>Prp</sub> δίκην<sup>A</sup> βλέπειν<sub>PräAkt</sub>  
 den werden Richter gleich sein|werden gemäß Recht zu|blicken  
 the being|about judge equal to|be according|to justice to|look

τε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> κεκτημένον<sup>A</sup> γράμματα<sup>A</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> πέρι<sub>Prp</sub> μανθάνειν<sub>PräAkt</sub> πάντων<sub>AdjG</sub>  
 und auch erworben|habenden Schriften davon hinsichtlich zu|lernen· aller  
 and also having|acquired writings of|them about to|learn· of|all

γὰρ<sup>Pt</sup> μαθημάτων<sup>G</sup> κυριώτατα<sub>AdjNSup</sub> τοῦ<sub>ArtG</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> μανθάνοντα<sup>A</sup> βελτίω<sub>AdjAKmp</sub>  
 denn Lern|fächer am|maßgeblichsten des den Lernenden besser  
 for studies most|authoritative of|the the learning better

γίγνεσθαι<sub>PräM/P</sub> τὰ<sub>ArtN</sub> περὶ<sub>Prp</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> νόμους<sup>A</sup> κείμενα,<sup>N</sup> εἴπερ<sub>Kon</sub> ὁρθῶς<sub>Adv</sub>  
 zu|werden die bezüglich der Gesetze gesetzten, wenn|wirklich richtig  
 to|become the about the laws being|set, if|indeed right

εἴη<sub>PräAkt</sub> τεθέντα,<sup>N</sup> γίγνοιτ<sub>PräSPas</sub> γίγνοιτ<sub>PräM/P</sub> ἂν<sub>Pt</sub> ἢ<sub>Kon</sub> μάτην<sub>Adv</sub> τούνομα<sup>N</sup> νῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 sei|möge gesetzt|worden, würde|geschehen wohl, oder vergeblich der|Name uns|beiden  
 it|might|be having|been|set, come|to|be would, or vainly the|name to|mind

προσῆκον<sup>N</sup> κεκτῆτ<sup>'</sup> ἀν<sub>Pt</sub> ὁ<sub>ArtN</sub> θεῖος<sub>AdjN</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub>  
 gehörig besäße|würde wohl der göttliche uns und  
 befitting would|have|been|acquired for the divine to|us and

θαυμαστὸς<sub>AdjN</sub> νόμος.<sup>N</sup> καὶ<sub>Kon</sub> δὴ<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τῷν<sub>ArtG</sub> ἄλλων<sub>AdjG</sub> λόγων<sup>G</sup> ὅσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup>  
 bewunderungs|würdige Gesetz. und ja auch der anderen Reden so|viele|wie und  
 wondrous law. and indeed and of the other discourses as|many|as both

ἐν<sub>Prp</sub> ποιήμασιν<sup>D</sup> ἐπαινοὶ<sup>N</sup> καὶ<sub>Kon</sub> [957d] ψόγοι<sup>N</sup> περὶ<sub>Prp</sub> τινων<sup>G</sup> πλέγονται<sub>PräM/P</sub> καὶ<sub>Kon</sub>  
 in Gedichten Lob|reden und [957d] Tadel|reden über einiger werden|gesagt und  
 in poems praises and [957d] blames about some are|said and

ὅσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταλογάδην,<sub>Adv</sub> εἴτ<sub>Kon</sub> ἐν<sub>Prp</sub> γράμμασιν<sup>D</sup> εἴτε<sub>Kon</sub> καθ<sub>Prp</sub> ἡμέραν<sup>A</sup> ἐν<sub>Prp</sub>  
 so|viele|wie im|Prosastil, sei|es|dass in Schriften sei|es nach Tag in  
 as|many|as in|prose, whether in writings or throughout day in

ταῖς<sub>ArtD</sub> ἄλλαις<sub>AdjD</sub> πάσαις<sub>AdjD</sub> συνουσίαις<sup>D</sup> διὰ<sub>Prp</sub> φιλονικίας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 den anderen allen Zusammen|künften durch Streit|lust und  
 the other all associations through strife and

ἀμφισβητοῦνται<sub>PräM/P</sub> καὶ<sub>Kon</sub> διὰ<sub>Prp</sub> συγχωρήσεων<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ὅτε<sub>Adv</sub> καὶ<sub>Kon</sub> μάλα<sub>Adv</sub>  
 werden|bestritten und durch Zugeständnisse ist bisweilen auch sehr  
 are|disputed and through concessions there|is when even very

ματαίων,<sub>AdjG</sub> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πάντων<sub>AdjG</sub> ἀν<sub>Pt</sub> βάσανος<sup>N</sup> εἴη<sub>PräAkt</sub> σαφῆς<sub>AdjN</sub> τὰ<sub>ArtN</sub> τοῦ<sub>ArtG</sub>  
 vergleicher, dieser aller wohl Prüf|stein wäre klar die  
 of|vain, of|these all perhaps touchstone would|be clear the des of

νομοθέτου<sup>G</sup> γράμματα, <sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῖ<sup>PräAkt</sup> κεκτημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> καθάπερ<sup>Kon</sup>  
 Gesetz|gebers Schriften, welche nötig|ist erworben|habenden in sich|selbst, gleichwie  
 the|lawmaker writings, which it|is|necessary having|possessed in him|self, just|as  
 ἀλεξιφάρμακα<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> λόγων, <sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγαθὸν<sup>AdjA</sup> δικαστὴν<sup>A</sup> αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup>  
 Gegen|gifte der anderen Reden, den guten Richter sich|selbst und  
 antidotes of the other discourses, the good judge him|self and  
 ὁρθοῦν<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν, <sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀγαθοῖς<sup>AdjD</sup> [957e] μονὰς<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 auf|zu|richten und die Stadt, den zwar Guten [957e] Ein|heit der  
 to|set|right and the city, for|the indeed good [957e] monads of  
 δικαίων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπαύξησιν<sup>A</sup> παρασκευάζοντα, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup> ἔξ<sup>Prp</sup>  
 Rechten und Ver|mehrung bereitend, den aber Schlechten aus  
 the|just and increase providing, for|the then bad out|of  
 ἀμαθίας<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκολασίας<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δειλίας<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συλλήβδην<sup>Adv</sup> πάσος<sup>AdjG</sup>  
 Unwissen|heit und Zügel|losigkeit und Feig|heit und ins|gesamt jeder  
 ignorance and licentiousness and cowardice and in|sum of|all  
 ἀδικίας<sup>G</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δυνατὸν<sup>AdjA</sup> μεταβολήν, <sup>A</sup> ὅσοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ιάσιμοι<sup>AdjN</sup> δόξαι<sup>AorAkt</sup>  
 Un|gerechtigkeit in das Mögliche Ver|änderung, welchen heil|bar zu|scheinen  
 injustice into the possible change, for|as|many|as curable to|seem  
 τῶν<sup>ArtG</sup> κακῶν.<sup>G</sup>  
 der Übel· evils·

## St. 958a

[Ἀθηναῖος]: οἶσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὄντως<sup>Adv</sup> ἐπικεκλωσμέναι, <sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> θάνατον<sup>A</sup> ἡμα<sup>N</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> οὕτω<sup>Adv</sup>  
 welchen aber wirklich ver|strickt|seiend, den|Tod Heil|mittel den so  
 to|whom then truly having|been|entangled, death remedy to|the thus  
 διατεθείσαις<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> ψυχᾶς<sup>D</sup> διανέμοντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δικαίως<sup>Adv</sup> εἴη<sup>PräAkt</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup>  
 ver|fasst|worden|seienden Seelen austeilend, was mit|Recht sei|möge oft  
 having|been|disposed souls distributing, which justly might|be often  
 ἀν<sup>Pt</sup> εἰρημένον, <sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἄξιοι<sup>AdjN</sup> ἐπαίνου<sup>G</sup> γίγνοιντ' <sup>PräM/P</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πάση<sup>AdjD</sup> πόλει<sup>D</sup>  
 wohl gesagt|worden, würdig des|Lobes würden|werden wohl der ganzen Stadt  
 perhaps having|been|said, worthy of|praise would|come|to|be ever to|the whole city  
 τοιοῦτοι<sup>AdjN</sup> δικασταὶ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαστῶν<sup>G</sup> ἡγεμόνες. <sup>N</sup> ἐπειδὴν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> κατ<sup>Prp</sup>  
 solche Richter und der|Richter An|führer. sobald aber|nun die nach  
 such judges and of|judges leaders. whenever but the according|to  
 ἔνιαυτὸν<sup>A</sup> δίκαι<sup>N</sup> τέλος<sup>A</sup> ἐκδικασθεῖσαι<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> σχῶσι, <sup>AorSAkt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> πράξεσι<sup>D</sup> νόμους<sup>A</sup>  
 Jahr Klagen zu|Ende recht|entschieden|worden mögen|haben, den Handlungen Gesetze  
 year suits end having|been|adjudicated may|have, to|the actions laws  
 αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρεών<sup>N</sup> γίγνεσθαι<sup>PräM/P</sup> τούσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δικάζουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 ihrer Not zu|werden diese|hier- zuerst ja die richtend  
 of|them it|is|needful to|become these first indeed the judging  
 ἀρχὴ<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ὄφλοντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> νικήσαντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> χρήματα<sup>A</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
 Amt die des verfallen|Habenden dem gesiegt|Habenden Geld alles  
 office the of|the having|incurred to|the having|won monies all  
 ἀποδιδότω, <sup>PräAkt</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀναγκαῖων<sup>AdjG</sup> κεκτῆσθαι, <sup>PerM/P</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> [958b] τὴν<sup>ArtA</sup>  
 soll|zurückgeben, ohne der der|Notwendigen besitzen|zu|haben, nach [958b] der  
 let|give|back, apart|from the of|necessary|things to|have|acquired, after [958b] the  
 διαψήφισιν<sup>A</sup> ἐκάστην<sup>AdjA</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κήρυκος, <sup>G</sup> ἀκουόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 Durch|ab|stimmung jede sofort unter des|Herolds, hörend|seienden der  
 final|vote each immediately by herald, of|hearing the  
 δικαστῶν.<sup>G</sup> ἐπειδὴν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δικασίμων<sup>AdjG</sup> μηνῶν<sup>G</sup> ἔχόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
 Richter· sobald|immer aber|nun der der Gerichts|fähigen Monate folgend|Seiende  
 judges· whenever but the of|the for|trial months following

γένηται<sub>AorMed</sub> μήν, N έάν<sub>Kon</sub> τις<sub>Pr</sub> μὴ<sub>Pt</sub> ἀπαλλάττη<sub>PrÄkt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> νικήσαντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
 werde Monat, wenn jemand nicht befreie den gesiegt|Habenden  
 may|become month, if someone not may|release the having|won

ἔκόντα<sup>AdjA</sup> ἔκών, AdjN ἡ<sub>ArtN</sub> δικάσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀρχὴ<sup>N</sup> συνεπομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 willigen willing, die gerichtet|Habende Amt mit|folgend|Seiende dem  
 willing, willing, the having|judged office following|along to|the

νικῶντι<sup>D</sup> ΠräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ὄφλοντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> παραδιδότω<sub>PräAkt</sub> χρήματα<sup>A</sup> έὰν<sup>Kon</sup>  
 siegend|Seienden die des verfallen|Habenden soll|übergeben Geld. wenn|immer  
 winning the of|the having|incurred let|hand|over monies. if

δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔχωσιν<sub>PräAkt</sub> ὅπόθεν, Adv ἐλλείπῃ<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔλαττον<sup>AdjNKmp</sup>  
 aber|nun nicht sie|haben|mögen woher, fehle|möge aber|nun nicht weniger  
 but not may|have whence, may|be|lacking but not less

δραχμῆς, G μὴ<sup>Pt</sup> πρότερον<sup>Adv</sup> εἰναι<sub>PräAkt</sub> τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δίκας<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> μηδένα, A<sub>Pr</sub>  
 einer|Drachme, nicht früher zu|sein diesem Klagen gegenüber anderen keinen,  
 of|a|drachma, not earlier to|be to|this|man suits toward another no|one,

πρὶν<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔκπληρώσῃ<sub>AorAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> χρέος<sup>A</sup> ἀπαν<sup>AdjA</sup> [958c] τῷ<sup>ArtD</sup> νικήσαντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub>  
 bevor wohl erfülle|möge die Schuld ganz [958c] dem gesiegt|Habenden·  
 before ever he|may|pay|off|fully the debt whole [958c] to|the having|won·

ἄλλοις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔστωσαν<sub>PräAkt</sub> δίκαιο<sup>N</sup> κυρίως<sup>Adv</sup> έὰν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 anderen aber|nun gegenüber diesem sollen|sein Klagen rechtskräftig. wenn aber|nun  
 to|others but against this|man let|there|be suits with|full|authority. if but

τις<sub>Pr</sub> ἀφηρῆται<sub>PerM/P</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀρχὴν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> καταδικάσασαν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
 jemand ab|genommen|habe die Amt die verurteilt|Habende  
 someone may|have|removed the office the having|condemned

καταδικασθεῖς, N<sub>AorPas</sub> εἰσαγόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τῷ<sup>ArtG</sup>  
 verurteilt|worden|seiend, der|einführend ja ihm in den der  
 having|been|condemned, let|bring|in indeed him into the of|the

νομοφυλάκων<sup>G</sup> δικαστήριον<sup>A</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἀφαιρεθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀδίκως, Adv έὰν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 Gesetz|hüter Gerichts|hof die abgenommen|worden|Seienden unrechtmäßig, wenn aber|nun  
 law|guardians law|court the having|been|deprived unjustly, if but

τις<sub>Pr</sub> ὄφλη<sub>AorAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τοιαύτην<sup>AdjA</sup> δίκην, A<sub>Kon</sub> ὡς<sub>Kon</sub> ὅλη<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup> καὶ<sub>Kon</sub>  
 jemand verfalle|möge die solche Strafe, als ganze die Stadt und  
 someone may|incur the such case, as whole the city and

νόμους<sup>A</sup> φθείρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θανάτῳ<sup>D</sup> ζημιούσθω.<sub>PräM/P</sub> ἀνδρὶ<sup>D</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup>  
 Gesetze verderbend mit|Tod soll|bestraft|werden. einem|Mann ja das nach  
 laws destroying with|death let|be|punished. to|a|man indeed the after

τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεννηθέντι<sup>D</sup><sub>AorPas</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἐκτραφέντι<sup>D</sup><sub>AorPas</sub> καὶ<sub>Kon</sub> γεννήσαντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub>  
 dies geboren|worden|Seienden und aufgezogen|worden|Seienden, und gezeugt|Habenden  
 this having|been|born and having|been|brought|up, and having|begotten

καὶ<sub>Kon</sub> ἐκθρέψαντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> τέκνα, A<sub>Kon</sub> καὶ<sub>Kon</sub> συμμείξαντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> συμβόλαια<sup>A</sup> μετρίως, Adv  
 und aufgezogen|Habenden Kinder, und eingegangen|Habenden Verträge maßvoll,  
 and having|brought|up children, and having|joined contracts moderately,

[958d] διδόντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> δίκας<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡδικήκει<sub>PlqAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> παρ<sup>Prp</sup>  
 [958d] gebend ja Strafen wenn irgendeinen Unrecht|getan|hatte und von  
 [958d] giving and penalties if anyone he|had|wronged and from|beside

ἔτέρου<sup>AdjG</sup> ἐκλαβόντι, D<sub>AorSAkt</sub> σὺν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> νόμοις<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μοίρᾳ<sup>D</sup>  
 eines|anderen genommen|Habenden, mit den Gesetzen in Anteil|Schicksal  
 another having|taken|back, with the laws in share|fate

γηράσαντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> τελευτὴ<sup>N</sup> γίγνοιτ<sup>'</sup><sub>PräM/P</sub> ἀν<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> φύσιν. A περὶ<sup>Prp</sup>  
 alt|geworden|Seienden Ende würde|werden wohl gemäß Natur. über  
 having|grown|old end would|come|to|be perhaps according|to nature. about

τελευτήσαντας<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> δὴ, Pt εἴτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρρεν<sup>AdjN</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θῆλυς<sup>AdjN</sup>  
 verstorben|Seienden ja, seiles jemand männlich seiles jemand weiblich  
 having|died indeed, whether someone male or|whether someone female

ἦ, PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θεῖα<sup>AdjA</sup> νόμιμα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γῆς<sup>G</sup> θεῶν<sup>G</sup>  
 sei, die zwar über die göttlichen Sitte|Gesetze customs der of|the und unter Erde Götter  
 maybe, the indeed about the divine customs of the and under earth gods  
 καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τῇδε,<sup>Adv</sup> ὅσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προσήκει<sup>PräAkt</sup> τελεῖσθαι<sup>PräM/P</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔξηγητὰς<sup>A</sup>  
 und der hier, so|viel|wie es|sich|gehört vollzogen|zu|werden, die die Ausleger  
 also of|the here, whatever things it|is|fitting to|be|fulfilled, the expounders  
 γίγνεσθαι<sup>PräM/P</sup> κυρίους<sup>AdjA</sup> φράζοντας.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θήκας<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰναι<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> χωρίων<sup>G</sup>  
 zu|werden zuständig in|authority mitteilend· declaring· Gräber aber|nun zu|sein der of|the Orte  
 to|become plots  
 ὀπόσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔργασιμα<sup>AdjN</sup> μηδαμοῦ, Adv μήτε<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέγα<sup>AdjA</sup> μήτε<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 so|viel|wie zwar bearbeitbar nirgends, weder irgend|etwas groß weder irgend|etwas  
 as|many|as indeed workable nowhere, neither anything nor anything  
 [958e] σμικρὸν<sup>AdjA</sup> μνῆμα, A ἄ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χώρα<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 klein Denk|mål, welche aber|nun die Gegend zu dies selbst  
 [958e] small memorial, which|things but the land for this itself  
 μόνον<sup>Adv</sup> φύσιν<sup>A</sup> ἔχει,<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τετελευτηκότων<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub> σώματα<sup>A</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>  
 allein Natur hat, die der verstorben|Seienden Leiber bodies am|meisten  
 only nature has, the of|the having|ended these most  
 ἀλυπήτως<sup>Adv</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ζῶσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> δεχομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κρύπτειν,<sup>PräAkt</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 schmerzlos den lebend|Seienden aufnehmend zu|bergen, to|hide, dieses these  
 painlessly to|the living receiving to|bergen, to|hide, these  
 ἐκπληροῦν,<sup>PräAkt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> ὅσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τροφὴν<sup>A</sup> μήτηρ<sup>N</sup> οὖσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
 zu|erfüllen, den aber|nun Menschen sol|viel|wie Nahrung Mutter seiend  
 to|carry|out, to|the but humans as|many|things|as food mother being  
 ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πέφυκεν<sup>PerAkt</sup> βιούλεσθαι<sup>PräM/P</sup> φέρειν,<sup>PräAkt</sup> μήτε<sup>Kon</sup>  
 die Erde für dieses ist|von|Natur zu|wollen zu|tragen,  
 the earth toward these is|by|nature to|wish to|bring, neither  
 ζῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μήτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀποθανὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> στερείτω<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ζῶνθ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 lebend|Seiender noch irgend|jemand gestorben|Seiender soll|berauben den lebend|Seienden  
 living anyone having|died let|deprive the living  
 ἥμων.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 unser. of|us.

## St. 959a

[Αθηναίος]: χῶμα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χοῦν<sup>A</sup> ὑψηλότερον<sup>AdjAKmp</sup> πέντε<sup>Adj</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἔργον, N ἐν<sup>Prp</sup> πένθ<sup>Adj</sup>  
 Erd|hügel aber|nun nicht Erde höheren fünf Männer Werk, in fünf  
 mound but not earth higher of|men work, in five  
 ἡμέραις<sup>D</sup> ἀποτελούμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> λίθινα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπιστήματα<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μείζω<sup>AdjAKmp</sup>  
 Tagen vollendet|werdend· steinene aber|nun Auf|sätze nicht größer  
 days being|completed· stone but coverings not greater  
 ποιεῖν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὅσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέχεσθαι<sup>PräM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τετελευτηκότος<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub>  
 zu|machen als so|viel|wie zu|empfangen der des verstorben|Seienden  
 to|make than as|many|as to|receive of|the of|the having|ended  
 ἐγκώμια<sup>A</sup> βίου<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πλείω<sup>AdjAKmp</sup> τεττάρων<sup>AdjG</sup> ἡρωικῶν<sup>AdjG</sup> στίχων.<sup>G</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 Lob|reden des|Lebens nicht mehr|als vier heroischen Verse.<sup>G</sup> die aber|nun  
 encomia of|life not more four heroic verses. the but  
 προθέσεις<sup>A</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μακρότερον<sup>AdjAKmp</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> γίγνεσθαι<sup>PräM/P</sup>  
 Auf|bahrungen zuerst ja nicht längere Zeit drinnen  
 layings|out first indeed not longer time within zu|geschehen  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> δηλοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> ἐκτεθνεῶτα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄντως<sup>Adv</sup>  
 des anzeigen|Seienden making|clear den ja aus|gestorben|Seienden und den wirklich  
 of|the making|clear and the having|been|laid|out|dead also the truly

τεθνηκότα, <sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> εἴη <sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> σχεδόν, <sup>Adv</sup> ώς <sup>Kon</sup> τάνθρωπινα, <sup>A</sup> μέτρον<sup>N</sup>  
 gestorben|Seienden, wäre aber wohl beinahe, wie die|menschlichen, Maß  
 having|died, would|be but perhaps almost, as the|human|things, measure

ἔχουσα <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τριταία <sup>AdjN</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> μνῆμα <sup>A</sup> ἐκφορά. <sup>N</sup> πείθεσθαι <sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup>  
 habend drittägige zu dem Denk|mal Aus|tragung. zu|gehören aber|nun but  
 having third|day toward the memorial carrying|out. to|obey but

ἔστι <sup>PräAkt</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> νομοθέτη <sup>D</sup> χρεῶν <sup>N</sup> τά <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> ἄλλα <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λέγοντι <sup>D</sup>  
 ist dem Gesetz|geber Not die auch anderen und dem|sagend|Seienden  
 is to|the lawgiver needful the and other|things and to|the|one|saying

ψυχὴν <sup>A</sup> σώματος <sup>G</sup> εἶναι <sup>PräAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πᾶν <sup>AdjN</sup> διαφέρουσαν, <sup>A</sup> εν <sup>Prp</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> τε <sup>Pt</sup> τῷ <sup>ArtD</sup>  
 Seele des|Körpers zu|sein das Ganze sich|unterscheidend, in selbst und dem  
 soul of|body to|be the whole differing, in itself and the

βίω <sup>D</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> παρεχόμενον <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἡμῶν <sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔκαστον <sup>AdjN</sup> τοῦτ' <sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶναι <sup>PräAkt</sup> μηδὲν <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλα <sup>Kon</sup>  
 Leben das sich|darbietend unser je|einzelnes dies zu|sein nichts sondern  
 life the being|provided of|us each this to|be nothing but

ἢ <sup>Kon</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ψυχήν, <sup>A</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> [959b] δὲ <sup>Pt</sup> σῶμα <sup>A</sup> ἵνδαλόμενον <sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἡμῶν <sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 als die Seele, das [959b] aber|nun Körper erscheinend unser  
 than the soul, the [959b] but body seeming of|us

ἔκάστοις <sup>AdjD</sup> ἐπεσθαι, <sup>PräM/P</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τελευτησάντων <sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> λέγεσθαι <sup>PräM/P</sup> καλῶς <sup>Adv</sup>  
 jedem|Einzelnen zu|folgen, und der|ver|storben|Habenden gesagt|zu|werden gut  
 to|each to|follow, and of|the|having|died to|be|said well

εῖδωλα <sup>A</sup> εἶναι <sup>PräAkt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> νεκρῶν <sup>AdjG</sup> σώματα, <sup>N</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ὅντα <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἡμῶν <sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 Bilder zu|sein die Leiber, den aber seienden unser  
 images to|be the bodies, the but being of|us

ἔκαστον <sup>AdjA</sup> ὅντως, <sup>Adv</sup> ἀθάνατον <sup>AdjA</sup> εἶναι <sup>PräAkt</sup> ψυχὴν <sup>A</sup> ἐπονομαζόμενον, <sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
 je|einzelnen wirklich, unsterblich beim|Namen|genannt|werdend,  
 each truly, immortal soul being|called,

παρὰ <sup>Prp</sup> θεοὺς <sup>A</sup> ἄλλους <sup>AdjA</sup> ἀπιέναι <sup>PräAkt</sup> δώσοντα <sup>A</sup><sub>FuAkt</sub> λόγον, <sup>A</sup> καθάπερ <sup>Kon</sup> ὁ <sup>ArtN</sup>  
 zu Götter andere weg|zugehen geben|werdend Rechenschaft, wie|gerade der  
 to|the|side|of gods other to|depart about|to|give account, just|as the

νόμος <sup>N</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> πάτριος <sup>AdjN</sup> λέγει— <sup>PräAkt</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἀγαθῷ <sup>AdjD</sup> θαρραλέον, <sup>AdjN</sup>  
 Gesetz der vaterländische sagt— dem ja denn Guten mutiges,  
 law the ancestral says— to|the indeed for to|the|good cheering,

τῷ <sup>ArtD</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κακῷ <sup>AdjD</sup> μάλα <sup>Adv</sup> φοβερόν— <sup>AdjN</sup> βοήθειάν <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> αὐτῷ <sup>D</sup><sub>Pr</sub> μήτινα <sup>A</sup><sub>Pr</sub> μεγάλην <sup>AdjA</sup>  
 dem aber Schlechten sehr furchtbares— Hilfe und ihm irgendeine große  
 to|the but bad very terrible— help and to|him any great

εἶναι <sup>PräAkt</sup> τετελευτηκότι <sup>D</sup><sub>PerAkt</sub> ζῶντι <sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔδει <sup>ImpAkt</sup> βοηθεῖν <sup>PräAkt</sup>  
 zu|sein dem|ver|storben|Seienden dem|lebend|Seienden denn es|war|nötig zu|helfen  
 to|be to|the|having|ended· to|the|living for it|was|necessary to|help

πάντας <sup>AdjA</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> προσήκοντας, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὅπως <sup>Kon</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> δικαιότατος <sup>AdjNSup</sup> ὥν <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 alle die zugehörig|Seienden, damit dass gerecht|ester seiend  
 all the concerned, so|that that most|just being

καὶ <sup>Kon</sup> ὀσιώτατος <sup>AdjNSup</sup> [959c] ἔζη <sup>ImpAkt</sup> τε <sup>Pt</sup> ζῶν <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τελευτήσας <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 und fromm|ester lebte ja lebend und verstorben|Seiender  
 and most|holy [959c] he|was|living and|also living and having|died

ἀτιμώρητος <sup>AdjN</sup> ἀν <sup>Pt</sup> κακῶν <sup>AdjG</sup> ἀμαρτημάτων <sup>G</sup> ἐγίγνετο <sup>ImpM/P</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup>  
 unbestraft wohl schlechten Fehl|ritte würde|werden den nach den  
 unpunished perhaps of|evil offenses was|becoming the after the

ἐνθάδε <sup>Adv</sup> βίον, <sup>A</sup> ἔκ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τούτων <sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὕτως <sup>Adv</sup> ἐχόντων <sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδέποτε <sup>Adv</sup>  
 hier Leben aus aber|nun diesen so seienden niemals  
 here from but these thus things|being never

οἰκοφθορεῖν <sup>PräAkt</sup> χρή, <sup>PräAkt</sup> διαφερόντως <sup>Adv</sup> νομίζοντα <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> αὐτοῦ <sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 Haus|verwüsten soll, besonders meinend den seines|selbst  
 to|ruin|household it|is|needful, exceptionally thinking of|him|self

τοῦτον <sup>A</sup> diesen this	πρεσβύτερον <sup>Pr</sup> zu sein to be	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	σαρκῶν <sup>G</sup> Fleische flesh	ὄγκον <sup>A</sup> Masse mass	θαπτόμενον, <sup>A</sup> begraben werdend, being buried,	ἀλλά <sup>Kon</sup> sondern but
ἐκεῖνον <sup>A</sup> jenen that one	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ὑὸν <sup>A</sup> Sohn son	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἀδελφόν, <sup>A</sup> Bruder, brother,	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ὄντινά <sup>A</sup> welchen auch immer whomever	τις <sup>N</sup> jemand someone
ἥγεται <sup>PräM/P</sup> hält für thinks	πιθῶν <sup>N</sup> sehnend longing	θάπτειν, <sup>PräAkt</sup> zu bestatten, to bury,	οἰχεσθαι <sup>PräM/P</sup> weg gehen to go off	περαίνοντα <sup>A</sup> vollendend completing	πραίτη <sup>PräAkt</sup> Kαὶ <sup>Kon</sup> und and		
ἔμπιμπλάντα <sup>A</sup> füllend filling up	τὴν <sup>ArtA</sup> den the	αὐτοῦ <sup>G</sup> seines selbst of him self	μοῖραν, <sup>A</sup> Anteil Schicksal, share fate,	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δὲ <sup>Pt</sup> aber nun but	παρὸν <sup>N</sup> Gegenwärtige present	
δεῖν <sup>PräAkt</sup> zu müssen must be	εὖ <sup>Adv</sup> gut well	ποιεῖν, <sup>PräAkt</sup> zu tun, to do,	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	[959d] [959d] [959d]	μέτρια <sup>AdjA</sup> maßvollen moderate things	ἀναλίσκοντα <sup>A</sup> verausgabend spending	ώς <sup>Kon</sup> wie as
ἄψυχον <sup>AdjA</sup> seelenlosen lifeless	χθονίων <sup>AdjG</sup> der unterirdischen of chthonic	βωμόν <sup>A</sup> Altar· altar·	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δὲ <sup>Pt</sup> aber nun but	μέτριον <sup>AdjN</sup> Maß moderate	νομοθέτης <sup>N</sup> Gesetz geber lawgiver	ἄν <sup>Pt</sup> wohl perhaps
μαντεύσατο <sup>AorM/P</sup> würde weissagen would foretell	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀσχημονέστατα <sup>AdvSup</sup> am unschicklichsten. most unseemly.	ἔστω <sup>PräAkt</sup> sei let be	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	νόμος <sup>N</sup> Gesetz law	οὔτος <sup>N</sup> dieser· this·	τῷ <sup>ArtD</sup> dem for the
μὲν <sup>Pt</sup> ja indeed	δὴ <sup>Pt</sup> denn indeed	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	μεγίστου <sup>AdjGSup</sup> größten greatest	τιμήματος <sup>G</sup> Straf maßes assessment	εἰς <sup>Prp</sup> in into	πᾶσαν <sup>AdjA</sup> ganze whole	ταφῆν <sup>A</sup> Beisetzung burial
ἀναλισκόμενα <sup>A</sup> verausgabt werdende being expended	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	πλέον <sup>AdjNKmp</sup> mehr more	πέντε <sup>Adj</sup> als fünf five	μνῶν <sup>G</sup> Minen, minas,	τῷ <sup>ArtD</sup> dem aber but	δὲ <sup>Pt</sup> des of the	τοῦ <sup>ArtG</sup> zweiten second
τρεῖς <sup>Adj</sup> drei three	μνᾶι, <sup>N</sup> Minai, minas,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	δύο <sup>Adj</sup> zwei two	τῷ <sup>ArtD</sup> dem for the	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	τρίτου, <sup>AdjG</sup> dritten, third,	μνᾶ <sup>N</sup> Mina mina
τετάρτου <sup>AdjG</sup> vierten fourth	μέτρον <sup>N</sup> Maß measure	ἄν <sup>Pt</sup> wohl perhaps	ἔχοι <sup>PräAkt</sup> hätte would have	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ἀναλωμάτων. <sup>G</sup> Ausgaben. expenditures.	νομοφύλαξι <sup>D</sup> den Gesetz Hütern law guardians	δὲ <sup>Pt</sup> aber but
πολλά <sup>AdjA</sup> viele many	τε <sup>Pt</sup> und and	ἄλλα <sup>AdjA</sup> andere other	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessity	πράττειν <sup>PräAkt</sup> zu tun to do	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πολλῶν <sup>AdjG</sup> vieler of many	ἐπιμελεῖσθαι, <sup>PräM/P</sup> sich kümmern, to take care of,
τούτων <sup>G</sup> dieser of these	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	ἡκιστα, <sup>AdvSup</sup> am wenigsten, least,	ὅπως <sup>Kon</sup> damit so that	ἄν <sup>Pt</sup> wohl perhaps	παίδων <sup>G</sup> der Kinder of children	τε <sup>Pt</sup> und also
καὶ <sup>Kon</sup> und and	πάσης <sup>AdjG</sup> der ganzen of every	ἡλικίας <sup>G</sup> des Alters of age	ἐπιμελούμενοι <sup>N</sup> sich kümmernnd taking care	ζῶσι, <sup>PräAkt</sup> leben mögen, they may live,	καὶ <sup>Kon</sup> und ja	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	καὶ <sup>Kon</sup> auch also
τὸ <sup>ArtA</sup> das	τέλος <sup>A</sup> Ende	ἀπάντων <sup>AdjG</sup> aller of all	νομοφύλαξ <sup>N</sup> Gesetz Hüter law guardian	εἷς <sup>AdjN</sup> einer one	γέ <sup>Pt</sup> at least	τις <sup>N</sup> irgend einer someone	ἐπιστατῆ <sup>PräAkt</sup> über wache möge, welchen may oversee, whom
ἄν <sup>Pt</sup> wohl ever	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	τετελευτηκότος <sup>G</sup> Verstorbenen having died	ἐπίσκοπον <sup>A</sup> Auf seher overseer	τε <sup>Pt</sup> Angehörigen kinsmen	παραλάβωσιν, <sup>AorSAkt</sup> über nehmen mögen, may take over,	
ὦ <sup>D</sup> Pr	καλόν <sup>AdjN</sup> schön good	τ' <sup>Pt</sup> und and	ἔστω <sup>PräAkt</sup> sei let there be	καλῶς <sup>Adv</sup> gut well	καὶ <sup>Kon</sup> und nicht	μετρίως <sup>Adv</sup> maßvoll moderately	τὰ <sup>ArtA</sup> die the
τετελευτηκότα <sup>A</sup> Verstorbenen having died	γιγνόμενα <sup>A</sup> geschehend happening	καὶ <sup>Kon</sup> und nicht	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	καλῶς <sup>Adv</sup> gut well	περὶ <sup>Prp</sup> über about	αἰσχρόν. <sup>AdjN</sup> schändlich. shameful.	τὸ <sup>ArtA</sup> den the

# St. 960a

[Αθηναῖος]: πρόθεσις<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάλλα<sup>ArtAAdjA</sup> ἔστω<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 Auf|bahrung aber auch laying|out but and die|anderen the|other|things sei let|it|be zwar indeed gemäß according|to den the über concerning die the

τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> νόμον<sup>A</sup> γιγνόμενα,<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πολιτικῷ<sup>AdjD</sup> νομοθετοῦντι<sup>D</sup> PräAkt  
 der|artigen such Sitten|Gesetz law geschehend, happening, dem to|the aber but politischen civic Gesetz|gebenden law|making

παραχωρεῖν<sup>PräAkt</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιάδε<sup>AdjA</sup> δακρύειν<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 ein|zu|räumen it|is|necessary die the solchen· such|things· zu|weinen zu|weep zwar indeed den the

τετελευτηκότα<sup>A</sup> οὐ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄμορφον,<sup>AdjA</sup> θρηνεῖν<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Verstorbenen having|died εἰπάττειν<sup>PräAkt</sup> ἢ Kon oder nicht un|förmig, formless, zu|klagen to|wail aber auch

ἔξω<sup>Adv</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰκίας<sup>G</sup> φωνὴν<sup>A</sup> ἔξαγγέλλειν<sup>PräAkt</sup> ἀπαγορεύειν,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 außerhalb des Hauses Stimme aus|zu|rufen zu|verbieten, zu|forbid, und and den the outside of|the house voice to|announce|out

νεκρὸν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φανερὸν<sup>AdjA</sup> προάγειν<sup>PräAkt</sup> τῷν<sup>ArtG</sup> ὁδῶν<sup>G</sup> κωλύειν,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Toten in das Öffentliche vor|zu|führen der Straßen zu|hinder, und and into the visible to|lead|forth of|the roads to|hinder,

ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ὁδοῖς<sup>D</sup> πορευόμενον<sup>A</sup> πθεγγεσθαι,<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> ἡμέρας<sup>G</sup> ἔξω<sup>Adv</sup>  
 in den Straßen sich|bewegend laut|zu|werden, und vor Tages day außerhalb in the roads going to|speak, and before outside

τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κείσθω<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 der Stadt zu|sein. dieses these ja werde|gesetzt let|bē|set und so thus über die of|the to|be. indeed set|be set and about the

τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> νόμιμα,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πειθόμενος<sup>N</sup> ἔστω<sup>PräAkt</sup> ζημίας<sup>G</sup>  
 der|artigen such Sitten|Gesetze, customs|laws, und der the zwar indeed gehorchend obeying sei let|be der|Strafe of|penalty

ἔκτος,<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπειθῶν<sup>N</sup> τῷν<sup>ArtG</sup> νομοφυλάκων<sup>G</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
 außerhalb, der aber ungehorchend einem der Gesetz|Hüter unter allen outside, the but disobeying to|one of|the law|guardians under all

ζημιούσθω<sup>PräM/P</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> [960b] δοξάσῃ<sup>D</sup> αορAkt πᾶσι<sup>AdjD</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup> ζημίᾳ.<sup>D</sup> σοσι<sup>N</sup> πρὸ<sup>Pt</sup>  
 werde|bestraft der [960b] beschlossen|seienenden allen gemeinsam Strafe. so|viele|wie aber let|him|be|defined with|the [960b] having|seemed to|all in|common penalty. as|many|as but

ἄλλαι<sup>AdjN</sup> γίγνονται<sup>PräM/P</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τελευτήσαντας<sup>A</sup> ταφαὶ<sup>N</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 andere other geschehen über verstorben|Habende Be|stattungen se|les whether also come|to|be about having|ended burials

ἄταφοι<sup>AdjN</sup> πράξεις<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πατροφόρων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιεροσύλων<sup>G</sup> τῷν<sup>ArtG</sup>  
 un|bestattete Handlungen, über Vater|mörder und Tempel|räuber und der unburied deeds, about of|father|killers and of|temple|robbers and of|the

τοιούτων<sup>AdjG</sup> πάντων,<sup>AdjG</sup> εἰρημέναι<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔμπροσθεν<sup>Adv</sup> κεῖνται<sup>PräM/P</sup>  
 der|artigen of|such aller, of|all, gesagt|worden|seiend in den früheren liegen having|been|said in the earlier lie

διὰ<sup>Prp</sup> νόμων,<sup>G</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> νομοθεσίᾳ<sup>N</sup> τέλος<sup>A</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> πρὸ<sup>Pr</sup> ἔχοι<sup>PräAkt</sup>  
 durch Gesetze, so dass beinahe die Gesetz|gebung Ende wohl uns to|us hätte through laws, so|that almost the legislation end perhaps to|us would|have

τῷν<sup>ArtG</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐκάστοτε<sup>Adv</sup> τέλος<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δρᾶσαί<sup>AorAkt</sup> τι<sup>A</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup>  
 der of|the aller aber jeweils Ziel nicht das zul|tun etwas beinahe each|time end not the to|do something almost

οὐδὲ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κτήσασθαι<sup>AorMed</sup> κατοικίσαι<sup>AorAkt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 noch|nicht das sich|an|zulegieren an|zu|siedeln und ist, sondern dem nor the to|acquire to|settle and is, but dem to|the

γεννηθέντι<sup>D</sup> σωτηρίαν<sup>A</sup> ἔξευρόντα<sup>A</sup> τελέως<sup>Adv</sup> ἀεί<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
 geboren|wordenen Rettung heraus|gefunden|habend vollständig immer, dann schon having|been|born salvation having|found|out completely always, then already

νομίζειν PräAkt πᾶν<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεῖ<sup>PräAkt</sup> πραχθῆναι<sup>AorPas</sup> πεπρᾶχθαι,<sup>PerM/P</sup>  
zu|meinen alles so|viel|wie es|ist|nötig vollbracht|zu|werden vollbracht|zu|sein,  
to|think all as|much|as it|is|necessary to|be|done to|have|been|done,

πρότερον<sup>Adv</sup> [960c] δέ<sup>Pt</sup> ἀτελὲς<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ὅλον.<sup>AdjA</sup>  
zuvor [960c] aber unvollendet zu|sein das Ganze.  
earlier [960c] but incomplete to|be the whole.

[Κλεινιας]: καλῶς<sup>Adv</sup> ω̄<sup>ij</sup> ξένε,<sup>V</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῦν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Pt</sup>  
gut, o Fremder, du|sagst· hinsichtlich dessen|was aber das jetzt wieder  
well, O stranger, you|say· about what but the now again

βηθὲν<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> εὐρηται,<sup>PerM/P</sup> φράζ'<sup>PräAkt</sup> ξτὶ<sup>Adv</sup> σαφέστερον.<sup>AdvKmp</sup>  
gesagt|worden ist|gesagt|worden, sage noch klarer.  
having|been|said has|been|said, tell still more|clearly.

[Αθηναιος]: ω̄<sup>ij</sup> Κλεινία,<sup>V</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξμπροσθεν<sup>Adv</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ὕμνηται,<sup>PerM/P</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
o Kleinias, Vieles der vorherigen gut ist|gepriesen|worden, fast aber  
O Kleinias, many|things of|the earlier well has|been|sung, almost but  
οὐχ<sup>Pt</sup> ἔκιστα<sup>AdvSup</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Μοιρῶν<sup>G</sup> προσρήματα.<sup>A</sup>  
nicht am|wenigsten die der Moiren An|reden.  
not least the of|the Fates addresses.

[Κλεινιας]: ποῖα<sup>AdjN</sup> δή;<sup>Pt</sup>  
welche ja;  
what|kind|of indeed;

[Αθηναιος]: τὸ<sup>ArtN</sup> Λάχεσιν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πρώτην<sup>AdjA</sup> εἶναι,<sup>PräAkt</sup> Κλωθὼ<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δευτέραν,<sup>AdjA</sup>  
das Lachesis zwar die Erste zu|sein, Kloxo aber die Zweite,  
that Lachesis indeed first to|be, Clotho but the second,

τὴν<sup>ArtA</sup> Ἄτροπον<sup>A</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τρίτην<sup>AdjA</sup> σώτειραν<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> λεχθέντων,<sup>G</sup><sub>AorPas</sub>  
die Atropos ja Dritte Erretterin der gesagt|worden,  
the Atropos indeed third savior of|the having|been|said,

ἀπηκασμένα<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κλωσθέντων<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> πυρὶ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
ab|gebildet|seiend der der ge|sponnen|wordenen dem Feuer die  
having|been|likened to|the of|the having|been|spun by|the fire the

ἀμετάστροφον<sup>AdjA</sup> ἀπεργαζομένων<sup>G</sup><sub>PrÄM/P</sub> [960d] δύναμιν.<sup>A</sup> ἀ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλει<sup>D</sup>  
un|um|kehrbare aus|arbeitend|seienden [960d] Kraft· welche ja auch der|Stadt  
un|turnable being|worked|out [960d] power· which indeed and for|the|city

καὶ<sup>Kon</sup> πολιτείᾳ<sup>D</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> ὑγίειαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σωτηρίαν<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
und der|Verfassung es|ist|nötig nicht nur Gesundheit und Rettung den  
and for|the|constitution it|is|necessary not only health and safety for|the

σώμασι<sup>D</sup> παρασκευάζειν,<sup>PräAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὔνομίαν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ψυχαῖς,<sup>D</sup>  
Körpern zu|bereiten, sondern auch gute|Ordnung in den Seelen,  
bodies to|provide, but also good|order in the souls,

μᾶλλον<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σωτηρίαν<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νόμων.<sup>G</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ξτὶ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φαίνεσθαι<sup>PrÄM/P</sup>  
mehr aber Rettung der Gesetze. uns aber noch mir zu|scheinen  
rather but salvation of|the laws. to|us but still to|me to|appear

δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐλλεῖπον<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> νόμοις<sup>D</sup> εἶναι,<sup>PräAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup>  
scheint dies fehlend lacking den Gesetzen zu|sein, wie es|ist|nötig  
it|seems this lacking to|the laws to|be, how it|is|necessary

τὴν<sup>ArtA</sup> ἀμετάστροφον<sup>AdjA</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐγγίγνεσθαι<sup>PrÄM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> φύσιν<sup>A</sup> δύναμιν.<sup>A</sup>  
die un|wandelbare ihnen ein|zu|wohnen gemäß Natur Kraft.  
the un|turnable in|them to|come|to|be|in according|to nature power.

[Κλεινιας]: οὐ<sup>Pt</sup> σμικρὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις,<sup>PräAkt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δυνατὸν<sup>AdjN</sup> εύρεῖν<sup>AorAkt</sup>  
nicht gering du|sagst, wenn|wirklich ist nicht möglich zu|finden  
not small you|say, if|indeed is not possible zu|finden to|find

ὅπῃ<sup>Adv</sup> γίγνοιτ'<sup>PrÄM/P</sup> ἂν<sup>Pt</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> κτῆμά<sup>N</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον.<sup>AdjN</sup>  
auf|welche|Weise würde|werden wohl jedem Besitz irgend|ein some solcher.  
by|which|way might|become perhaps to|every possession such.

[Αθηναίος]: ἀλλ<sup>Kon</sup> [960e] ἔστι<sup>PräAkt</sup> μήν<sup>Pt</sup> δυνατόν, <sup>AdjN</sup> ώς<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
aber [960e] ist ja möglich, wie ja mir die jetzt  
but [960e] it|is indeed possible, as at|least to|me the now  
παντάπασι<sup>Adv</sup> καταφαίνεται. <sup>PräM/P</sup>  
ganz|und|gar zeigt|sich|klar.  
altogether is|clearly|shown.

[Κλειναῖς]: μὴ<sup>Pt</sup> τούνυν<sup>Pt</sup> ἀφιστώμεθα<sup>PräM/P</sup> μηδενὶ<sup>AdjD</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht also weichen|wir|nicht|ab keiner in|no Weise, before wohl dies selbst  
not then|indeed let|us|stand|apart in|no way, before ever this itself  
ἐκπορισώμεθα<sup>AorMed</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εἰρημένοις<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> νόμοις<sup>D</sup> γελοῖον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup>  
verschaffen|wir|uns den to|the gesagt|wordenen having|been|said Gesetzen· lächerlich denn das ja  
let|us|furnish to|the Gesetzen laws· ridiculous for the at|least  
μάτην<sup>Adv</sup> πονήσαντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ὅτιοῦν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βέβαιον<sup>AdjA</sup>  
vergleichlich mühe|gearbeitet|habenden was|auch|immer in nichts Festes  
in|vain having|toiled anything|whatever into nothing firm

καταβαλεῖν. <sup>AorAkt</sup>  
zu|ver|wenden.  
to|bring|to|bear.

[Αθηναίος]: ὁρθῶς<sup>Adv</sup> παρακελεύῃ<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> εὑρήσεις<sup>FuAkt</sup> ἄλλον.<sup>AdjA</sup>  
richtig er|munterst, you|exhort, und mich einen|solchen such wirst|finden you|will|find anderen.  
[Κλειναῖς]: καλῶς<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> φήσι<sup>PräAkt</sup> σωτηρία<sup>N</sup> γίγνοιτ'<sup>PräM/P</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
gut ja du|sagst. welche nun ja, sagst|du, Rettung würde|werden wohl perhaps  
well indeed you|say. what then indeed, you|say, salvation might|become  
καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>AdjA</sup> τρόπον<sup>A</sup> πολιτείᾳ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> νόμοις<sup>D</sup> ἡμῖν;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
auch welche Weise der|Verfassung und auch den Gesetzen uns; for|us;  
and what|kind|of manner for|the|constitution and also for|the laws for|us;

## St. 961a

[Αθηναίος]: ἄρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴπομεν<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> σύλλογον<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup>  
etwa|nicht nicht sagten|wir dass es|ist|nötig Ver|sammlung uns in der Stadt  
then not did|we|say that it|is|necessary gathering for|us in the city  
γίγνεσθαι<sup>PräM/P</sup> τοιόνδε<sup>AdjA</sup> τινά;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέκα<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νομοφυλάκων<sup>G</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
zu|werden solchen jemand; a|one; zehn zwar der Gesetz|Hüter die  
to|come|to|be such such ten indeed of|the law|guardians the  
πρεσβυτάτους<sup>AdjASup</sup> ἀεί<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τάριστεῖα<sup>A</sup> εἰληφότας<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> ἄπαντας<sup>AdjA</sup>  
Ältesten immer, die aber Tapferkeits|preise erhalten|habenden alle  
oldest always, the but the|prizes having|taken all  
δεῖ<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ταύτῳ<sup>A</sup> συλλέγεσθαι<sup>PräM/P</sup> τούτοις,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
nötig|sein in das|Gleiche sich|zu|versammeln diesen, noch aber die  
it|to|be|necessary into the|same to|gather to|these, further but those  
ἐκδημήσαντας<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἔπι<sup>Prp</sup> ζήτησιν<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> που<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
auswärts|gereist|Habenden zu|Zweck Suche ob et|was irgend|wo für die  
having|gone|abroad for inquiry if anywhere for the  
νομοφυλακίαν<sup>A</sup> γίγνοιτο<sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>AdjA</sup> καίριον<sup>AdjA</sup> ἀκοῦσαι<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σωθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub>  
Gesetz|wacht würde|werden ein geeignetes zu|hören und gerettet|wordene  
law|guardianship might|occur one timely to|hear and having|been|saved  
οἴκαδε, <sup>Adv</sup> δόξαι,<sup>AorAkt</sup> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διαβασανισθέντας,<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
heim, zu|scheinen, diesen selben durch|geprüft|wordenen, der  
homeward, to|seem, to|these themselves having|been|tested|thoroughly, of|the  
συλλόγου<sup>G</sup> ἀξιοκινωνήτους<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἔνα<sup>AdjA</sup> ἔκαστον<sup>AdjA</sup>  
Ver|sammlung assembly teilnahme|würdig zu|sein· zu|dem diesen aber einen je|einzelnen each  
assemby worthy|to|share to|be· besides these but one each

δεῖν<sub>PräAkt</sub> προσλαμβάνειν<sub>PräAkt</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> νέων,<sup>G</sup> [961b] μὴ<sup>Pt</sup> ἔλαττον<sup>AdjAKmp</sup> ή<sub>Kon</sub>  
 nötig|sein hinzu|nehmen der Jungen, [961b] nicht weniger als  
 it|to|be|necessary to|take|along of|the young|men, [961b] not less than  
 τριάκοντ'<sup>Adj</sup> ἔτη<sup>A</sup> γεγονότα,<sup>A</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> κρίναντα<sup>A</sup> ἐπάξιον<sup>AdjA</sup>  
 dreißig Jahre geworden, zuerst aber ihn beurteilt|habend würdig  
 thirty years having|become, first but himself having|judged worthy  
 εἶναι<sub>PräAkt</sub> φύσει<sup>D</sup> καὶ<sub>Kon</sub> τροφῇ,<sup>D</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> νέον<sup>AdjA</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 zu|sein von|Natur und durch|Erziehung, den Jungen so in die  
 to|be by|nature and by|nurture, the young|man thus into the  
 ἄλλους<sup>AdjA</sup> εἰσφέρειν,<sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἔταν<sub>Kon</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δόξῃ<sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
 anderen ein|zu|führen, und wenn|immer zwar es|scheine|möge auch den  
 others to|bring|in, and if|ever indeed it|may|seem also to|the  
 ἄλλοις,<sup>AdjD</sup> προσλαμβάνειν,<sub>PräAkt</sub> εἰ<sub>Kon</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> ἀπόρρητον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 anderen, hin|zu|nehmen, wenn aber nicht, geheim die  
 others, to|take|along, if but not, secret the  
 γεγονυῖαν<sup>A</sup> κρίσιν<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> μάλιστ<sup>AdvSup</sup> αὐτῷ<sup>D</sup>  
 gewordene Entscheidung den to|the und anderen ja und am|meisten ihm|selbst  
 having|occurred decision and others indeed and most|of|all to|him  
 τῶ<sup>ArtD</sup> ἀποκριθέντι.<sup>D</sup> δεῖν<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὅρθιον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sub>PräAkt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> σύλλογον,<sup>A</sup>  
 dem ab|gewiesen|wordenen: nötig|sein aber früh|morgens zu|sein den Versammlung,  
 to|the having|been|separated it|to|be|necessary but early to|be the assembly,  
 ἢν<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> ἄλλων<sup>AdjG</sup> πράξεων<sup>G</sup> ιδίων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> κοινῶν<sup>AdjG</sup> καὶ<sub>Kon</sub>  
 wenn wohl der anderen Handlungen eigenen und und gemeinsamen und  
 when ever of|the other actions private and also common and  
 μάλιστ<sup>AdvSup</sup> ἢ<sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup> σχολὴ<sup>N</sup> παντὶ.<sup>AdjD</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> που<sup>Adv</sup>  
 am|meisten sei jemand Muße für|alles. derartige etwas irgendwo  
 most|of|all may|be someone leisure for|all. such something perhaps  
 λεχθὲν<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔμπροσθεν<sup>Adv</sup> [961c] λόγοις;<sup>D</sup>  
 gesagt|worden uns war in den vorhergehenden [961c] Reden;  
 having|been|said to|us was in the earlier [961c] discourses;

[Κλεινιας]: ἦν<sub>ImpAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 war denn nun.  
 was for then.

[Αθηναιος]: τούτου<sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> πέρι<sup>Prp</sup> τοῦ<sub>ArtG</sub> συλλόγου<sup>G</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἀναλαβὼν<sup>N</sup> λέγοιμ'<sub>PräAkt</sub>  
 dieses ja über des Versammlung wiederum wieder|aufnehmend würde|sagen I|would|say  
 of>this indeed about of|the assembly again having|taken|up  
 ἀν<sup>Pt</sup> τὸ<sub>ArtN</sub> τοίονδε.<sup>AdjN</sup> φημί,<sub>PräAkt</sub> εἰ<sub>Kon</sub> τις<sup>N</sup> τοῦτον<sup>A</sup> βάλοιτο<sub>AorMed</sub> οἷον<sup>Adv</sup>  
 perhaps das derartige ich|sage, wenn jemand diesen würde|werfen gleichsam  
 such the such|as|this. I|say, if someone this might|cast such|as  
 ἄγκυραν<sup>A</sup> πάσης<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως,<sup>G</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ἔχουσαν<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρόσφορα<sup>AdjA</sup>  
 Anker der|ganzen der Stadt, alles habend die the passenden  
 anchor of|all of|the city, all|things having the suitable  
 ἔαυτῇ,<sup>D</sup> σώζειν<sub>PräAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> σύμπαντα<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>A</sup> βουλόμεθα.<sub>PräM/P</sub>  
 für|sich|selbst, zu|retten wohl das|Ganze all|together was which wir|wollen.  
 to|herself, to|save would all|together which we|wish.

[Κλεινιας]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup>  
 wie denn;  
 how indeed;

[Αθηναιος]: τὸ<sub>ArtN</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> ἡμέτερος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Pt</sup> καὶρὸς<sup>N</sup> γίγνοιτο<sub>PräM/P</sub> ὁρθῶς<sup>Adv</sup>  
 das nach diesem unser wohl Zeitpunkt würde|werden richtig  
 the after this our perhaps opportunity might|be rightly  
 φράζοντας<sup>A</sup> μηδὲν<sup>A</sup> ἀπολείπειν<sub>PräAkt</sub> προθυμίας.<sup>G</sup>  
 sprechend nichts übrig|lassen des|Eifers.  
 speaking nothing to|leave|behind of|zeal.

[Κλεινιας]: καὶ<sub>Kon</sub> μάλα<sup>Adv</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> εἴπεις,<sub>AorAkt</sub> ποίει<sub>PräAkt</sub> θ<sup>Pt</sup> ὕσπερ<sub>Kon</sub> καὶ<sub>Kon</sub> διανοῖ.<sub>PräM/P</sub>  
 und sehr gut hast|gesagt, tuē so wie auch denkst.  
 and very well you|said, do and just|as and you|may|intend.

[Αθηναίος]: χρὴ<sub>PräAkt</sub> [961d] τούνυν, <sup>Pt</sup> ὡ<sup>ij</sup> Κλεινία, <sup>V</sup> παντὸς<sup>AdjG</sup> πέρι<sup>Prp</sup> νοῆσαι<sup>AorAkt</sup> σωτῆρα<sup>A</sup>  
 es|nötig|ist [961d] also|nun, o Kleinias, jedes hinsichtlich zu|denken Retter  
 it|is|necessary [961d] then|indeed, O Kleinias, of|all about to|conceive savior  
 τὸν<sup>ArtA</sup> εἰκότα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ἔκάστοις<sup>AdjD</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔργων, <sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ζώω<sup>D</sup> ψυχὴ<sup>N</sup>  
 den Wahrscheinlichen in je|einzelnen der Werke, wie in Lebewesen Seele  
 the likely in each of|the works, as in living|being soul  
 καὶ<sup>Kon</sup> κεφαλή, <sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μέγιστον, <sup>AdjNSup</sup> πεφύκατον. <sup>Du</sup>  
 und Kopf, das ja größte, sind|von|Natur.  
 and head, the at|least greatest, have|grown|by|nature.

[Κλεινίας]: πῶς<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Pt</sup> φής; <sub>PräAkt</sub>  
 wie wiederum sagst|du;  
 how again you|say;

[Αθηναίος]: ἡ<sup>ArtN</sup> τούτοιν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> ἀρετὴ<sup>N</sup> δήπου<sup>Pt</sup> παντὸς<sup>AdjD</sup> παρέχει<sub>PräAkt</sub> ζώω<sup>D</sup> σωτηρίαν.<sup>A</sup>  
 die dieser|beiden Tugend wohl indeed jedem to|every Lebewesen provides Rettung living|being gewahrt.  
 the of|these|two excellence indeed to|every Lebewesen provides Rettung living|being gewahrt. salvation.

[Κλεινίας]: πῶς;<sup>Adv</sup>  
 wie;  
 how;

[Αθηναίος]: ψυχῆ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> νοῦς<sup>N</sup> ἐγγιγνόμενος, <sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> κεφαλῆ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 der|Seele zwar zu den anderen Verstand entstehend, dem|Kopf aber to|head but  
 to|soul indeed toward the others mind coming|to|be|in,  
 αὖ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ὅψις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκοή<sup>N</sup> συλλήβδην<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νοῦς<sup>N</sup>  
 wiederum zu den anderen Sehen und Hören insgesamt aber Verstand  
 again toward the others sight and hearing in|sum then mind  
 μετὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλλίστων<sup>AdjGSup</sup> αἰσθήσεων<sup>G</sup> κραθεῖς, <sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γενόμενός<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub>  
 mit den schönsten Wahrnehmungen gemischt|worden, geworden|seiend  
 together|with the fairest perceptions having|prevailed, having|become  
 τε<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjA</sup> σωτηρίᾳ<sup>N</sup> ἔκάστων<sup>AdjG</sup> δικαιότατ<sup>AdvSup</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴη<sub>PräAkt</sub>  
 und zu einem, Rettung eines|jeden am|gerechtesten wohl wäre  
 and into one, salvation of|each most|justly perhaps might|be  
 καλουμένη. <sup>N</sup><sub>Präm/P</sub>  
 genannt|werdend.  
 being|called.

[Κλεινίας]: ξοικε<sub>PerAkt</sub> γοῦν.<sup>Pt</sup>  
 scheint zumindest.  
 it|seems at|least.

[Αθηναίος]: ξοικε<sub>PerAkt</sub> [961e] γάρ.<sup>Pt</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νοῦς<sup>N</sup> μετ'<sup>Prp</sup> αἰσθήσεων<sup>G</sup>  
 scheint [961e] denn. aber der über was Verstand mit Wahrnehmungen  
 it|seems [961e] for. but the about what mind with of|senses  
 κραθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> σωτηρίᾳ<sup>N</sup> πλοίων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> χειμῶσιν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὔδίαις<sup>D</sup>  
 gemischt|worden Rettung der|Schiffe in ja Stürmen und in heiteren|Wetter|lagen  
 having|been|mixed salvation of|ships in at|least storms and in calms  
 γίγνοιτ<sup>Präm/P</sup> ἀν;<sup>Pt</sup> ἀρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηὶ<sup>D</sup> κυβερνήτης<sup>N</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ναῦται<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup>  
 würde|werden wohl; etwa nicht in Schiff Steuermann zugleich und Matrosen die  
 might|be perhaps; then not in ship helmsman at|once and sailors the  
 αἰσθήσεις<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κυβερνητικῷ<sup>AdjD</sup> νῷ<sup>D</sup> συγκερασάμενον<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> σώζουσιν<sub>PräAkt</sub>  
 Wahrnehmungen dem steuernden Verstand zusammen|gemischt|habend retten  
 senses to|the governing mind having|mixed|together save  
 αὐτούς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ναῦν, <sup>A</sup>

[Κλεινίας]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μήν;<sup>Pt</sup>  
 was denn;  
 what indeed;

## St. 962a

[Αθηναϊος]: ούδεν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup>  
keineswegs ja vieler of many bedarfles there[is]need der of the über about die the der|artigen such

παραδειγμάτων<sup>G</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οἶον<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> στρατοπέδων<sup>G</sup> νοήσωμεν<sup>AorAkt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Beispiele- sondern etwa über Heer|lager examples but for instance about camps wollen|wir|bedenken welchen what  
θέμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> στρατηγοί<sup>N</sup> σκοπὸν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰατρικὴ<sup>AdjN</sup> ὑπηρεσία<sup>N</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup>  
gesetzt|habend Feldherren Zweck und ärztliche Dienst ganze having|set generals aim and medical service whole  
στοχάζοιτ<sup>'PräM/P</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> σωτηρίας<sup>G</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἔπει<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ή<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νίκην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
würde|zielen perhaps der Rettung richtig. etwa nicht die zwar Sieg und would|aim of|the salvation rightly. then not the indeed victory and  
κράτος<sup>A</sup> πολεμίων,<sup>AdjG</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἰατρῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπηρετῶν<sup>G</sup> ὑγιείας<sup>G</sup>  
Herrschaft der|Feinde, die aber der|Ärzte und und der|Diener der|Gesundheit power often|enemies, the but of|physicians and and of|attendants of|health  
σώματι<sup>D</sup> παρασκευήν;<sup>A</sup>  
dem|Körper Herstellung; for|body preparation;

[Κλεινιας]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖ;<sup>Pt</sup>  
wie denn nicht; how for not;

[Αθηναϊος]: ἰατρὸς<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> σῶμα<sup>A</sup> ἀγνοῶν,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσείπομεν<sup>AorAkt</sup> ὑγίειαν<sup>A</sup>  
Arzt ja das hinsichtlich des|Körpers nicht|kennend, was wir|benannt|haben Gesundheit physician indeed the concerning body being|ignorant, which we|called health  
νῦν,<sup>Adv</sup> ή<sup>Kon</sup> νίκην<sup>A</sup> στρατηγὸς<sup>N</sup> ή<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ὕστερον<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> διήλθομεν,<sup>AorAkt</sup>  
jetzt, oder Sieg Feldherr oder der anderen so|viel|wie ja wir|durchgingen, now, or victory general or of|the others as|many|as indeed we|went|through,  
ἔσθ<sup>'PräAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> νοῦν<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
ist wie wohl Verstand über etwas dieser wohl habend is how perhaps mind about something of|these perhaps having  
φαίνοιτο; Präm/P würde|erscheinen; would|appear;

[Κλεινιας]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς;<sup>Adv</sup>  
und wie; and how;

[Αθηναϊος]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πόλιν;<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σκοπὸν<sup>A</sup> οἶ<sup>Adv</sup> βλέπειν<sup>PräAkt</sup>  
was aber ja über Stadt; wenn jemand den Zweck wohin zu|blicken what but indeed about city; if someone the aim where to|look  
δεῖ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πολιτικὸν<sup>AdjA</sup> φαίνοιτο<sup>Präm/P</sup> ἀγνοῶν,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔρα<sup>Pt</sup> ἄρχων<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
ist|nötig den Staats|mann würde|erscheinen nicht|wissend, etwa Herrscher zwar it|is|necessary the statesman would|appear being|ignorant, then ruler indeed  
πρῶτον<sup>Adv</sup> [962b] δικαίως<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> προσαγορεύοιτο<sup>Präm/P</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> σώζειν<sup>PräAkt</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
zuerst [962b] gerecht wohl würde|benannt|werden, dann zu|retten wohl first [962b] justly perhaps would|be|called, then to|save perhaps  
δυνατὸς<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>PräAkt</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σκοπὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> παράπαν<sup>Adv</sup> μηδ'<sup>Pt</sup>  
fähig wäre dieses dessen Zweck das überhaupt auch|nicht able might|be this of|which the aim the altogether nor  
εἰδείη;<sub>PerAkt</sub> würde|wissen; might|know;

[Κλεινιας]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς;<sup>Adv</sup>  
und wie; and how;

[Αθηναίος]: δεῖ PräAkt δὴ Pt καὶ Kon τὰ ArtA νῦν, Adv ὡς Kon ζοικεν, PerAkt εἴπερ Kon μέλλει PräAkt  
es|ist|nötig ja auch die jetzt, wie es|scheint, wenn|wirklich soll  
it|is|necessary indeed and the now, as it|seems, if|indeed is|about|to

τέλος<sup>N</sup> ὁ ArtN κατοικισμὸς<sup>N</sup> τῆς ArtG χώρας<sup>G</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr ἔξειν, FuAkt εἶναι PräAkt τι<sup>N</sup> Pr τὸ ArtN  
Ende der An|siedlung des Landes uns haben|werden, zu|sein etwas das  
end the settlement of|the land to|us to|have, to|be something the

γιγνῶσκον<sup>N</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr ὃ<sup>A</sup> Pr λέγομεν, PräAkt τὸν<sup>ArtA</sup>  
erkennend in ihm zuerst zwar dieses was wir|sagen, den  
knowing in it first indeed this which we|say, the

σκοπόν, <sup>A</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr ποτὲ<sup>Pt</sup> ὁ ArtN πολιτικὸς<sup>AdjN</sup> ὥν<sup>N</sup> PräAkt ἡμῖν<sup>D</sup> Pr τυγχάνει, PräAkt  
Zweck, welcher|auch|immer jemals der Staats|mann statesman seiend uns sich|fügt,  
aim, whoever ever the being to|us happens,

ἐπειτα<sup>Adv</sup> ὄντινα<sup>A</sup> Pr τρόπον<sup>A</sup> δεῖ PräAkt μετασχεῖν AorAkt τούτου<sup>G</sup> Pr καὶ Kon τις<sup>N</sup> Pr αὐτῷ<sup>D</sup> Pr  
sodann welche|Art Weise man|muss teil|haben daran und wer ihm  
then whatever manner it|is|necessary to|have|a|share of|this and who to|him

καλῶς<sup>Adv</sup> ἢ Kon μὴ<sup>Pt</sup> συμβουλεύει, PräAkt τῶν<sup>ArtG</sup> νόμων<sup>G</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr πρῶτον, <sup>Adv</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup>  
gut oder nicht rät, advises, der Gesetze selbst zuerst, danach  
well or not advises, of|the laws themselves first, then

ἀνθρώπων<sup>G</sup> εἰ Kon δ' Kon ἔσται<sup>FuAkt</sup> [962c] τοῦ<sup>ArtG</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup> κενή<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> Pr πόλις, <sup>N</sup>  
Menschen· wenn aber wird|sein will|be [962c] von|solcher Art leer irgendeine Stadt,  
of|men· if but will|be [962c] of|the such empty some city,

οὐδὲν<sup>N</sup> Pr θαυμαστὸν<sup>AdjN</sup> ἄνους<sup>AdjN</sup> οὖσα<sup>N</sup> PräAkt καὶ Kon ἀναίσθητος<sup>AdjN</sup> εἰ Kon πράξει<sup>FuAkt</sup>  
nichts erstaunlich un|vernünftig mindless seiend und ohne|Empfindung wenn sie|tun|wird  
nothing remarkable un|verantwortlich mindless being and insensible if will|do

τὸ<sup>ArtN</sup> προστυχὸν<sup>AdjN</sup> ἐκάστοτε<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐκάσταις<sup>AdjD</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πράξεων<sup>G</sup>  
das Zufällige happening je|weils each|time in in jeder each der of|the Handlungen. actions.

[Κλεινιας]: ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> λέγεις, PräAkt  
Wahres du|sagst.  
true you|say.

[Αθηναίος]: νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> τίνι<sup>D</sup> Pr ποτὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τῆς ArtG πόλεως<sup>G</sup> μερῶν<sup>G</sup> ἢ Kon  
nun also uns in welchem jemals der der Stadt Teile oder  
now then for|us in what ever of|the of|the city of|parts or  
ἐπιτηδευμάτων<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ικανὸν<sup>AdjN</sup> κατεσκευασμένον<sup>N</sup> PerM/P δότιον<sup>A</sup> Pr τοιούτον<sup>AdjA</sup>  
Tätigkeiten ist hinreichend her|gerichtet irgend|etwas der|artiges  
of|pursuits is sufficient having|been|prepared anything|at|all such

φυλακτήριον; <sup>A</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> φράζειν; <sup>PräAkt</sup>  
Schutz|mittel; wir|haben zu|sagen;  
guard; we|have to|tell;

[Κλεινιας]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα, <sup>Pt</sup> ὡς<sup>i</sup> ξένε, <sup>V</sup> σαφῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> εἰ Kon δ' <sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τοπάζειν<sup>PräAkt</sup> δεῖ, <sup>PräAkt</sup>  
nicht durchaus, o Fremder, klar immerhin wenn aber nun zu|mutmaßen ist|nötig,  
not indeed, O stranger, clearly at|least if but then to|conjecture it|is|necessary,  
δοκεῖ PräAkt μοι<sup>D</sup> Pr τείνειν<sup>PräAkt</sup> ὁ ArtN λόγος<sup>N</sup> οὔτος<sup>N</sup> Pr εἰς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σύλλογον<sup>A</sup> ὃν<sup>A</sup> Pr  
scheint mir zu|zielen die Rede diese auf den Versammlung welche  
it|seems to|me to|tend the argument this into the assembly which  
εἴπες AorAkt νυνδὴ<sup>Adv</sup> νύκτωρ<sup>Adv</sup> δεῖν<sup>PräAkt</sup> συνιέναι<sup>PräAkt</sup>  
du|sagtest soeben nachts nötig|zu|sein zusammen|zu|kommen.  
you|said just|now by|night to|be|necessary to|come|together.

[Αθηναίος]: κάλλισθ<sup>AdvSup</sup> [962d] ὑπέλαβες, <sup>AorAkt</sup> ὡς<sup>i</sup> Κλεινία, <sup>V</sup> καὶ Kon δεῖ PräAkt δὴ Pt τοῦτον, <sup>A</sup>  
überaus|gut [962d] hast|aufgefasst, o Kleinias, und ist|nötig ja diesen,  
most|beautifully [962d] you|assumed, o Kleinias, and it|is|necessary indeed this,  
ὡς Kon ὁ ArtN νῦν<sup>Adv</sup> παρεστηκὼς<sup>N</sup> PerAkt ἡμῖν<sup>D</sup> Pr λόγος<sup>N</sup> μηνύει, PräAkt πᾶσαν<sup>AdjA</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup>  
wie der jetzt bei|stehend uns Rede zeigt|an, jede Tugend  
as the now standing|by argument reveals, every virtue

ἔχειν· PräAkt ἡς<sup>G</sup> Pr ἄρχει PräAkt τὸ ArtN μὴ Pt πλανᾶσθαι PräM/P πρὸς<sup>P</sup> Pr πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
 zu|haben· deren beginnt das nicht umher|zu|irren nach toward vielem many  
 to|have· of|which begins the not to|wander toward many  
 στοχαζόμενον,<sup>A</sup> PräM/P ἀλλά<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjA</sup> βλέποντα<sup>A</sup> PräAkt πρὸς<sup>P</sup> Pr τοῦτο<sup>A</sup> Pr ἀεὶ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 ab|zielend, sondern auf eins blickend looking auf toward dieses this immer always die  
 aiming, but into one looking toward this always die the  
 πάντα<sup>AdjA</sup> οἷον<sup>Adv</sup> βέλη<sup>A</sup> ἀφίεναι. PräAkt  
 alles gleichsam Pfeile ab|zusenden.  
 all as|if arrows to|send|off.

[Κλεινιας]: παντάπασι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 ganz|und|gar zwar nun.  
 altogether indeed then.

[Αθηναιος]: νῦν<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μαθησόμεθα<sup>FuM/P</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> θαυμαστὸν<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> Pr πλανᾶσθαι PräM/P τὰ<sup>ArtA</sup>  
 nun ja werden|wir|lernen dass that erstaunlich wonderful nichts nothing umher|zu|irren to|wander die the  
 now indeed we|will|learn  
 τῶν<sup>ArtG</sup> πόλεων<sup>G</sup> νόμιμα,<sup>AdjA</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup> βλέπει<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 der Städte Gesetze, dass auf andere eine|andere blickt looks der of|the  
 of|the of|cities laws, that toward other another looks of|the  
 νομοθεσῶν<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> ἔκάστη<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> Pr  
 Gesetz|gebungen in der Stadt je|den. und die zwar indeed vielen nichts nothing  
 lawmakings in in|the city each. and the indeed many|things nothing  
 θαυμαστὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὅρον<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δικαίων<sup>AdjG</sup>  
 Erstaunliches das für|die zwar den Grenze zu|sein des Rechten just  
 remarkable the to|the indeed the definition to|be of|the just  
 ὅπως<sup>Kon</sup> [962e] ἄρξουσι<sup>FuAkt</sup> τινες<sup>N</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει,<sup>D</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 wie [962e] sie|herrschen|werden einige in der Stadt, seiles nun  
 how [962e] they|will|rule some in the city, whether then  
 βελτίους<sup>AdjNKmp</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> χείρους<sup>AdjNKmp</sup> τυγχάνουσιν<sup>PräAkt</sup> ὄντες,<sup>N</sup> PräAkt τοῖς<sup>ArtD</sup> δ',<sup>Pt</sup>  
 bessere sei|es schlechtere sich|finden seiend, den aber,  
 better or worse they|happen being to|the but,  
 ὅπως<sup>Kon</sup> πλουτήσουσιν,<sup>FuAkt</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δοῦλοι<sup>N</sup> τινων<sup>G</sup> Pr ὄντες,<sup>N</sup> PräAkt εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 wie reich|werden, seiles nun Sklaven einiger seiend sei|es auch  
 how they|will|grow|rich, whether then slaves of|some being or and|even  
 μή,<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> προθυμία<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐλεύθερον<sup>AdjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup> βίον<sup>A</sup>  
 nicht, der aber die Bereitschaft zu den freien ja Leben  
 not, of|the but the eagerness toward the free indeed life  
 ὥρμημένη<sup>N</sup> PerM/P οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σύνδυο<sup>Adv</sup> νομοθετοῦνται,<sup>PräM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 angetrieben|seiend die aber auch zusammen|zwei gesetz|gesetzt|werden, gegen  
 having|been|impelled the but and together|two they|legislate, toward  
 ἄμφω<sup>AdjDuA</sup> βλέποντες,<sup>N</sup> PräAkt ἐλεύθεροι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> πόλεων<sup>G</sup>  
 beide blickend, frei und damit anderer und der|Städte  
 both looking, free and how of|others and of|cities  
 ἔσονται<sup>FuM/P</sup> δεσπόται,<sup>N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σοφώτατοι,<sup>AdjNSup</sup> ὡς<sup>Kon</sup> οἰονται,<sup>PräM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 werden|sein Herren, die aber weisesten, wie meinen|sie, zu  
 they|will|be masters, the but wisest, as they|think, toward  
 ταῦτά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> σύμπαντα,<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr  
 diese|hier und und die der|artigen zusammen|alles, in eines aber nichts  
 these and also the such zusammen|all|together, into one but nothing  
 διαφερόντως<sup>Adv</sup> τετιμημένον<sup>A</sup> PerM/P ἔχοντες<sup>N</sup> PräAkt φράζειν<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δ<sup>A</sup> Pr τὰλλ<sup>'ArtAAdjA</sup>  
 verschieden geehrt|worden habend zu|sagen in into was which  
 distinctly having|been|valued having to|declare into into die|anderen  
 αύτοῖς<sup>D</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> βλέπειν<sup>PräAkt</sup> zu|blicken.  
 ihnen ist|nötig to|look.  
 to|them it|is|necessary to|look.

## St. 963a

[Κλεινιας]: ούκοῦν<sup>Adv</sup> τό<sup>ArtN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἡμέτερον,<sup>AdjN</sup> ώ̄<sup>i</sup> ξένε,<sup>V</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAkt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
 nicht|also das ja Fremder, richtig wohl sei|möge schon|lange  
 surely|then the at|least O stranger, rightly would be long|ago

τιθέμενον;<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>AdjA</sup> ἔφαμεν<sup>ImpAkt</sup> δεῖν<sup>PräAkt</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> πάνθ'<sup>AdjA</sup>  
 gesetzt|seiend; auf denn eines sagten|wir nötig|sein immer alles  
 being|set; toward for one we|said it|to|be|necessary always all|things

ἡμῖν<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νόμων<sup>G</sup> βλέποντ<sup>A</sup> εἰναι,<sup>PräAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀρετήν<sup>A</sup> που<sup>Pt</sup>  
 uns die der Gesetze blickend zusein, dies aber Tugend wohl  
 for|us the of|the laws looking to|be dies but virtue I|suppose

συνεχωροῦμεν<sup>ImpAkt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> λέγεσθαι<sup>PräM/P</sup>  
 gestanden|wir|zu sehr richtig gesagt|werden.  
 we|were|agreeing very rightly to|be|said.

[Αθηναίος]: ναί.

ja.  
 yes.

[Κλεινιας]: τὴν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> τέτταρα<sup>Adj</sup> ἔθεμέν<sup>AorAkt</sup> που.<sup>Pt</sup>  
 die aber ja Tugend vier setzten|wir wohl.  
 the but at|least virtue we|set I|suppose.

[Αθηναίος]: πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 sehr zwar nun.  
 very indeed then.

[Κλεινιας]: νοῦν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> τούτων<sup>G</sup> ἡγεμόνα,<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δὸν<sup>A</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τά<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 Verstand aber ja aller of|all dieser Führer, zu welchem ja die und  
 mind but at|least of|these leader, toward whom indeed the and  
 ἄλλα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τούτων<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τρία<sup>AdjA</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> βλέπειν.<sup>PräAkt</sup>  
 anderen alle und dieser die drei ist|nötig zu|blicken.  
 other all and of|these the three it|is|necessary to|look.

[Αθηναίος]: κάλλιστ,<sup>AdvSup</sup> ἐπακολουθεῖς,<sup>PräAkt</sup> ώ̄<sup>i</sup> Κλεινία.<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λοιπὰ<sup>AdjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 sehr|gut folgst|du|nach, o Kleinias. und die übrigen ja  
 most|finely you|follow|after, O Kleinias. and the remaining indeed  
 συνακολούθει.<sup>PräAkt</sup> νοῦν<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κυβερνητικὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιατρικὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 folge|mit. Verstand denn ja lenkenden governing zwar und ärztlichen medical und  
 follow|along. mind for indeed governing indeed and medical and

[963b] στρατηγικὸν<sup>AdjA</sup> εἶπομεν<sup>AorAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>AdjA</sup> ἔκεινο<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 [963b] feldherrlichen sagten|wir in das eine jenes worauf ist|nötig  
 [963b] strategic we|said into the one that to|which it|is|necessary

βλέπειν,<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πολιτικὸν<sup>AdjA</sup> ἐλέγχοντες<sup>N</sup> ἐνταῦθ<sup>Adv</sup> ἔσμεν<sup>PräAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
 zu|blicken, den aber politischen prüfend hier sind|wir jetzt,  
 to|look, the but political examining here we|are now,

καὶ<sup>Kon</sup> καθάπερ<sup>Kon</sup> ἀνθρώπον<sup>A</sup> ἐπανερωτῶντες<sup>N</sup> εἶπομεν<sup>AorAkt</sup> ἄν.<sup>Pt</sup> ώ̄<sup>i</sup>  
 und gleichwie Menschen wieder|fragend würden|sagen wohl. o  
 and just|as a|man asking|again we|might|say perhaps.

θαυμάσιε,<sup>AdjV</sup> σὺ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> σκοπεῖς;<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἔκεινό<sup>N</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup>  
 Bewunders|werter, du aber ja wohin blickst|du; was denn jenes ist  
 marvellous|one, you but indeed whither do|you|look; what ever that is

τὸ<sup>ArtN</sup> εἰς<sup>AdjN</sup> δὸν<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σαφῶς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ιατρικὸς<sup>AdjN</sup> νοῦς<sup>N</sup> εχει<sup>PräAkt</sup>  
 das Eine, one, was ja klar der zwar ärztliche Verstand hat has

φράζειν,<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὥν<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> διαφέρων,<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> φαίης<sup>PräAkt</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
 zu|sagen, du aber seiend ja überlegen, wie du|sagen|würdest wohl,  
 to|declare, you but being indeed differing, as you|might|say perhaps,

πάντων <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	έμφρόνων, <sup>AdjG</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ξεις <sub>FuAkt</sub>	εἰπεῖν; <sub>AorAkt</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	σύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γε, <sup>Pt</sup>
aller of all	der the	Vernünftigen, sensible,	nicht not	wirst haben you will have	zu sagen; to say;	oder or	du you	ja, at least,
Μέγιλλε <sup>V</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Κλεινία, <sup>V</sup>	ἔχετον <sup>Du</sup> <sub>PräAkt</sub>	διαρθροῦντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>		
Megillos	und	Kleinias,	habt ihr have you two	gliedernd articulating	über on behalf of	seiner him		
Megillus	and	Kleinias,						
φράζειν <sub>PräAkt</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἔμε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποτέ <sup>Pt</sup>	φατε <sub>PräAkt</sub>	εἶναι <sub>PräAkt</sub>	τοῦτο, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καθάπερ <sup>Kon</sup>
	zu sagen to declare	zu toward	mir me	was what	denn ever	sagt ihr you say	zu sein to be	dies, this, gleichwie just as
[963c]	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	συχνῶν <sup>AdjG</sup>	διωριζόμην; <sub>ImpM/P</sub>	
[963c]	über	anderen	ich	zu	euch	zahreichen	ab grenzte ich; I was defining;	
[963c]	on behalf of	others	I	toward	you	often		

[Κλεινιας]: οὐδαμῶς, Adv ὥιj ξένε.<sup>V</sup>  
keineswegs, o Fremder.  
in|no|way, O stranger.

[Αθηναιος]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> προθυμεῖσθαί<sub>PräM/P</sub> τε<sup>Pt</sup> συνιδεῖν<sub>AorAkt</sub> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
was aber dass ist|nötig sich|bemühen und mit|zu|erkennen es und and in  
what but that it|is|necessary to|be|eager and to|perceive|together it and and in  
οἵ;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
welchen;  
which;

[Κλεινιας]: οἷον<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τίσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγεις;<sub>PräAkt</sub>  
zum|Beispiel in welchen sagst|du;  
for|instance in what|things do|you|say;

[Αθηναιος]: οἷον<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τέτταρα<sup>Adj</sup> ἔφήσαμεν<sub>AorAkt</sub> ἀρετῆς<sup>G</sup> εἴδη<sup>A</sup> γεγονέναι,<sub>PerAkt</sub>  
wie|zum|Beispiel als vier sagten|wir der|Tugend Arten geworden|sein,  
for|example when four we|said of|virtue kinds to|have|come|to|be,  
δῆλον<sup>AdjN</sup> ως<sup>Kon</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> ἔκαστον<sup>AdjN</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> φάναι,<sub>AorAkt</sub> τεττάρων<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup>  
offenkundig dass eins jedes Notwendigkeit zu|sagen, der|vier clear that one each necessity to|say, of|four ja at|least  
ὄντων.<sup>G</sup>  
PräAkt seiend.  
being.

[Κλεινιας]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μήν;<sup>Pt</sup>  
was denn;  
what indeed;

[Αθηναιος]: καὶ<sup>Kon</sup> μήν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> ἄπαντα<sup>AdjA</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσαγορεύομεν.<sub>PräAkt</sub> ἀνδρείαν<sup>A</sup> γάρ<sup>Pt</sup>  
und ja eins ja alles dies benennen|wir. Tapferkeit denn for  
and indeed one at|least all these we|call.  
φαμεν<sub>PräAkt</sub> ἀρετὴν<sup>A</sup> εἶναι,<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φρόνησιν<sup>A</sup> ἀρετήν,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> [963d] τὰ<sup>ArtA</sup>  
wirsagen Tugend zu|sein, und die Einsicht Tugend, und [963d] die  
we|say virtue to|be, and the prudence virtue, and [963d] die  
φύο<sup>Adj</sup> τὰλλα,<sup>ArtAdjA</sup> ως<sup>Kon</sup> ὄντως<sup>Adv</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
zwei die|anderen, wie wirklich seiend nicht viele sondern eins dies  
two the|others, as truly being not many but one dies  
μόνον,<sup>Adv</sup> ἀρετήν.<sup>A</sup>  
nur, Tugend.  
only, virtue.

[Κλεινιας]: πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>  
sehr zwar nun.  
very indeed then.

[Αθηναιος]: ἢ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> διαφέρετον<sup>Du</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτοῖν<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> τούτων<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtDuN</sup> δύο<sup>Adj</sup>  
insofern zwar also unterscheiden|sich they|two|differ den|beiden of|the|two diesen to|these die the zwei  
wherein indeed then|indeed καὶ<sup>Kon</sup> δύο<sup>Adj</sup> ὄνοματα<sup>A</sup> ἔλαβέτην<sup>Du</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰλλα,<sup>ArtAdjA</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χαλεπὸν<sup>AdjA</sup>  
and zwei Namen nahmen|sie they|two|received und and die|anderen, nichts schwierig  
and names received and and the|others, nothing difficult

εἰπεῖν·<sup>AorAkt</sup> ή<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> ἀμφοῖν<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> ἐπωνομάσαμεν,<sup>AorAkt</sup> ἀρετήν,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
 zu|sagen- insofern aber eins den|beiden benannten|wir, Tugend,  
 to|say- wherein but one for|both we|named, virtue,  
 ἄλλοις,<sup>AdjD</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὔπετες<sup>AdjN</sup> οὐτι.<sup>Adv</sup> und den  
 anderen, nicht leicht mehr.  
 others, not easy yet.

[Κλεινιας]: πῶς<sup>Adv</sup> λέγεις;<sup>PräAkt</sup>  
 wie sagst|du;  
 how do|you|say;

[Αθηναιος]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλεπόν<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sup>PräAkt</sup> δηλῶσαι,<sup>AorAkt</sup> διανειμέθα<sup>FuM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀλλήλοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 nichts schwierig was ich|sage zu|erklären. teilen|wir|auf|werden denn einander  
 nothing difficult which I|say to|explain. let|us|distribute for to|one|another  
 τὴν<sup>ArtA</sup> ἔρωτησιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπόκρισιν.<sup>A</sup>  
 die Frage und Antwort.  
 the question and answer.

[Κλεινιας]: πῶς<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Pt</sup> φράζεις;<sup>PräAkt</sup>  
 wie wiederum sagst|du;  
 how again do|you|explain;

[Αθηναιος]: ἔρωτησόν<sup>AorAkt</sup> [963e] με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> προσαγορεύοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀρετήν<sup>A</sup>  
 frage [963e] mich was denn eins benennend  
 ask [963e] me what ever one calling  
 αἱμφότερα,<sup>AdjA</sup> δύο<sup>Adj</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσείπομεν,<sup>AorAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρείαν,<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 beide, zwei wieder sie sprachen|wir|zu, das zwar Tapferkeit, das  
 both, two again them we|called, the indeed courage, the  
 δὲ<sup>Pt</sup> φρόνησιν.<sup>A</sup> ἔρω<sup>FuAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> αἰτίαν,<sup>A</sup> οὐτι.<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup>  
 aber Einsicht. sagen|werde|lich denn dir die Ursache, dass das zwar ist  
 but prudence. I|will|tell for to|you the cause, that the indeed is  
 περὶ<sup>Prp</sup> φόβον,<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θηρία<sup>N</sup> μετέχει,<sup>PräAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀνδρείας,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 über Furcht, wessen auch die Tiere teilhaben, der Tapferkeit, und  
 about fear, of|which also the beasts shares, of|the courage, and  
 τά<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παίδων<sup>G</sup> ἥθη<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> νέων.<sup>AdjG</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λόγου<sup>G</sup>  
 die ja der Kinder Sitten der sehr Jungen· ohne denn Vernunft  
 the at|least off|the children characters of|the very young· without for reason  
 καὶ<sup>Kon</sup> φύσει<sup>D</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> ἀνδρεία<sup>AdjN</sup> ψυχή,<sup>N</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> λόγου<sup>G</sup> ψυχὴ<sup>N</sup>  
 und von|Natur wird tapfer Seele, ohne aber wieder Vernunft Seele  
 and by|nature becomes courageous soul, without but again reason soul  
 φρόνιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νοῦ<sup>A</sup> ἔχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὕτ<sup>Kon</sup> ἐγένετο<sup>AorMed</sup> πώποτε<sup>Adv</sup>  
 einsichtig und|auch und Verstand habend weder wurde jemals  
 prudent and also mind having neither became ever  
 οὕτ<sup>Kon</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> αὐθίς<sup>Adv</sup> ποτε<sup>Adv</sup> γενήσεται,<sup>FuM/P</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὅντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
 noch ist noch wiederum einmal wird|werden, wie seiend  
 nor is nor again ever will|become, as being  
 ἔτερου.<sup>AdjG</sup>  
 eines|anderen.  
 of|another.

[Κλεινιας]: ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> λέγεις;<sup>PräAkt</sup>  
 Wahres sagst|du.  
 true you|say.

# St. 964a

[Αθηναίος]: ἦ Adv μὲν Pt τοίνυν Pt ἐστὸν Du PräAkt διαφόρω AdjDuN καὶ Kon δύο, Adj σὺ N Pr παρ', Prp  
 in|welchem zwar also sind|beide verschieden different und und zwei, du you from|beside  
 ἔμοῦ G Pr ἀπείληφας PerAkt τῷ ArtD λόγῳ D ἦ Adv δὲ Pt ἐν AdjN καὶ Kon ταῦτόν, AdjN σὺ N Pr  
 von|mir du|hast|empfangen dem Rede- insofern aber eins und dasselbe, the|same, du  
 of|me you|have|received with|the speech- wherein but one and du you  
 πάλιν Adv ἀπόδος AorAkt ἔμοι. D Pr διανοοῦ PräM/P δὲ Pt ὡς Kon ἐρῶν N PräAkt καὶ Kon  
 wieder gib|zurück mir. bedenke aber dass sagend und  
 again give|back to|me. consider but that saying and  
 ὅπῃ Adv τέτταρα Adj ὄντα A PräAkt ἐν AdjN ἐστι, PräAkt καὶ Kon ἔμε A Pr δὲ Pt ἀξίου, PräM/P  
 auf|welchem|Wege vier seiend eins ist, und mich aber halte|würdig,  
 how four being one is, and me but deeming|worthy,  
 σοῦ G Pr δείξαντος G AorAkt ὡς Kon ἐν, AdjN πάλιν Adv ὅπῃ Adv τέτταρα Adj καὶ Kon δὴ Pt  
 deines gezeigt|habenden dass eins, und mich ja  
 of|you having|shown that one, is, and indeed  
 τὸ ArtN μετὰ Prp τοῦτο A Pr σκοπῶμεν PräAkt τὸν ArtA εἰδότα A PerAkt ίκανῶς Adv περὶ Prp  
 das nach dies betrachten|mögen|wir den gewusst|Habenden hinreichend über  
 the after this let|us|examine the having|known sufficiently about  
 ὥντινωνοῦ G Pr οἵτινες D Pr ἐστιν PräAkt μὲν Pt ὄνομα, N ἐστιν PräAkt δὲ Pt αὐτὸς Pt καὶ Kon λόγος, N  
 wovon|auch|immer welchen ist zwar Name, ist aber wiederum auch Begriff,  
 of|whatever to|which there|is indeed name, there|is but again also account,  
 πότερον Kon μόνον Adv ἐπίστασθαι PräM/P τοῦνομα N χρεών, N τὸν ArtA δὲ Pt λόγον A  
 ob nur zu|verstehen den|Namen nötig, den aber Begriff  
 whether only to|know the the|name being|needful, the but account  
 ἀγνοεῖν, PräAkt τόν ArtA γε Pt ὄντα A PräAkt τι A Pr καὶ Kon περὶ Prp τῷ ArtG  
 nicht|kennen, oder den ja seienden etwas auch über der  
 to|not|know, or the at|least being something and about of|the  
 διαφερόντων G PräAkt μεγέθει D [964b] τε Pt καὶ Kon κάλλει D πάντα AdjA τὰ ArtA  
 sich|unterscheidenden an|Größe [964b] und|auch und an|Schönheit alles die  
 differing in|size [964b] and also in|beauty all the  
 τοιαῦτα AdjA ἀγνοεῖν PräAkt αἰσχρόν. AdjA  
 der|artigen nicht|wissen schändlich.  
 such|things to|be|ignorant shameful.

[Κλειναῖς]: ξοικεν PerAkt γοῦν. Pt  
 es|scheint jedenfalls.  
 it|seems at|least.

[Αθηναίος]: μεῖζον AdjAKmp δῆ Pt τι A Pr νομοθέτη D τε Pt καὶ Kon νομοφύλακι, D καὶ Kon δὲ N Pr  
 größer ja etwas dem|Gesetzgeber und auch dem|Gesetzhüter, und der  
 greater indeed something to|the|law|setter and also to|the|law|guardian, and who  
 ἀρετῇ D πάντων AdjG διαφέρειν PräAkt οἴεται PräM/P καὶ Kon νικητήρια A τούτων G Pr αὐτῶν G  
 an|Tugend aller überlegen|sein to|differ meint und Sieges|preise dieser selber  
 by|virtue of|all to|differ he|thinks and victory|prizes of|these the|very  
 εἴληφεν, PerAkt ταῦτα A Pr αὐτὰ A Pr περὶ Prp ὧν G Pr νῦν Adv λέγομεν, PräAkt ἀνδρεία, N  
 hat|genommen, oder diese selben über deren jetzt wir|reden,  
 has|taken, or these the|very about which now we|say, Tapferkeit,  
 courage,

σωφροσύνη, N δικαιοσύνη, N φρόνησις, N  
 Besonnenheit, Gerechtigkeit, Einsicht;  
 self|control, justice, prudence;

[Κλειναῖς]: καὶ Kon πῶς; Adv  
 und wie;  
 and how;

[Αθηναίος]: τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> πέρι<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔξηγητάς,<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> διδασκάλους,<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νομοθέτας,<sup>A</sup>  
 dieser ja über die Ausleger, die Lehrer, die Gesetzgeber,  
 of|these indeed about the expounders, the teachers, the law|setters,

τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φύλακας,<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δεομένῳ<sup>D</sup> <sub>Präm/P</sub> γνῶναι<sup>AorAkt</sup> [964c] τε<sup>Pt</sup>  
 der anderen die Wächter, dem Bedürftigen zu|erkennen [964c] und  
 of|the others the guardians, to|the needing zu|be|punished to|know [964c] and

καὶ<sup>Kon</sup> εἰδέναι,<sub>PerAkt</sub> ἥ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δεομένῳ<sup>D</sup> <sub>Präm/P</sub> κολάζεσθαι<sub>Präm/P</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 auch zu|wissen, oder dem Bedürftigen zu|bestrafen und auch  
 also to|know, or to|the needing zu|be|punished and also

ἐπιπλήξαι<sub>AorAkt</sub> ἀμαρτάνοντι,<sub>PräAkt</sub> πότερον<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> διδάσκοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἦν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δύναμιν<sup>A</sup>  
 zu|tadeln dem|Fehlenden, ob nicht lehrend welche Kraft  
 to|rebuke the|erring, whether not teaching which power

ἔχει<sub>PräAkt</sub> κακία<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάντως<sup>Adv</sup> δηλοῦντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 hat Schlechtigkeit und auch Tugend und durchaus auf|zeigend,  
 has vice and virtue and altogether making|clear,

διαφέρειν<sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων,<sup>AdjG</sup> ἄλλ' <sub>Kon</sub> ἥ<sup>Kon</sup> ποιητήν<sup>A</sup> τινα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐλθόντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
 sich|unterscheiden der anderen, sondern oder Dichter irgendenen gekommen|seiend  
 to|differ of|the but or poet some having|come

εἰς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἥ<sup>Kon</sup> παιδευτὴν<sup>A</sup> νέων<sup>AdjG</sup> φάσκοντ<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> εἶναι<sub>PräAkt</sub> βελτίω<sup>AdjAKmp</sup>  
 in die Stadt oder Erzieher der|Jungen behauptend zu|sein to|be better  
 into the city or educator of|youths asserting to|be better

φαίνεσθαι<sub>Präm/P</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> νενικηκότος;<sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub> εἴτα<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
 zu|scheinen des ganze every Tugend gesiegt|habenden; dann in der  
 to|appear of|the every virtue having|won; then in the

τοιαύτῃ<sup>AdjD</sup> πόλει<sup>D</sup> ὅπου<sup>Adv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγω<sup>D</sup> ἔργῳ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> ικανοί<sup>AdjN</sup> φύλακες<sup>N</sup> εἴεν,<sub>PräAkt</sub>  
 solchen Stadt wo nicht durch|Wort durch|Tat und hinreichende Wächter seien,  
 such city where not by|word by|deed and sufficient guardians might|be,

ἀρετῆς<sup>G</sup> πέρι<sup>Prp</sup> γιγνώσκοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ίκανῶς,<sup>Adv</sup> θαυμαστόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ταύτην<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 der|Tugend hinsichtlich erkennend hinreichend, verwunderlich etwas diese  
 of|virtue about knowing sufficiently, strange something this

τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἀφύλακτον<sup>AdjA</sup> οὔσαν<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> πάσχειν<sub>PräAkt</sub> [964d] ἀ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πολλαῖ<sup>AdjN</sup>  
 die Stadt unbewacht seiend zu|erleiden [964d] was viele  
 the city unguarded being to|suffer [964d] which many

πάσχουσι<sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> πόλεων;<sup>G</sup>

[Κλεινιας]: οὐδέν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε,<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> εἰκός.<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
 nichts ja, wie wahrscheinlich.  
 nothing at|least, as likely.

[Αθηναίος]: τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὖν;<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέγομεν<sub>PräAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ποιητέον<sup>AdjN</sup> ἡμῖν,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἥ<sup>Kon</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 was nun; was wir|sagen jetzt zu|tun|seien uns, oder wie; die  
 what then; which we|say now to|be|done to|us, or how; the

φύλακας<sup>A</sup> ἀκριβεστέρους<sup>AdjAKmp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup> ἔργῳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Wächter genauere als|der Vielen über Tugend durch|Tat und  
 guardians more|exact of|the many about virtue by|deed and

λόγω<sup>D</sup> κατασκευαστέον;<sup>AdjN</sup> ἥ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>AdjA</sup> τρόπον<sup>A</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμφόνων<sup>AdjG</sup>  
 durch|Wort zu|gestalten|seiend; oder welche Weise der der der Vernünftigen  
 by|word must|be|fashioned; or what|kind|of way to|the of|the sensible

κεφαλῆ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰσθήσεσιν<sup>D</sup> ὁμοιωθήσεται<sub>FuPas</sub> ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> πόλις,<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup>  
 Kopf und auch Sinnes|wahrnehmungen wird|gleich|werden uns die Stadt, so dass  
 head and also perceptions will|be|made|like to|us the city, as

τοιαύτην<sup>AdjA</sup> τινα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φυλακὴν<sup>A</sup> κεκτημένη<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ;<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
 eine|solche irgendeine Wache ausgestattet|seiend in sich|selbst;  
 such some guard having|acquired in in|her|self;

[Κλεινιας]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>AdjA</sup> τρόπον,<sup>A</sup> ὡ̄<sup>iij</sup> ξένε,<sup>V</sup> ἀπεικάζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 wie nun ja auch welche Weise, o Fremder, vergleichend likening es it  
 how then indeed and what|kind|of way, O stranger, es it  
 τοιούτω<sup>AdjD</sup> τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγομεν; PräAkt  
 solchem irgendeinem wir|sagen; do|we|say;  
 to|such some  
 [Αθηναιος]: δῆλον<sup>AdjN</sup> [964e] ὡς<sup>Kon</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> οὕσης<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> κύτους,<sup>G</sup>  
 klar [964e] dass selbst zwar der Stadt kūtous, G  
 clear [964e] as of|itself indeed off|the city Rumpfes, hull,  
 τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φυλάκων<sup>G</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νέους<sup>AdjA</sup> οἶον<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄκρᾳ<sup>AdjD</sup> κορυφῇ,<sup>D</sup>  
 der aber Wächter die zwar Jungen gleichsam auf Spizte Gipfel, peak,  
 of|the but guardians the indeed young as|it|were in height peak,  
 ἀπειλεγμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> εὔφυεστάτους<sup>AdjASup</sup> ὀξύτητας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πάσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
 aus|gewählt|seiend die begabtesten, Schärfen in in ganzer der  
 having|been|selected the most|naturally|gifted, sharpnesses in whole the  
 ψυχῆ<sup>D</sup> ἔχοντας,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> ὅλην<sup>AdjA</sup> κύκλῳ<sup>Adv</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup> ὥραν,<sup>PräAkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
 Seele habend, having, um ganze ringsum in|a|circle die the Stadt zu|sehen, to|see,

## St. 965a

[Αθηναιος]: φρουροῦντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> παραδιδόναι<sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἰσθήσεις<sup>A</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup>  
 wachend aber zu|übergeben die Sinnes|wahrnehmungen den  
 guarding but to|handover the perceptions to|the  
 μνήματις,<sup>D</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πρεσβυτέροις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔξαγγέλους<sup>A</sup> γίγνεσθαι<sub>PräM/P</sub> πάντων<sup>AdjG</sup>  
 Erinnerungen, den Älteren aber Ausruber|Boten zu|werden aller  
 memories, to|the older but messengers to|become of|all  
 τῶν<sup>ArtG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πόλιν,<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νῷ<sup>D</sup> ἀπηκασμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 der in|Bezug|auf Stadt, die aber dem|Verstand gleich|gemacht|seiend dem  
 the throughout city, the but with|mind having|been|likened to|the  
 πολλὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄξια<sup>AdjA</sup> λόγου<sup>G</sup> διαφερόντως<sup>Adv</sup> φρονεῖν<sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γέροντας,<sup>A</sup>  
 vieles und würdige der|Rede ausnehmend zu|denken, die Alten,  
 many and worthy of|account excellently to|think, the old|men,  
 βουλεύεσθαι,<sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπηρέταις<sup>D</sup> χρωμένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> συμβουλίας<sup>G</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
 sich|beraten, und Dienern sich|bedienend mit Beratung den  
 to|deliberate, and using assistants with counsel to|the  
 νέοις,<sup>AdjD</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup> σώζειν<sub>PräAkt</sub> ἀμφοτέρους<sup>AdjA</sup> ὄντως<sup>Adv</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
 Jungen, so ja gemeinsam zu|retten beide wirklich die Stadt  
 young, thus indeed in|common to|save both truly the city  
 ὅλην<sup>AdjA</sup> πότερον<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> λέγομεν<sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> πως<sup>Adv</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> δεῖ<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub>  
 ganze. ob so sagen|wir oder irgendwie anders nötig|sein  
 whole. whether thus do|we|say or somehow otherwise to|be|necessary  
 κατασκευάζεσθαι;<sub>PräM/P</sub> μῶν<sup>Pt</sup> ὁμοίους<sup>AdjA</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> κεκτημένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μη<sup>Pt</sup>  
 zul|gestalten; und besitzend|seiend und nicht  
 to|be|constituted; etwa surely|not alle all having|acquired not  
 διηκριτωμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τραφέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 durch|geprüft|seiend ist welche aufgezogen|worden und auch  
 having|been|made|exact there|is whom having|been|reared and also  
 πεπαιδευμένους;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 gebildet|seiend;  
 having|been|educated;

[Κλεινιας]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὡ̄<sup>iij</sup> θαυμάσιε,<sup>AdjV</sup> ἀδύνατον.<sup>AdjN</sup>  
 sondern, o Bewundernswerter, unmöglich.  
 but, o marvellous|one, impossible.

[Αθηναίος]: ἵτεον<sup>AdjN</sup> [965b] ἄρα<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀκριβεστέραν<sup>AdjAKmp</sup> παιδείαν<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 zu|gehen|seiend [965b] also zu irgendeine genauere  
 must|go [965b] then towards some more|exact  
 ἔμπροσθεν.<sup>Adv</sup> vorherigen.  
 before.

[Κλειναῖς]: ἴσως.<sup>Adv</sup>  
 vielleicht.  
 perhaps.

[Αθηναίος]: ἄρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἡς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἐφηψάμεθα,<sup>AorMed</sup> τυγχάνοι<sub>PräAkt</sub> ἂν<sup>Pt</sup>  
 also nun deren ja jetzt fast wir|berührt|haben, würde|sich|ergeben wohl  
 then at|least of|which indeed now almost we|have|touched|upon, would|happen perhaps  
 οὖσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἡς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρείαν<sup>A</sup> ἔχομεν<sub>PräAkt</sub> αὕτη;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 seiend deren Bedarf wir|haben diese;  
 being of|which need we|have this;

[Κλειναῖς]: παντάπασι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>  
 ganz|und|gar zwar nun.  
 altogether indeed then.

[Αθηναίος]: ούκοῦν<sup>Pt</sup> ἐλέγομεν<sub>ImpAkt</sub> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἔκαστα<sup>AdjA</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup> δημιουργόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 folglich wir|sagten den ja auf jeweiligen obersten Werkmeister und  
 surely|then we|were|saying the at|least towards each highest craftsman and  
 καὶ<sup>Kon</sup> φύλακα<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> δεῖν<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> βλέπειν<sub>PräAkt</sub>  
 auch Wächter nicht nur nötig|sein auf die vielen zu|blicken  
 and guardian not only to|be|necessary toward the many|things to|look  
 δυνατὸν<sup>AdjA</sup> εἶναι<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> δεῖ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>AdjA</sup> ἐπείγεσθαι<sub>PräM/P</sub> γνῶναι<sub>AorAkt</sub> τε,<sup>Pt</sup>  
 fähig zu|sein, auf aber das Eine sich|zu|drängen zu|erkennen und,  
 able to|be, toward but the one to|hasten to|know and,  
 καὶ<sup>Kon</sup> γνόντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐκεῖνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> συντάξασθαι<sub>AorMed</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> συνορῶντα;<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 und erkannt|habend zu jenes zu|ordnen alles zusammen|sehend;  
 and having|known toward that to|arrange|for|oneself all|things seeing|together;

[Κλειναῖς]: ὁρθῶς.<sup>Adv</sup>  
 richtig.  
 rightly.

[Αθηναίος]: ἄρ<sup>Pt</sup> [965c] οὖν<sup>Pt</sup> ἀκριβεστέρα<sup>AdjNKmp</sup> σκέψις<sup>N</sup> θέα<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
 also [965c] nun genauere Untersuchung Schau und wohl über  
 then [965c] indeed more|exact examination sight and at|least about  
 ὅτουσιν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὅτῳσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γίγνοιτο<sub>PräM/P</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> μίαν<sup>AdjA</sup>  
 über|was|auch|immer in|welcher|Hinsicht|auch|immer würde|werden oder das auf eine  
 of|anything|soever to|anyone|soever might|become or the toward one  
 ιδέαν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνομοίων<sup>AdjG</sup> δυνατὸν<sup>AdjN</sup> εἶναι<sub>PräAkt</sub>  
 Idee aus den vieler und ungleichen möglich zu|sein  
 form out|of the many and unlike possible zu|be  
 βλέπειν; PräAkt zu|blicken;  
 zu|look;

[Κλειναῖς]: ἴσως.<sup>Adv</sup>  
 vielleicht.  
 perhaps.

[Αθηναίος]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσως.<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δύντως,<sup>Adv</sup> ω̄<sup>ij</sup> δαιμόνιε<sup>AdjV</sup> ταύτης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub>  
 nicht vielleicht, sondern wirklich, ο Guter, dieser nicht ist  
 not perhaps, but really, ο divine|one, of>this not there|is  
 σαφεστέρα<sup>AdjNKmp</sup> μέθοδος<sup>N</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> οὐδενί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 klarere Method der|Menschen keinem.  
 a|clearer method of|men to|no|one.

[Κλεινιας]:	σοὶ <sup>D</sup> dir to you	πιστεύων, <sup>N</sup> vertrauend, trusting,	PräAkt Fremder, stranger,	ώ̄ι <sup>v</sup> o O	ξένε, <sup>v</sup> ich gebe zu I agree	συγχωρῶ <sup>PräAkt</sup> ja, indeed,	δῆ, <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> und auf diesem by this	ταύτη <sup>D</sup> auf diesem by this
	πορευόμεθα <sup>PräM/P</sup> wir gehen mögen let us go	λέγοντες. <sup>N</sup> redend. speaking.	PräAkt						
[Αθηναιος]:	άναγκαστέον <sup>AdjN</sup> not wendig seiend must be	ἄρ', <sup>Pt</sup> also, then, as	ώ̄ς <sup>Kon</sup> wie it seems,	ἔσικεν, <sup>PerAkt</sup> es scheint, it seems,	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	θείας <sup>AdjG</sup> göttlichen divine	πολιτείας <sup>G</sup> Verfassung constitution
	ήμῖν <sup>D</sup> für uns to us	φύλακας <sup>A</sup> Wächter guardians	ἀκριβῶς <sup>Adv</sup> genau accurately	ἰδεῖν <sup>AorSAkt</sup> zul sehen to see	πρῶτον <sup>Adv</sup> zuerst first	τι <sup>N</sup> was what	ποτε <sup>Pt</sup> denn ever	διὰ <sup>Prp</sup> durch through	πάντων <sup>AdjG</sup> aller of all
	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	τεττάρων <sup>AdjG</sup> vier four	ταύτὸν <sup>AdjN</sup> dasselbe the same	τυγχάνει, <sup>PräAkt</sup> sich ergibt, happens,	δῆ <sup>Pt</sup> was which	φαμεν <sup>PräAkt</sup> wir sagen we say	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τε <sup>Pt</sup> und and	
	ἀνδρείᾳ <sup>D</sup> Tapferkeit in courage	καὶ <sup>Kon</sup> und and	σωφροσύνῃ <sup>D</sup> Besonnenheit in self control	δικαιοσύνῃ <sup>D</sup> Gerechtigkeit in justice	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐν <sup>Prp</sup> in in	φρονήσει <sup>D</sup> Einsicht prudence	ἐν <sup>AdjN</sup> eins one	ὄν, <sup>N</sup> seiend, being,
	ἀρετὴ <sup>A</sup> Tugend virtue	ἐν <sup>AdjD</sup> einem with one	δικαίως <sup>Adv</sup> gerecht justly	ἀν <sup>Pt</sup> wohl at least	ὄνόματι <sup>D</sup> Namen by name	προσαγορεύεσθαι. <sup>PräM/P</sup>	τοῦτο, <sup>N</sup> dies, this,	ώ̄ι <sup>v</sup> o O	φίλοι, <sup>v</sup> Freunde, friends,
	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	βουλόμεθα, <sup>PräM/P</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup> die	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	οἴόνπερ <sup>Adv</sup> gleichsam as it were	σφόδρα <sup>Adv</sup> sehr greatly	πιέσαντες <sup>N</sup> gedrückt habend having pressed	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not
	ἀνῶμεν, <sup>AorAkt</sup> nach lassen, let us loose,	πρὶ <sup>N</sup> bevor before	ἀν <sup>Pt</sup> wohl at least	ἰκανῶς <sup>Adv</sup> hinreichend	εἴπωμεν <sup>AorAkt</sup> wir sagen mögen	τι <sup>N</sup> was what	ποτ' <sup>Pt</sup> denn ever	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist it is	εἰς <sup>Prp</sup> auf into
	βλεπτέον, <sup>AdjN</sup> zu blicken seiend, to be looked,	εἴτε <sup>Kon</sup> sei es	ώ̄ς <sup>Kon</sup> als	ἐν <sup>AdjN</sup> eins one	εἴτε <sup>Kon</sup> sei es	ώ̄ς <sup>Kon</sup> als	ὅλον <sup>AdjN</sup> Ganzes whole	εἴτε <sup>Kon</sup> sei es	ἀμφότερα <sup>AdjN</sup> beides both
	ὅπως <sup>Kon</sup> wie how	ποτὲ <sup>Pt</sup> denn ever	πέφυκεν. <sup>PerAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> oder	τούτου <sup>G</sup> dieses of this	διαφυγόντος <sup>G</sup> entkommen segenden	ἡμᾶς, <sup>A</sup> uns, us,	οἱόμεθά <sup>PräM/P</sup> wir meinen we suppose	
	ποτε <sup>Pt</sup> einst ever	ήμῖν <sup>D</sup> uns to us	ἰκανῶς <sup>Adv</sup> hinreichend	ξειν <sup>FuAkt</sup> zu haben	τὰ <sup>ArtA</sup> zu have	πρὸς <sup>Prp</sup> the	ἀρετήν, <sup>A</sup> Tugend, virtue,	περὶ <sup>Prp</sup> über about	ἥς <sup>G</sup> der which
	οὐτ' <sup>KonPt</sup> weder neither	εἰ <sup>Kon</sup> ob	πολλά <sup>AdjN</sup> vieles many things	ἐστ' <sup>PräAkt</sup> ist	οὐτ' <sup>Kon</sup> noch nor	εἰ <sup>Kon</sup> ob	τέτταρα <sup>AdjN</sup> vier four	οὐθ' <sup>KonPt</sup> noch nor	ώ̄ς <sup>AdjN</sup> als as
	δυνατοί <sup>AdjN</sup> fähig able	φράζειν <sup>PräAkt</sup> zu sagen to declare	ἐσόμεθα; <sup>FuM/P</sup> werden wir sein;	οὔκουν <sup>Pt</sup> demnach nicht we will be;	ἐάν <sup>Kon</sup> wenn surely not then	γε <sup>Pt</sup> doch	ήμῖν <sup>D</sup> uns to us	συμβούλοις <sup>D</sup> Ratgebern to advisers	
	πειθώμεθα, <sup>PräM/P</sup> wir gehoren mögen,	ἄλλως <sup>Adv</sup> anders	δέ <sup>Pt</sup> aber	πως <sup>Adv</sup> irgendwie	μηχανησόμεθα <sup>FuM/P</sup> wir werden ersinnen	ἐν <sup>Prt</sup> in	ἀρετή <sup>D</sup> der der Stadt		πόλει <sup>D</sup>
	λει us be persuaded,	ιδούμενοι <sup>PerAkt</sup> otherwise	δια <sup>Pt</sup> but	δια <sup>Pt</sup> somehow	το have contrive	τῇ <sup>ArtD</sup> in	το the city		
	ἐγγεγονέναι <sup>PerAkt</sup> entstanden sein	τοῦθ <sup>A</sup> dies	ήμῖν. <sup>D</sup> uns.	εἰ <sup>Kon</sup> wenn	δέ <sup>Pt</sup> aber	παράπαν <sup>Adv</sup> ja	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> the		
	έξιν, <sup>PräAkt</sup> lassen, to allow,	όραν <sup>PräAkt</sup> sehen to see	δῆ <sup>Pt</sup> ja	δέ <sup>Pt</sup> nötig seiend.	ἄρα <sup>Pt</sup> if	τὸ <sup>ArtA</sup> but	σchein <sup>Kon</sup> ganz und gar		
[Κλεινιας]:	ηκιστα, <sup>AdvSup</sup> am wenigsten, least of all,	νη̄ <sup>Pt</sup> bei by	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ξένιον <sup>AdjA</sup> gastfreundlichen, hospitable,	ώ̄ι <sup>v</sup> o O	θεόν, <sup>A</sup> Fremder, stranger,	ἐατέον <sup>AdjN</sup> Gott, god,	που <sup>Pt</sup> wohl perhaps	τὸ <sup>ArtA</sup> das the
	τοιοῦτον, <sup>AdjA</sup> der artige, such a,	ἐπει <sup>Kon</sup> da since	δοκεῖς <sup>PräAkt</sup> du scheinst you seem	ήμῖν <sup>D</sup> uns to us	όρθότατα <sup>AdvSup</sup> am richtigsten most rightly	λέγειν. <sup>PräAkt</sup> zu sprechen. to speak.	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	δῆ <sup>Pt</sup> ja indeed	

πῶς<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> μηχανῶτο;<sub>PräMed</sub>  
 wie      wer      dies      wohl      ersänne;  
 how     someone    this    then    would|devise;

## St. 966a

[Αθηναίος]: μήπω<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μηχανησαίμεθα<sub>AorMed</sub> λέγωμεν·<sub>PräAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 noch|nicht   das   wie   wohl   wir|ersänne  
 not|yet      the    how    then    we|might|devise   sagen|mögen   wenn   nötig|ist   aber  
 ή<sup>Kon</sup> μή, <sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> βεβαιωσάμεθα<sub>AorMed</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> συνομολογίᾳ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 oder nicht,   zuerst   wir|bestätigen|mögen   der   zusammen|Überein|Kommen   gegenüber  
 or      not,      first    let|us|confirm      to|the      together|agreement      toward  
 ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτούς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>      uns      selbst.      us      ourselves.

[Κλεινιας]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> γε,<sup>Pt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> δυνατόν.<sup>AdjN</sup>  
 aber      ja      nötig|ist      doch, wenn|wirklich      möglich.  
 but     indeed    it|is|necessary    at|least,    if|indeed      possible.

[Αθηναίος]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> καλοῦ<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγαθοῦ<sup>AdjG</sup> ταύτῳ<sup>AdjA</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 was    denn    nun;    über    des|Schönen    und|auch    und    des|Guten    das|selbe    dies  
 what    but    indeed;    about    of|the|noble    and    also    of|the|good    the|same    this  
 διανοούμεθα;<sub>PräM/P</sub> ὡς<sup>Kon</sup> πόλλα<sup>'AdjA</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> μόνον<sup>AdjA</sup> ἔκαστον<sup>AdjA</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 wir|denken;    dass    vieles    ist    nur    je|einzelnes    dieser  
 we|consider;    that    many    is    only    each    of|these    die  
 φύλακας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γνωστέον,<sup>AdjN</sup> ή<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἔν<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Wächter    uns    zu|erkennen,    oder    auch    wie    eins    und|auch    und  
 guardians    to|us    to|be|known,    or    also    how    one    and    also  
 ὅπῃ,<sup>Adv</sup>  
 auf|welchem|Wege;  
 by|what|way;

[Κλεινιας]: σχεδὸν<sup>Adv</sup> ξοικ'<sub>PerAkt</sub> ξι<sup>Prp</sup> ἀνάγκης<sup>G</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἔν<sup>AdjN</sup>  
 beinahe    es|scheint    aus    Notwendigkeit    nötig|sein    auch    wie    eins  
 almost    it|seems    out|of    of|necessity    to|be|necessary    also    how    one

διανοεῖσθαι.<sub>PräM/P</sub>  
 zu|denken.  
 to|consider.

[Αθηναίος]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> [966b] δ',<sup>Pt</sup> ἐννοεῖν<sub>PräAkt</sub> μέν,<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐνδειξιν<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λόγῳ<sup>D</sup> ἀδυνατεῖν<sub>PräAkt</sub>  
 was    [966b] aber,    ein|sehen    zwar,    die    aber    Aufweisung    dem    Wort    un|fähig|sein  
 what    [966b] but,    to|think    indeed,    the    but    indication    to|the    word    to|be|unable  
 ἐνδείκνυσθαι;<sub>PräM/P</sub>  
 sich|zu|zeigen;  
 to|show;

[Κλεινιας]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> ἀνδραπόδου<sup>G</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγεις<sub>PräAkt</sub> ἔξιν.<sup>A</sup>  
 und    wie;    eines|Sklaven    denn    irgendeine    du    sagst    Haltung.  
 and    how;    of|slave    for    some    you    say    habit.

[Αθηναίος]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ,<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σπουδαίων<sup>AdjG</sup> ἄρι<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λόγος,<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 was    aber;    über    aller<sup>of|all</sup>    der    wichtigen<sup>serious</sup>    wohl    uns    selbst    Rede,    dass  
 what    but;    about    die    truly    the    serious    then    to|us    itself    account,    that  
 δεῖ<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄντως<sup>Adv</sup> φύλακας<sup>A</sup> ἐσομένους<sup>A</sup><sub>FuM/P</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> νόμων<sup>G</sup> ὄντως<sup>Adv</sup>  
 nötig|ist    die    wirklich    Wächter    sein|werdend    der    Gesetze    wirklich  
 it|is|necessary    the    truly    guardians    being|about|to|be    of|the    laws    truly  
 εἰδέναι<sub>PerAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀλήθειαν<sup>A</sup> αὐτῶν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λόγῳ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 gewusst|haben    die    über    die    Wahrheit    ihrer,    und    im|Wort    und|auch  
 to|know      the      concerning      the      truth      of|them,    and    by|word    and  
 ικανοὺς<sup>AdjA</sup> ἐρμηνεύειν<sub>PräAkt</sub> εἶναι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔργοις<sup>D</sup> συνακολουθεῖν,<sub>PräAkt</sub>  
 hinreichend    zu|deuten    zu|sein    und    den    Taten    mit|zu|folgen,  
 sufficient    to|interpret    to|be    and    to|the    deeds    to|follow|with,

κρίνοντας<sup>A</sup> PräAkt τά<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> γιγνόμενα<sup>A</sup> PräM/P καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup>  
beurteilend die und|auch gut entstehend und die nicht gemäß  
judging the and well happening and the not according|to

φύσιν;<sup>A</sup>

Natur;  
nature;

[Κλεινιας]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
wie denn nicht;  
how for not;

[Αθηναιος]: μῶν<sup>Pt</sup> [966c] οὖν<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλλίστων<sup>AdjGSup</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
etwa [966c] nun nicht eines der schönsten ist das über  
surely [966c] then not one off|the fairest is the about  
τοὺς<sup>ArtA</sup> θεούς,<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σπουδῆ<sup>D</sup> διεπερανάμεθα,<sup>AorMed</sup> ὡς<sup>Kon</sup> εἰσίν<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
die Götter, was ja mit|Eifer durch|vollendet|haben, dass sie|sind und|auch  
the gods, which indeed with|zeal we|have|gone|through, that they|are and  
καὶ<sup>Kon</sup> ὅσης<sup>G</sup> φαίνονται<sup>PräM/P</sup> κύριοι<sup>AdjN</sup> δυνάμεως,<sup>G</sup> εἰδέναι<sup>PerAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup>  
und wie|großer sie|scheinen Herren masters der|Macht, gewusst|haben und|auch bis|zu  
also of|how|great they|appear to|know and to|the|extent  
ὅσον<sup>A</sup> δυνατόν<sup>AdjA</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> ἀνθρωπον<sup>A</sup> γιγνώσκειν,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
so|weit möglich ist dies den|Menschen zu|erkennen, und den  
as|much|as possible it|is these a|man to|know, and to|the  
μὲν<sup>Pt</sup> πλείστοις<sup>AdjDSup</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> συγγιγνώσκειν<sup>PräAkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> φήμη<sup>D</sup>  
zwar meisten der gemäß Stadt mit|einsehen der the Meinung  
indeed most of|the throughout by|the|city to|agree|with repute  
μόνον<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νόμων<sup>G</sup> συνακολουθοῦσιν,<sup>D</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φυλακῆς<sup>G</sup>  
nur der Gesetze mit|folgend, den aber der|Wache  
only of|the laws following|with, to|the but of|guardianship

μεθέξουσιν<sub>FuAkt</sub> μηδὲ<sup>Kon</sup> ἐπιτρέπειν,<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>N</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διαπονήσηται<sub>AorMed</sub> τὸ<sup>ArtA</sup>  
teilhaben|werden und|nicht zu|erlauben, wer wohl nicht sich|ab|mühee das  
partaking|in|future nor|even to|permit, who ever not may|toil|through the

πᾶσαν<sup>AdjA</sup> πίστιν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> οὐσῶν<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> θεῶν;<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
ganze Zul|trauen zu|erlangen der seienden über Götter; die aber nicht  
whole belief to|take of|the being concerning gods; the but not

ἐπιτροπὴν<sup>A</sup> εἶναι<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> μηδέποτε<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> [966d] νομοφυλάκων<sup>G</sup> αἱρεῖσθαι<sub>PräM/P</sub>  
Zulassung zu|sein das niemals der [966d] Gesetz|Hüter zu|wählen  
permission to|be the never of|the [966d] law|guardians to|choose

τὸν<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θεῖον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαπεπονηκότα<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὔτά,<sup>A</sup> μηδέ<sup>Kon</sup> αὐ<sup>Pt</sup>  
den nicht göttlichen und durch|gearbeitet|habenden zu diesen, und|nicht wiederum  
the not divine and having|laboured|through toward them, nor|even again

τῶν<sup>ArtG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> ἔγκριτον<sup>AdjA</sup> γίγνεσθαι;<sub>PräM/P</sub>  
der zu Tugend an|erkannt zu|werden;  
of|the toward virtue approved to|become;

[Κλεινιας]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> γοῦν,<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> λέγεις,<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> ἀργὸν<sup>AdjA</sup> ή<sup>Kon</sup>  
gerecht jedenfalls, wie du|sagst, den über die der<sup>Guten.</sup> oder  
just at|least, as you|say, the about the from|the noble.

ἀδύνατον<sup>AdjA</sup> ἀποκρίνεσθαι<sub>PräM/P</sub> πόρρω<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλῶν.<sup>AdjG</sup>  
unfähig zu|antworten fern der Guten.  
unable to|answer far from|the noble.

[Αθηναιος]: ἄρα<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἴσμεν<sub>PräAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> δύ<sup>Adj</sup> ἔστὸν<sup>Du</sup> τῷ<sup>ArtDu</sup> περὶ<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup>  
also nun wir|wissen dass sind|beide die|beiden über Götter  
then then we|know that zwei sind|beide the about gods  
ἄγοντε<sup>DuN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> πίστιν,<sup>A</sup> ὅσα<sup>A</sup> διήλθομεν<sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πρόσθεν;<sup>Adv</sup>  
führend|beide zur Über|zeugung, so|viel|wie wir|durch|gingen in den früheren;  
leading into belief, as|many|as we|went|through in the before;

[Κλεινιας]: τοῖς<sup>AdjN</sup>  
welche;  
which|things;

[Αθηναιος]: ἐν<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἔλέγομεν, <sup>ImpAkt</sup> ὃς<sup>Kon</sup> πρεσβύτατόν<sup>AdjNSup</sup>  
 eines zwar was über die Seele wir|sagten, dass that ältestes  
 one indeed which about the soul we|were|saying, that most|ancient  
 τε<sup>Pt</sup> [966e] καὶ<sup>Kon</sup> θεούτατόν<sup>AdjNSup</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> ὥν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κίνησις<sup>N</sup> γένεσιν<sup>A</sup>  
 und|auch [966e] und göttlichstes ist aller deren Bewegung Entstehung  
 and [966e] also most|divine is of|all of|which motion generation  
 παραλαβοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀέναον<sup>AdjA</sup> οὐσίαν<sup>A</sup> ἐπόρισεν<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 auf|genommen|habend ewig|fließende Wesen verschaffte· provided· eines aber das über den  
 having|taken|over ever|flowing essence provided· eines aber das über den  
 φοράν, ὃς<sup>Kon</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> τάξεως, <sup>G</sup> ἄστρων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅσων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
 Umlauf, dass hat der|Ordnung, der|Sterne und|auch so|vielen wie anderer  
 motion, that has of|order, of|stars and also of|as|many|as of|others  
 ἐγκρατής<sup>AdjN</sup> νοῦς<sup>N</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> διακεκοσμηκώς.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
 herrschend Verstand ist das All durch|geordnet|habend.  
 controlling mind is the whole having|arranged.

## St. 967a

[Αθηναιος]: ὁ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ιδῶν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> φαύλως<sup>Adv</sup> μηδ,<sup>Kon</sup> ιδιωτικῶς, <sup>Adv</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 der denn gesehen|habend dieses nicht schlecht und|nicht laienhaft, niemand  
 the for having|seen these|things not poorly nor|even as|a|layman, no|one  
 οὕτως<sup>Adv</sup> ἄθεος<sup>AdjN</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup> πέφυκεν,<sup>PerAkt</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τούναντίον<sup>N</sup>  
 so so gottlos der|Menschen einst gewesen|ist, der nicht das|Gegenteil  
 godless of|men ever has|by|nature|been, who not the|opposite  
 ἔπαθεν<sup>AorAkt</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> προσδοκώμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολλῶν.<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 erlitt als das Erwartete von den Vielen.  
 suffered than the being|expected by the many.  
 γὰρ<sup>Pt</sup> διανοοῦνται<sub>PräM/P</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> μεταχειρισαμένους<sup>A</sup><sub>AorMed</sub>  
 denn meinen die die der|artigen be|handelt|habenden  
 for they|suppose the the such|things having|handled  
 ἀστρονομίᾳ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταύτης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀναγκαίας<sup>AdjD</sup> ἄλλαις<sup>AdjD</sup>  
 in|Stern|Kunde und|auch und den mit dieser notwendigen anderen  
 with|astronomy and also the with this necessary other  
 τέχναις<sup>D</sup> ἄθεους<sup>AdjA</sup> γίγνεσθαι, <sub>PräM/P</sub> καθεωρακότας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ὃς<sup>Kon</sup> οἷόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 Künsten gottlos zu|werden, klar|gesehen|habenden wie so|möglich und|auch  
 arts atheists to|become, having|observed that as|possible and  
 γιγνόμενα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἀνάγκαις<sup>D</sup> πράγματ'<sup>A</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διανοίας<sup>D</sup> βουλήσεως<sup>G</sup>  
 entstehend durch|Not|wendigkeiten Dinge sondern nicht durch|Gedanken des|Willens  
 happening by|necessities things|done but not by|intentions of|will  
 ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup> πέρι<sup>Prp</sup> τελουμένων<sup>G</sup>  
 des|Guten bezüglich vollzogen|werdenden.  
 of|goods about being|accomplished.

[Κλεινιας]: τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχει<sup>Pt</sup> εἴη;<sub>PräAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> εἴη;<sub>PräAkt</sub>  
 das aber ja wie beschaffen|seiend wohl wäre; then might|be;

[Αθηναιος]: πᾶν<sup>AdjN</sup> ὅπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶπον, <sub>AorAkt</sub> τούναντίον<sup>N</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup>  
 alles, was|gerade ich|sagte, das|Gegenteil verhält|sich jetzt und|auch und als  
 all, which|indeed I|said, the opposite holds now and also when  
 ἄψυχα<sup>AdjA</sup> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> διανοούμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> διενοοῦντο.<sub>ImpM/P</sub> θαύματα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 un|beselzte sie|selbst die meinenden dachten. Wunder zwar nun  
 lifeless them the thinking were|considering. wonders indeed then  
 καὶ<sup>Kon</sup> [967b] τότε<sup>Adv</sup> ὑπεδύετο<sub>ImpM/P</sub> περὶ<sup>Prp</sup> αὐτά,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπωπτεύετο<sub>ImpM/P</sub> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 auch [967b] damals schlich|sich|ein über diese, und ver|mutete|man das  
 also [967b] then was|creeping|in about them, and was|suspected the  
 νῦν<sup>Adv</sup> ὄντως<sup>Adv</sup> δεδογμένον, <sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὕσον<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀκριβείας<sup>G</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 jetzt wirklich fest|beschlossene, so|viele|wie der Genauigkeit ihrer  
 now having|been|decided, as|many|as of|the exactness of|them

ἵπτοντο, <sub>ImpM/P</sub>	ὅπως <sub>Kon</sub>	μήποτ', <sub>Pt</sub>	ἄν <sub>Pt</sub>	ἀψυχα <sub>AdjA</sub>	ὄντα <sub>PräAkt</sub>	οὕτως <sub>Adv</sub>	εἰς <sub>Prp</sub>	ἀκρίβειαν <sub>A</sub>
berührten, were touching,	wie bloß how	niemals never	wohl then	un beseelte lifeless	seiende being	so thus	zu into	Genauigkeit exactness
θαυμαστοῖς <sub>AdjD</sub>	λογισμοῖς <sub>D</sub>	ἄν <sub>Pt</sub>	ἐχρῆτο, <sub>ImpM/P</sub>	νοῦν <sub>A</sub>	μὴ <sub>Pt</sub>	κεκτημένα <sub>A</sub>	<sub>PerM/P</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>
wunderbaren wondrous	Berechnungen calculations	wohl then	gebrauchte, would use,	Verstand mind	nicht not	besitzend habende· having acquired·		und and
τινες <sub>N</sub>	ἔτολμων <sub>ImpAkt</sub>	τοῦτο <sub>A</sub>	γε <sub>Pt</sub>	αὐτὸς <sub>Pr</sub>	παρακινδυνεύειν <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	τότε, <sub>Adv</sub>	
einige some	wagten were daring	dies this	wenigstens at least	selbst itself	zu riskieren to risk	auch also	damals, then,	
λέγοντες <sub>N</sub>	ώς <sub>Kon</sub>	νοῦς <sub>N</sub>	εἴη <sub>PräAkt</sub>	ὁ <sub>ArtN</sub>	διακεκοσμηκώς <sub>N</sub>	πάνθ <sub>AdjA</sub>	ὅσα <sub>A</sub>	
sagend saying	dass that	dass that	Verstand mind	sei might be	der the	alles <sub>Pr</sub> all	so viel wie whatever	
κατ' <sub>Prp</sub>	οὐρανόν. <sub>A</sub>	οἱ <sub>ArtN</sub>	δὲ <sub>Pt</sub>	αὐτοὶ <sub>Pr</sub>	πάλιν <sub>Adv</sub>	ἀμαρτάνοντες <sub>N</sub>	ψυχῆς <sub>G</sub>	φύσεως <sub>G</sub>
unter according to	den Himmel. heaven.	die the	aber but	sie selbst themselves	wieder again	fehlgehend erring	der Seele of soul	der Natur of nature
ὅτι <sub>Kon</sub>	πρεσβύτερον <sub>AdjNKmp</sub>	εἴη <sub>PräAkt</sub>	σωμάτων, <sub>G</sub>	διανοθέντες <sub>N</sub>	<sub>AorPas</sub>	[967c] δὲ <sub>Pt</sub>	ώς <sub>Kon</sub>	
dass that	älter older	sei might be	der Körper, of bodies,	durch dacht habende		[967c]	aber <sub>als</sub>	
νεώτερον, <sub>AdjNKmp</sub>	ὅπανθ' <sub>AdjA</sub>	ώς <sub>Kon</sub>	εἰπεῖν <sub>AorAkt</sub>	ἔπος <sub>A</sub>	ἀνέτρεψαν <sub>AorAkt</sub>	πάλιν, <sub>Adv</sub>		
jünger, newer,	alles all	so zu sagen as	sagen to say	Wort word	kehrten um overturned	wieder, again,		
ἔαυτοὺς <sub>Pr</sub>	δὲ <sub>Pt</sub>	πολὺ <sub>Adv</sub>	μᾶλλον. <sub>AdvKmp</sub>	τὸ <sub>ArtN</sub>	γὰρ <sub>Pt</sub>	δὴ <sub>Pt</sub>	πρὸ <sub>Prp</sub>	τῶν <sub>ArtG</sub>
sich selbst themselves	aber but	viel much	mehr: more:	das the	denn for	ja indeed	vor before	den the
ἔαυτοὺς <sub>Pr</sub>	δὲ <sub>Pt</sub>	πολὺ <sub>Adv</sub>	μᾶλλον. <sub>AdvKmp</sub>	τὸ <sub>ArtN</sub>	γὰρ <sub>Pt</sub>	δὴ <sub>Pt</sub>	πρὸ <sub>Prp</sub>	τῶν <sub>ArtG</sub>
πάντα <sub>AdjN</sub>	αὐτοῖς <sub>D</sub>	ἐφάνη, <sub>AorPas</sub>	τὰ <sub>ArtN</sub>	κατ' <sub>Prp</sub>	οὐρανὸν <sub>A</sub>	φερόμενα, <sub>A</sub>	<sub>PräM/P</sub>	μεστὰ <sub>AdjA</sub>
alles all	ihnen to them	erschien, appeared,	die the	an den according to	Himmel heaven	sich bewegend, being carried,		voll full
εἶναι <sub>PräAkt</sub>	λίθων <sub>G</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	γῆς <sub>G</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	πολλῶν <sub>AdjG</sub>	ἄλλων <sub>AdjG</sub>	ἀψύχων <sub>AdjG</sub>	σωμάτων <sub>G</sub>
zu sein to be	von Steinen of stones	und	von Erde of earth	und	vieler of many	anderer of other	un beseelter lifeless	Körper of bodies
διανεμόντων <sub>PräAkt</sub>	τὰς <sub>ArtA</sub>	αἰτίας <sub>A</sub>	παντὸς <sub>AdjG</sub>	τοῦ <sub>ArtG</sub>	κόσμου. <sub>G</sub>	ταῦτα <sub>A</sub>	ἥν <sub>ImpAkt</sub>	τὰ <sub>ArtA</sub>
ver teilenden distributing	die the	Ursachen causes	des ganzen of all	des the	Kosmos. world.	dies these	war was	die the
τότε <sub>Adv</sub>	ἔξειργασμένα <sub>A</sub>	<sub>PerM/P</sub>	πολλὰς <sub>AdjA</sub>	ἀθεότητας <sub>A</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	δυσχερείας <sub>A</sub>	τῶν <sub>ArtG</sub>	
damals then	aus gearbeitet Gewesenen having been worked out		viele many	Gottlosigkeiten impieties	und	Schwierigkeiten disgusts	der the	
τοιούτων <sub>AdjG</sub>	ἄπτεσθαι, <sub>PräM/P</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	δὴ <sub>Pt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	λοιδορήσεις <sub>A</sub>	γε <sub>Pt</sub>	ἐπῆλθον <sub>AorSAkt</sub>	
der artigen of such things	sich befassen, to touch,	und	ja	und	Schmähungen revilings	jedenfalls at least	kamen heran came upon	
ποιηταῖς, <sub>D</sub>	τοὺς <sub>ArtA</sub>	φιλοσοφοῦντας <sub>A</sub>	<sub>PräAkt</sub>	κυστὶ <sub>D</sub>	ματαίας <sub>AdjD</sub>	ἀπεικάζοντας <sub>A</sub>	<sub>PräAkt</sub>	
zu den Dichtern, to poets,	die those	philosophierend philosophizing		Hunden to dogs	eitlen with idle	gleichsetzend likening		
χρωμέναισιν <sub>D</sub>	<sub>PräM/P</sub>	[967d]	ύλακαῖς, <sub>D</sub>	ἄλλα <sub>AdjA</sub>	τε <sub>Pt</sub>	αὖ <sub>Pt</sub>	ἀνόητ' <sub>AdjA</sub>	εἰπεῖν. <sub>AorAkt</sub>
sich bedienend using	[967d]	Gebellen, barkings,	anders <sub>other</sub>	und	wiederum and	und	un vernünftiges foolish	zu sagen· to say·
νῦν <sub>Adv</sub>	δέ, <sub>Pt</sub>	ὅπερ <sub>N</sub>	εἴρηται, <sub>PerM/P</sub>	πᾶν <sub>AdjN</sub>	τούναντίον <sub>N</sub>	ἔχει. <sub>PräAkt</sub>		
nun now	aber, but,	was gerade the very thing	gesagt ist, has been said,	alles <sub>Pr</sub> all	das Gegenteil on the contrary	hat.	holds.	

[Κλεινιας]: πῶς; <sub>Adv</sub>  
wie;  
how;

# St. 968a

[Αθηναῖος]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup> γενέσθαι<sup>AorMed</sup> βεβαίως<sup>Adv</sup> θεοσεβῆ<sup>AdjA</sup> θνητῶν<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup>  
 nicht ist jemals zu|werden fest gott|fürchtig der|sterblichen Menschen  
 not is ever to|become securely god|fearing of|mortal of|men

οὐδένα, <sup>A</sup> Pr ὅς<sup>N</sup> Pr ἄν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λεγόμενα<sup>A</sup> Präm/P ταῦτα<sup>A</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> δύο<sup>Adj</sup> λάβῃ, <sup>AorAkt</sup>  
 keinen, wer wohl nicht die gesagt|werdenden diese jetzt zwei nehme,  
 no|one, who ever not the being|said these now two may|take,

ψυχή<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> πρεσβύτατον<sup>AdjN</sup> ἀπάντων<sup>AdjG</sup> ὅσα<sup>N</sup> Pr γονῆς<sup>G</sup>  
 Seele und wie ist das älteste von|allen so|viele|wie der|Geburt  
 soul and how it|is oldest of|all as|many|as of|begetting

μετείληφεν, <sup>PerAkt</sup> ἀθάνατόν<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄρχει<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σωμάτων<sup>G</sup> πάντων, <sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 teil|hat|gehabt, un|sterblich und, herrscht und ja der|Körper aller,  
 has|partaken, immortal and, rules and indeed of|bodies of|all, über|dies upon

δὲ<sup>Pt</sup> τούτοισ<sup>D</sup> Pr δῆ, <sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> εἰρημένον<sup>A</sup> PerM/P πολλάκις, <sup>Adv</sup> τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 aber diesen ja, das jetzt gesagt|wordene oft, den und  
 but these indeed, the now having|been|said often, the and

εἰρημένον<sup>A</sup> PerM/P ἐν<sup>Prp</sup> [967e] τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄστροις<sup>D</sup> νοῦν<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὄντων<sup>G</sup> PräAkt τά<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 gesagt|wordenen in [967e] den Sternen Verstand der Seienden die und  
 having|been|said in [967e] the stars mind of|the things|that|are the and

πρὸ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr ἀναγκαῖον<sup>AdjA</sup> μαθήματα<sup>A</sup> λάβῃ, <sup>AorAkt</sup> τά<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 vor diesen notwendige Lern|stoffe nehme, die und gemäß der  
 before these necessary lessons may|take, the and according|to the

μοῦσαν<sup>A</sup> τούτοις<sup>D</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> κοινωνίας<sup>G</sup> συνθεασάμενος, <sup>N</sup> AorMed χρήσηται<sup>PräM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 Muse mit|diesen der Gemeinschaft zusammen|betrachtet|habend, gebrauche zu  
 Muse with|these of|the partnership having|seen|together, may|use toward

τὰ<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθῶν<sup>G</sup> ἐπιτηδεύματα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμιμα<sup>A</sup> συναρμοττόντως, <sup>Adv</sup>  
 den der Sitten Beschäftigungen und Gesetze|Bräuche passend|zusammen|füglich,  
 the of|the characters practices and laws fitting|together|ly,

ὅσα<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> λόγον<sup>A</sup> ἔχει, <sup>PräAkt</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr δυνατὸς<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>PräAkt</sup> δοῦναι<sup>AorAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 so|viele|wie und Rechenschaft hat, hier von fähig able sei zu|geben die  
 as|many|as and account has, of|these to|give the

λόγον· A ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ταῦθ'<sup>A</sup> Pr οἵος<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ων<sup>N</sup> PrÄkt πρὸς<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> δημοσίαις<sup>AdjD</sup>  
 Rechenschaft· der aber nicht dieses fähig und seiend zu den öffentlichen  
 account· the but not these able to being toward the public

ἀρεταῖς<sup>D</sup> κεκτῆσθαι<sup>PerM/P</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἄρχων<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup> γένοιτο<sup>AorMed</sup>  
 Tugenden erlangt|zu|haben fast Herrscher zwar nicht wohl jemals würde|werden  
 virtues to|have almost ruler indeed not perhaps ever may|become

ἰκανὸς<sup>AdjN</sup> ὅλης<sup>AdjG</sup> πόλεως, <sup>G</sup> ὑπορέτης<sup>N</sup> δ'<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ἄρχουσιν<sup>D</sup> PräAkt  
 ausreichend der|ganzen Stadt, Diener aber wohl anderen herrschenden.  
 sufficient of|the|whole of|city, servant but perhaps to|others ruling.

ὁρᾶν<sup>PräAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> χρεῶν<sup>N</sup> νῦν, <sup>Adv</sup> ὥι<sup>i</sup> Κλεινία<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Μέγιλλε, <sup>V</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
 sehen ja nötig jetzt, o Kleinias und Megillos, schon zu den the  
 to|see indeed need now, O Kleinias and Megillus, already toward the

εἰρημένοις<sup>D</sup> PerM/P νόμοις<sup>D</sup> ἄπασιν<sup>AdjD</sup> ὕσους<sup>A</sup> Pr διεληλύθαμεν<sup>PerAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 gesagt|wordenen Gesetzen allen so|viele|wie wir|durchgegangen|sind wenn auch  
 things|said laws all as|many|as we|have|gone|through if also

τοῦτον<sup>A</sup> Pr προσίσομεν, <sup>FuAkt</sup> ως<sup>Kon</sup> φυλακῆν<sup>A</sup> ἐσόμενον<sup>A</sup> FuM/P κατὰ<sup>Prp</sup> νόμον<sup>A</sup> χάριν<sup>A</sup>  
 diesen befügen|werden, als Wache sein|werdenden gemäß Gesetz um|willen  
 this we|may|bring|to, as guard being|about|to|be according|to law for|the|sake

σωτηρίας<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρχόντων<sup>G</sup> PräAkt νυκτερινὸν<sup>AdjA</sup> σύλλογον, <sup>A</sup> παιδείας<sup>G</sup> [968b]  
 der|Rettung den der herrschenden rulers nächtlichen Versammlung, der|Erziehung [968b]  
 of|safety the of|the rulers nightly assembly, of|education [968b]

ὅποσης<sup>G</sup> Pr διεληλύθαμεν<sup>PerAkt</sup> κοινωνὸν<sup>A</sup> γενόμενον<sup>A</sup> AorMed ἦ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ποιῶμεν; <sup>PräAkt</sup>  
 wie|großen wir|durchgegangen|sind Teilhaber geworden|seiend oder wie sollen|wir|tun;  
 of|höw|much we|have|gone|through partner having|become or how do|we|do;

[Κλεινιας]: ἀλλ', Kon ὡ̄j **λῷστε**, AdjV πῶς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προσοίσομεν, <sub>FuAkt</sub> ἄν<sup>Pt</sup> πῃ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup>  
sondern, o **Bester,** wie nicht werden|wir|beifügen, wohl irgendwie auch nach  
but, O **excellent|man,** how not will|we|bring|forward, ever in|any|way also by

**βραχὺ**<sup>AdjA</sup> δυνηθῶμεν; <sub>AorM/P</sub>  
wenig könnten|wir;  
a|little we|may|beable;

[Αθηναιος]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> **τοιοῦτον**<sup>AdjA</sup> ἀμιλληθῶμεν<sub>AorM/P</sub> **πάντες.**<sup>AdjN</sup>  
und ja zu eben das Der|artige wollen|wir|miteinander|wetteifern alle.  
and indeed toward at|least the such let|us|strive|together all.  
συλλήπτωρ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τούτου<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γιγνούμην<sub>PräM/P</sub> ἄν<sup>Pt</sup>  
Mit|helper denn hierfür ja euch auch ich würde|werden wohl  
fellow|helper for of>this at|least to|you and I |I might|become would  
προθύμως—<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> **ἐτέρους**<sup>AdjA</sup> ἵσως<sup>Adv</sup> εὑρήσω—<sub>FuAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup>  
bereit|willig— zu aber mir und andere vielleicht werde|ich|finden— wegen  
eagerly— toward and me and others perhaps I|shall|find— through  
τὴν<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> **τοιαῦτ'**<sup>AdjA</sup> ἔμπειρίαν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκέψιν<sup>A</sup> γεγονυῖάν<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>  
der über die der|artigen Erfahrung und auch Untersuchung geworden|seiende  
the about the such experience and also inquiry having|come|to|be  
μοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> **συχνήν.**<sup>AdjA</sup>  
mir und sehr häufig.  
for|me and very frequent.

[Κλεινιας]: ἀλλ', Kon ὡ̄j **ξένε**, <sup>V</sup> **παντὸς**<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> **πορευτέον**<sup>AdjN</sup>  
sondern, o Fremder, **als|alles** zwar mehr auf|diesem|Wege ist|zu|gehen  
but, O stranger, **of|everything** indeed more this|way must|go  
ἡπερ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θεὸς<sup>N</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἄγει·<sub>PräAkt</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τρόπος<sup>N</sup>  
worin|gerade auch der Gott uns fast führt· welcher aber der Weg  
where|indeed even the god us almost leads· which but the manner  
ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γιγνόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> [968c] ὥρθως<sup>Adv</sup> γίγνοιτ' <sub>PräM/P</sub> ἄν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
uns entstehend [968c] richtig würde|geschehen wohl, dies ja die  
to|us coming|to|be [968c] rightly might|come|to|be ever, this indeed the  
νῦν<sup>Adv</sup> λέγωμέν<sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐρευνῶμεν. <sub>PräAkt</sub>  
jetzt wollen|wir|sagen und auch erforschen.  
now let|us|say and also let|us|examine.

[Αθηναιος]: οὐκέτι<sup>Adv</sup> νόμους, <sup>A</sup> ὡ̄j **Μέγιλλε**, <sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **Κλεινία**, <sup>V</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> **τοιούτων**<sup>AdjG</sup> δυνατόν<sup>AdjN</sup>  
nicht|mehr Gesetze, o Megillos und Kleinias, über der der|artigen möglich  
no|longer laws, O Megillus and Kleinias, about the such possible  
ἔστιν<sub>PräAkt</sub> νομοθετεῖν, <sub>PräAkt</sub> πρὶν<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κοσμηθῆ— <sub>AorPas</sub> τότε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> **κυρίους**<sup>AdjA</sup> ὡν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
ist zu|gesetzgeben, to|law|make, bevor wohl geordnet|werde dann aber Herrscher deren  
it|is to|law|make, before ever may|be|ordered— then but masters of|which  
αὐτοὺς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δεῖ<sub>PräAkt</sub> γίγνεσθαι<sub>PräM/P</sub> νομοθετεῖν— <sub>PräAkt</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
sie|selbst muss zu|werden zu|gesetzgeben— sondern schon das die  
themselves it|is|necessary to|become to|law|make— to|law|make— but already the die  
**τοιαῦτα**<sup>AdjA</sup> κατασκευάζον<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> διδαχὴ<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> συνουσίας<sup>G</sup> **πολλῆς**<sup>AdjG</sup>  
der|artigen herstellend Unterweisung mit Umgangs viel  
such constructing teaching with of|association much  
γίγνοιτ' <sub>PräM/P</sub> ἄν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γίγνοιτο<sub>PräM/P</sub> ὥρθως<sup>Adv</sup>  
würde|geschehen wohl, wenn es|würde|geschehen richtig.  
might|come|to|be would, if it|might|come|to|be rightly.

[Κλεινιας]: πῶς<sup>Adv</sup> τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἰρῆσθαι<sub>PerM/P</sub> φῶμεν<sub>PräAkt</sub> αὖ<sup>Pt</sup>  
wie; was dies gesagt|sein wollen|wir|sagen wiederum;  
how; what this to|have|been|said may|we|say again;

[Αθηναιος]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῆποι<sup>Pt</sup> **καταλεκτέος**<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴη<sub>PräAkt</sub> κατάλογος<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> [968d]  
zuerst zwar wohl nieder|zu|legen würde wäre ein|Catalogue der [968d]  
first indeed surely to|be|listed would be catalogue of|the [968d]  
ὅσοι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **ἐπιτήδειοι**<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φυλακῆς<sup>G</sup> φύσιν<sup>A</sup> ἄν<sup>Pt</sup> εἴεν<sub>PräAkt</sub>  
so|viele|wie geeignet zu der Wache Natur wohl wären  
whoever suitable toward the guard nature would be

ἡλικίαις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μαθημάτων<sup>G</sup> δυνάμεσιν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρόπων<sup>G</sup> ἥθεσιν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Alters|stufen und auch der|Lern|gegenstände Fähigkeiten und der|Weisen Sitten|prägen und  
 by|ages and also of|studies powers and of|characters dispositions and  
 ἔθεσιν.<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦτο, <sup>A</sup> Pr δὲ<sup>A</sup> δεῖ<sup>PrÄkt</sup> μανθάνειν<sup>PrÄkt</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> εὔρειν<sup>AorAkt</sup>  
 Gewohnheiten· nach aber dies, welche nötig|ist zu|lernen weder zu|finden  
 customs· after but this, what it|is|necessary to|learn neither to|find  
 ὥδιοιν<sup>AdjN</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> ηὑρηκότος<sup>G</sup> PerAkt ἄλλου<sup>G</sup> Pr μαθητὴν<sup>A</sup> γενέσθαι<sup>AorMed</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 leicht noch des|gefunden|habenden eines|anderen Schüler zu|werden. außerdem|zu  
 easy nor of|one|having|found another pupil to|become. besides  
 τούτοις<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρόνους, <sup>A</sup> οὓς<sup>A</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἷς<sup>D</sup> Pr δεῖ<sup>PrÄkt</sup> παραλαμβάνειν<sup>PrÄkt</sup>  
 diesen aber Zeiten, welche und auch in welchen nötig|ist zu|übernehmen  
 these but times, which and also in which it|is|necessary to|take|over  
 ἔκαστα,<sup>AdjA</sup> μάταιον<sup>AdjN</sup> ταῦτ<sup>N</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> γράμμασιν<sup>D</sup> λέγειν<sup>PrÄkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup>  
 je|einzelnes, vergeblich dies in Schriften zu|sagen· auch|nicht denn ihnen  
 each, idle these in writings zu|say· nor for to|them  
 τοῖς<sup>ArtD</sup> μανθάνουσιν<sup>D</sup> PrÄkt δῆλα<sup>AdjN</sup> [968e] γίγνοιτ<sup>PrÄM/P</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 den Lernenden klar [968e] würde|werden wohl dass zum  
 the learning clear [968e] might|become would that at  
 καὶρὸν<sup>A</sup> μανθάνεται, PrÄM/P πρὶν<sup>Kon</sup> ἐντὸς<sup>Adv</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> ἔκάστω<sup>AdjD</sup> που<sup>Pt</sup>  
 rechten|Zeitpunkt er|lernet, bevor innerhalb der Seele jedem wohl somewhere  
 the|right|time he|learns, before within of|the soul to|each  
 μαθήματος<sup>G</sup> ἐπιστήμην<sup>A</sup> γεγονέναι<sup>PerAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup>  
 Lern|stoffes Wissen geworden|zu|sein. so ja alles die über dieses  
 of|learning knowledge to|have|come|to|be. thus indeed all the about these  
 ἀπόρρητα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λεχθέντα<sup>A</sup> AorPas οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὥρθως<sup>Adv</sup> λέγοιτο, PrÄM/P  
 un|aussprechbar zwar gesagt|worden nicht wohl richtig würde|gesagt|werden,  
 unutterable indeed having|been|said not perhaps rightly would|be|said,  
 ἀπρόρρητα<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μηδὲν<sup>A</sup> Pr προρρηθέντα<sup>N</sup> AorPas δηλοῦν<sup>PrÄkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 un|ausgesprochen aber wegen des Nichts vorher|gesagt|wordenen zu|zeigen der  
 not|to|be|declared through the nothing having|been|fore|said to|make|clear of|the  
 λεγομένων.<sup>G</sup> PrÄM/P  
 Gesagten.  
 being|said.

[Κλειναῖς]: τί<sup>N</sup> Pr οὖν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ποιητέον<sup>AdjN</sup> ἔχόντων<sup>G</sup> PrÄkt τούτων<sup>G</sup> Pr οὕτως,<sup>Adv</sup> ὡς<sup>ij</sup> ξένε;<sup>V</sup>  
 was also ja ist|zu|tun bestehend|seiender dieser so, o Fremder;  
 what then indeed to|be|done of|those|having these thus, O stranger;

## St. 969a

[Ἀθηναῖος]: τὸ<sup>ArtN</sup> λεγόμενον, <sup>N</sup> PrÄM/P ὡς<sup>ij</sup> φίλοι,<sup>V</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κοινῷ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέσῳ<sup>AdjD</sup> ξοικεν<sup>PerAkt</sup>  
 das gesagt|werdende, o Freunde, im Gemeinsamen und Mittleren scheint  
 the being|said, O friends, in common and middle seems  
 ἡμῖν<sup>D</sup> Pr κεῖσθαι, PrÄM/P καὶ<sup>Kon</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> κινδυνεύειν<sup>PrÄkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πολιτείας<sup>G</sup>  
 uns zu|liegen, und wenn|wirklich zu|wagen um der Verfassung  
 to|us to|lie, and if|indeed to|risk about the constitution  
 ἔθελομεν<sup>ImpAkt</sup> συμπάσης,<sup>AdjG</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> ἔξι<sup>Adj</sup> φασίν,<sup>PrÄkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τρεῖς<sup>Adj</sup> κύβους<sup>A</sup>  
 wir|wollten der|ganzen, entweder dreimal sechs, sie|sagen, oder drei Würfel  
 we|were|willing of|the|whole, either thrice six, they|say, or three dice  
 βάλλοντες,<sup>N</sup> PrÄkt ταῦτα<sup>N</sup> Pr ποιητέον,<sup>AdjN</sup> ἔγώ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Kon</sup> ὡμῖν<sup>D</sup> Pr συγκινδυνεύσω<sup>FuAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 werfend, dieses ist|zu|tun, aber mit|euch werde|mit|riskieren beim  
 throwing, these to|be|done, ich aber with|you I|will|risk|together in|the  
 φράζειν<sup>PrÄkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔξηγεσθαι<sup>PrÄM/P</sup> τά<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> δεδογμένα<sup>A</sup> PerM/P ἔμοι<sup>D</sup> Pr  
 Sagen und auch Aus|legen die ja Beschlussene|Meinungen mir  
 to|tell and also to|explain the at|least having|seemed|good to|me  
 περὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> παιδείας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τροφῆς<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Pt</sup>  
 über der Erziehung und auch Nahrung|Aufzucht der jetzt wiederum  
 about the education and also nurture the now again

κεκινημένης<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> λόγοις<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> κινδύνευμα<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σμικρὸν<sup>AdjN</sup>  
 in|Bewegung|gesetzt|seienden durch|die Reden· das jedoch Risiko nicht klein  
 having|been|stirred by|the speeches· the indeed risk not small

οὐδ<sup>Kon</sup> ἔτέροις<sup>AdjD</sup> τισὶν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προσφερὲς<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAkt</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 auch|nicht für|andere irgendwelche zuträglich wohl wäre. dir ja dies  
 nor to|others some suitable would be. to|you indeed this

γε<sup>Pt</sup> ὡ̄<sup>i</sup> Κλεινά,<sup>V</sup> μέλειν<sub>PräM/P</sub> παρακελεύομαι<sub>PräM/P</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Μαγνήτων<sup>G</sup>  
 immerhin, o Kleinias, dich|kümmern ermahne|lich du denn die der|Magnesier  
 at|least, O Kleinias, to|care Iurge· you for the of|Magnesians

πόλιν,<sup>A</sup> ἦ<sup>Kon</sup> ὡ̄<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> θεὸς<sup>N</sup> ἐπώνυμον<sup>AdjA</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιήσῃ, AorAkt κλέος<sup>A</sup> ἀρῆ<sup>AorAkt</sup>  
 Stadt, oder welchem wohl Gott namens|gebend sie mache, Ruhm würdest|erlangen  
 city, or to|which ever god eponymous her may|make, fame you|may|win

μέγιστον<sup>AdjASup</sup> κατασκευάσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρθῶς, Adv ἦ<sup>Kon</sup> τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 größten her|gerichtet|habend sie richtig, oder das ja  
 greatest having|constructed her rightly, or the at|least

ἀνδρείστατος<sup>AdjNSup</sup> εἶναι<sub>PräAkt</sub> [969b] δοκεῖν<sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup>  
 tapfer|ster zu|sein [969b] zu|scheinen der später  
 bravest to|be [969b] to|seem of|the later

ἐπιγιγνομένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκφεύξῃ<sub>AorAkt</sub> ποτέ<sup>Adv</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ήμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 nach|kommenden nicht wirst|entkommen jemals. wenn ja wahrlich dieser uns  
 of|those|coming|after not you|will|escape ever. if at|least indeed this to|us

ὁ<sup>ArtN</sup> θεῖος<sup>AdjN</sup> γένηται<sub>AorMed</sub> σύλλογος,<sup>N</sup> ὡ̄<sup>i</sup> φύλοι<sup>AdjV</sup> ἔταιροι,<sup>V</sup> παραδοτέον<sup>AdjN</sup>  
 der göttliche werde Versammlung, o Freunde Gefährten, zu|übergeben  
 the divine may|become assembly, O friends companions, to|be|handed|over

τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν,<sup>A</sup> ἀμφισβήτησίς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Adv</sup> ἔστι<sup>'</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδεμία<sup>AdjN</sup> οὐδενὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 diesem die Stadt, Streitigkeit und nicht ist keine  
 to|this the city, dispute and not is no  
 keinem to|no|one

τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ταῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡ̄ς<sup>Kon</sup> ἐποις<sup>A</sup> εἰπεῖν<sub>AorAkt</sub> νομοθετῶν,<sup>G</sup> ὅντως<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup>  
 der jetzt bei diese wie Wort zu|sagen der|Gesetzgeber, wirklich aber  
 of|the now from these as word to|say law|setting, truly but

ἔσται<sub>FuAkt</sub> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ὑπαρ<sup>N</sup> ἀποτετελεσμένον<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σμικρῷ<sup>AdjD</sup>  
 wird|sein beinahe Wach|Wirklichkeit vollendet|geworden dessen kleinem  
 will|be almost waking|vision having|been|completed of|which by|a|small

πρόσθεν<sup>Adv</sup> ὄνείρατος<sup>G</sup> ὡ̄ς<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λόγῳ<sup>D</sup> ἐφηψάμεθα<sub>AorSMed</sub> κεφαλῆς<sup>G</sup> νοῦ<sup>G</sup>  
 zuvor Traumes wie der Rede wir|berührten, des|Kopfes des|Verstandes  
 before of|dream as to|the speech we|touched|upon, of|head of|mind

τε<sup>Pt</sup> κοινωνίας<sup>G</sup> εἰκόνα<sup>A</sup> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πως<sup>Adv</sup> συμμείξαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐὰν<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>  
 und der|Gemeinschaft Bild irgendeines irgendwie zusammen|gemischt|habend, wenn also  
 and of|sharing image some somehow having|mixed|together, if then

ήμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ἀνδρεῖς<sup>N</sup> ἀκριβῶς<sup>Adv</sup> ἐκλεχθῶσι, AorPas παιδευθῶσι<sup>AorPas</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 uns die und Männer genau aus|gewählt|werden|mögen, erzogen|werden|mögen und  
 to|us who and men exactly may|be|chosen, may|be|educated and

προσηκόντως,<sup>Adv</sup> [969c] παιδευθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> τε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀκροπόλει<sup>D</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> χώρας<sup>G</sup>  
 angemessen, [969c] erzogen|worden|seiend und in der|Akropolis des Landes  
 suitably, [969c] having|been|educated and in high|city of|the land

κατοικήσαντες,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> φύλακες<sup>N</sup> ἀποτελεσθῶσιν<sub>AorPas</sub> οἴους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ήμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Adv</sup>  
 sich|angesiedelt|habend, Wächter vollendet|werden|mögen welche wir nicht  
 having|settled|down, guards may|be|made|complete such|as we not

εἴδομεν<sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> βίω<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> σωτηρίας<sup>G</sup>  
 sahen|wir in dem früher Leben hin|zu Tugend der|Rettung  
 we|saw in the formerly life toward virtue of|salvation

γενομένους.<sup>A</sup><sub>AorMed</sub>  
 geworden|seiende.  
 having|become.

[Μεγιλλος]: ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Κλεινία, <sup>V</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰρημένων<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ἀπάντων<sup>AdjG</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
o Freund Kleinias, aus den jetzt uns gesagt|wordenen allen oder  
O friend Kleinias, from the now to|us having|been|said all or  
τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔατέον<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κατοικίσεως<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξένον<sup>A</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Adv</sup>  
die Stadt zu|lassen der Ansiedlung oder den Fremden diesen nicht  
the city to|be|allowed of|the settling or the stranger this|here not  
ἀφετέον, <sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δεήσεσιν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηχαναῖς<sup>D</sup> πάσαις<sup>AdjD</sup> κοινωνὸν<sup>A</sup> ποιητέον<sup>AdjN</sup>  
frei|zu|geben, sondern mit|Bitten und mit|Kunstgriffen allen Teilhaber zu|machen  
to|be|let|go, but with|entreaties and with|devices all partner to|be|made  
ἐπί<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> κατοίκισιν.<sup>A</sup>  
auf die der Stadt Besiedelung.  
upon the of|the city settle|ment.

[Κλεινιας]: ἀληθέστατα<sup>AdvSup</sup> [969d] λέγεις,<sub>PräAkt</sub> ὦ<sup>ij</sup> Μέγιλλε, <sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποιήσω<sub>FuAkt</sub> ταῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
am|wahrsten [969d] sagst|du, o Megillos, und ich werde|tun dieses  
most|truly [969d] you|say, O Megillus, and I I|will|do these|things  
οὕτως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συλλάμβανε.<sub>PräAkt</sub>  
so und du hilf|mit.  
thus and you join|in.

[Μεγιλλος]: συλλήψομαι.<sub>FuMed</sub>  
ich|werde|mit|helfen.  
I|will|join|in.